

ACTAS

IX

CONGRESO MUNDIAL DE LA ORGANIZACIÓN
DE LAS CIUDADES PATRIMONIO MUNDIAL

KAZAN, 19 - 23 JUNIO 2007



CREDITOS

FOTOGRAFÍA DE LA PORTADA: JEFF CODY © J. PAUL GETTY TRUST, 2007

COORDINACIÓN DE LA EDICIÓN DEL INFORME:

JUAN MANUEL MARTÍNEZ, ORGANIZACIÓN DE LAS CIUDADES DEL PATRIMONIO MUNDIAL

FRANÇOISE DESCAMPS, GETTY CONSERVATION INSTITUTE

KATHLEEN LOUW, GETTY CONSERVATION INSTITUTE

CON LA COLABORACIÓN DE:

MICHAEL ARONOWITZ, GETTY CONSERVATION INSTITUTE

DISEÑO

SOHO DESIGN S.A.

EL GETTY CONSERVATION INSTITUTE TRABAJA A NIVEL INTERNACIONAL CON EL OBJETIVO DE AVANZAR EL CAMPO DE LA CONSERVACIÓN DE LAS ARTES PLÁSTICAS, LAS CUALES INCLUYEN OBRAS DE ARTE, COLECCIONES, PATRIMONIO ARQUITECTÓNICO Y SITIOS ARQUEOLÓGICOS. EL INSTITUTO SE PONE AL SERVICIO DE LA COMUNIDAD DE PROFESIONALES DE LA CONSERVACIÓN A TRAVÉS DEL DESARROLLO DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS, FORMACIÓN Y CAPACITACIÓN, PROYECTOS DE CAMPO, MODELOS Y LA DIFUSIÓN DEL CONOCIMIENTO ADQUIRIDO DURANTE EL DESARROLLO DE SU PROPIO TRABAJO Y EL TRABAJO DE OTROS DE SIMILAR EMBERGADURA. EN TODAS SUS INICIATIVAS, EL GCI BUSCA LA CREACIÓN Y EXTENSIÓN DEL CONOCIMIENTO CON EL PROSPÓSITO DE BENEFICIAR A LOS PROFESIONALES Y ORGANIZACIONES RESPONSABLES DE LA CONSERVACIÓN DEL PATRIMONIO CULTURAL MUNDIAL.

COPYRIGHT © 2008 J. PAUL GETTY TRUST

SE HAN REALIZADO LOS MEJORES ESFUERZOS PARA PONERSE EN CONTACTO CON AQUELLAS PERSONAS O INSTITUCIONES QUE OSTENTEN LOS DERECHOS DE LOS MATERIALES QUE SE PRESENTEN EN ESTE VOLUMEN Y PARA OBTENER PERMISO PARA SU PUBLICACIÓN. TODA OMISIÓN EN ESTE SENTIDO SE CORREGIRÁ EN VOLÚMENES FUTUROS SI SE LE SOLICITA POR ESCRITO A LA EDITORIAL.

THE GETTY CONSERVATION INSTITUTE
1200 GETTY CENTER DRIVE, SUITE 700
LOS ANGELES, CA 90049-1684
UNITED STATES

Teléfono 310-440-7325
Fax 310-440-7709
Correo electrónico gciweb@getty.edu
www.getty.edu/conservation

INSTITUCIONES ORGANIZADORAS DEL CONGRESO



Organisation des villes du patrimoine mondial
Organization of World Heritage Cities
Organización de las Ciudades del Patrimonio Mundial
Organizaçao das Cidades do Património Mundial
منظمة مدنة التراث العالمي



The Getty Conservation Institute



CIUDAD DE KAZAN



CONGRESO MUNDIAL DE LA ORGANIZACIÓN
DE LAS CIUDADES PATRIMONIO MUNDIAL

KAZAN, 19 - 23 JUNIO 2007

TABLA DE CONTENIDOS

MENSAJE DEL PRESIDENTE DE LA OCPM	7
--	----------

MENSAJE DEL ALCALDE DE KAZÁN	9
-------------------------------------	----------

MENSAJE DE LA SECRETARIA GENERAL INTERINA DE LA OCPM	11
---	-----------

INTRODUCCIÓN DEL INSTITUTO GETTY DE CONSERVACIÓN	15
---	-----------

TALLER PREVIO AL CONGRESO PARA LOS ALCALDES	17
--	-----------

PONENCIAS	21
------------------	-----------

El patrimonio y la economía: Algunos conceptos de base <i>Por David Throsby, Universidad Macquarie, Sydney</i>	22
---	----

El desarrollo sostenible basado en la valorización de la estructura urbana histórica <i>Por Mona Seregaldin, Universidad de Harvard</i>	28
--	----

El equilibrio en la gestión de las presiones del desarrollo en los sitios del patrimonio urbano: Los múltiples valores de los sitios del patrimonio urbano <i>Por Eduardo Rojas, Banco Interamericano de Desarrollo</i>	38
---	----

Herramientas prácticas para la promoción conjunta del patrimonio y de la economía en las ciudades históricas. <i>Por Jean-Louis Luxen, Cultura, Patrimonio y Desarrollo Internacional</i>	46
---	----

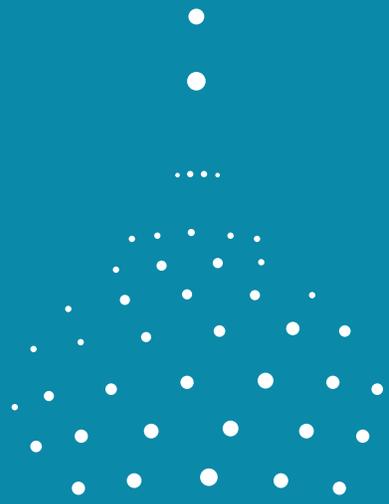
Resumen de los debates 20 de junio de 2007 (Día 1) <i>Rapporteur: Dinu Bumbaru, Secretaria General ICOMOS</i>	52
---	----

Resumen de los debates 21 de junio de 2007 (Día 2) <i>Rapporteur: Alfredo Conti, Presidente, ICOMOS-Argentina</i>	58
---	----

PANEL DE ALCALDES	63
--------------------------	-----------

PANEL DE ALCALDES 21 de junio de 2007 <i>Rapporteur: Patrice Béghain, Tenante Alcalde, Ciudad de Lyon, Francia</i>	64
---	----

PRESENTACIONES DE CARTELES	69
<hr/>	
PROGRAMA DE LOS ESTUDIANTES DE KAZÁN	75
<hr/>	
Resumen de las presentaciones de estudiantes de Kazán 22 de junio de 2007 <i>Rapporteur: Ivan Mityashin, Kazan State University for Architecture and Engineering</i>	82
<hr/>	
COMITÉ CONSULTIVO	
COMITÉ ORGANIZADOR	
LISTA DE PUBLICACIONES ANTERIORES DE LA OCPM	85
<hr/>	
Comité consultivo del 9º Congreso mundial de la OCPM	86
Comité organizador del 9º Congreso mundial de la OCPM	86
Lista de publicaciones anteriores de la OCPM	87



IX

MENSAJE DEL

PRESIDENTE DE LA OCPM

Estimados Participantes en el 9º Congreso Mundial de la OCPM:

La Organización de las Ciudades del Patrimonio Mundial, en su corta existencia, ha contribuido profundamente a difundir y crear conciencia sobre lo trascendental e importante que es, para una ciudad, la conservación de su legado patrimonial.

El patrimonio vivo que hemos heredado los que tenemos el placer de vivir en una de las ciudades del patrimonio mundial, está basado en la protección y la gestión del patrimonio cultural, siempre teniendo como principal objetivo el bienestar de los habitantes locales y de los turistas que nos visitan. El patrimonio cultural de nuestras ciudades se considera continuamente como un atractivo importante para el desarrollo económico, que debe efectuarse teniendo en cuenta los valores sociales, que transmiten un sentido de identidad, los valores espirituales, que permiten comprenderlo mejor, así como los valores históricos, que mejoran los lazos con el pasado. Estas características hacen que nuestra red de 215 ciudades del patrimonio mundial sea única en el sentido de que comparten los mismos valores en todo el mundo.

Nosotros, como ciudadanos de estas privilegiadas ciudades inscritas en la lista de la UNESCO, tenemos un compromiso no solo con los 125 millones de personas que en ellas habitamos, puesto que al obtener la categoría de Patrimonio Cultural de la Humanidad, asumimos una responsabilidad que trasciende las fronteras y los límites de nuestras ciudades y países, extendiéndose por la humanidad entera.

Éste es el motivo por el que cada día la OCPM nos plantea nuevos retos y propuestas en lo referente a la conservación y preservación del Patrimonio en nuestras ciudades; sin duda, uno de estos espacios lo constituye el 9º Congreso Mundial de la OCPM – Kazán 2007 cuyo tema “El Patrimonio y la Economía” ha sido la ocasión propicia para debatir y encontrar innovadoras soluciones en el área de patrimonio.

Estimados participantes, es un placer que estos aspectos tan interesantes del patrimonio se hayan tratado y hayan sido objeto de debates durante nuestro Congreso de junio. Quisiera agradecerles calurosamente su participación en este encuentro que fue una experiencia única y maravillosa. Así, los invitamos a nuestro próximo Congreso Mundial de la OCPM en 2009.

MARCELO CABRERA PALACIOS

ALCALDE DE CUENCA Y PRESIDENTE DE LA OCPM

MENSAJE DEL

ALCALDE DE KAZÁN

En nombre de todos los ciudadanos de Kazán, les agradezco por haber escogido a nuestra ciudad para celebrar el 9º Congreso Mundial de la OCPM.

Para la población de Kazán fue un placer recibirles en 2007. Esperamos que, gracias a su apoyo, este congreso haya sido uno de los más exitosos en la historia de la OCPM.

Kazán fue reconocida como ciudad del patrimonio mundial en el año 2000, después de la inscripción del Kremlin en la lista del patrimonio mundial de la UNESCO. Desde 2003, Kazán es la anfitriona de la Secretaría Regional de la OCPM por la región de Euroasia. Esta secretaría fue creada gracias al apoyo de las ciudades del patrimonio mundial de dicha región. La secretaría de Euroasia, trabaja de manera dinámica y se han organizado diversas actividades en honor de esta región. El 9º Congreso Mundial de la OCPM constituye un evento destacado y es el primero que se ha celebrado en el territorio Euroasiático.

Los organizadores del Congreso prepararon una temática que será muy útil para la gestión del valioso patrimonio de nuestras ciudades. También en esta ocasión los participantes pudieron descubrir una de las más antiguas ciudades de Rusia que en 2005 celebró su 1000º aniversario. El programa cultural incluyó la participación en el Festival Tatar Sabantuy y un crucero por el Volga desde donde tuvieron la ocasión de admirar la arquitectura de Kazán, su riqueza y su patrimonio inmaterial disfrutando de los diversos platos de origen ruso, tatar y de otros grupos étnicos.

El pueblo de Kazán se sintió muy orgulloso de recibirles y esperamos que hayan disfrutado de nuestra hospitalidad.

SR. ILSOUR METSHIN
ALCALDE DE KAZÁN

MENSAJE DE

LA SECRETARIA GENERAL INTERINA DE LA OCPM

La Organización de las Ciudades del Patrimonio Mundial fue creada con el objetivo de ayudar a las ciudades inscritas en la Lista del patrimonio mundial de la UNESCO cuya población global es de más de 125 millones de personas, a adaptar y mejorar los métodos de conservación así como para promover la gestión más eficaz de su patrimonio, ayudándoles así a sacar provecho de las ventajas del desarrollo social y económico. De acuerdo con nuestros objetivos, el tema del 9º Congreso Mundial de la OCPM, “Patrimonio y Economía”, fue elegido para examinar más profundamente, con la ayuda de expertos reconocidos mundialmente, el concepto según el cual la preservación del patrimonio puede contribuir al desarrollo económico sostenible de una ciudad, protegiendo su integridad cultural.

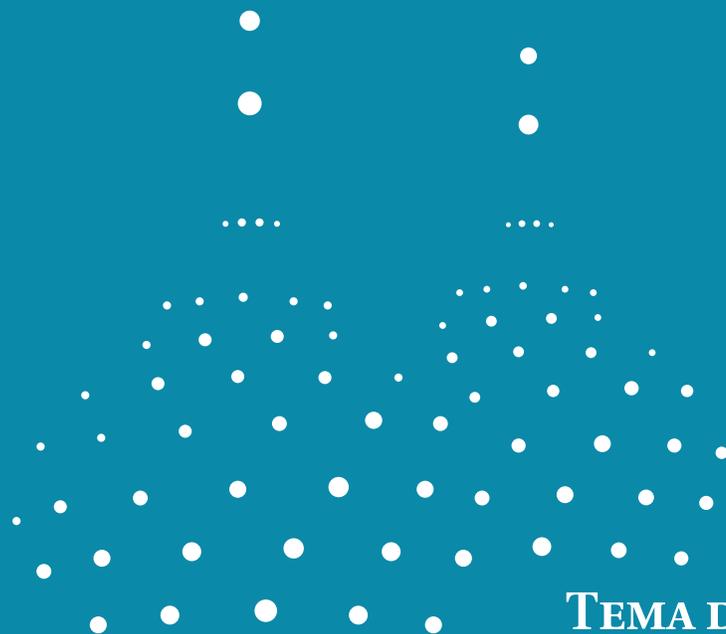
Es un placer presentarles las actas del 9º Congreso Mundial, celebrado en Kazán, Federación Rusa, en junio de 2007. Estas actas representan el conjunto de las presentaciones realizadas durante el Congreso, y servirán, así lo esperamos, como fuente útil de información y de ideas que se implantarán en las ciudades del patrimonio mundial en todos los continentes.

Agradecemos a todas las personas que contribuyeron a hacer posible esta publicación.

LEE MINAIDIS

SECRETARIA GENERAL INTERINA

ORGANIZACIÓN DE LAS CIUDADES DEL PATRIMONIO MUNDIAL



TEMA DEL CONGRESO:
“PATRIMONIO Y ECONOMÍA”

INTRODUCCIÓN DEL

INSTITUTO GETTY DE CONSERVACIÓN

El Congreso Mundial de la OCPM es una ocasión única para el intercambio. Cada dos años, reúne a políticos y profesionales comprometidos a conservar las ciudades históricas, especialmente las que están inscritas en la Lista del patrimonio mundial de la UNESCO. El primero de estos eventos se celebró en 1991 y desde entonces, cada dos años, este evento ha permitido a los participantes debatir temas de interés común, compartir sus experiencias y aprender nuevas estrategias para enfrentar los retos asociados con la conservación y la gestión de las ciudades del patrimonio mundial. Este acontecimiento también ha puesto de relieve el dinamismo y la apertura de espíritu de la OCPM. Durante la reunión que se celebró en Los Ángeles en enero de 2006, representantes de la OCPM y de la ciudad de Kazán invitaron al GCI a asumir la responsabilidad – tanto de la estructura como del contenido – del programa científico del 9º Congreso mundial con tema “Patrimonio y Economía”. El programa constó de dos días de trabajo con el objetivo de ofrecer a los participantes presentaciones que se refieren a los más recientes avances relacionados con el tema del Congreso y suscitar un intercambio de ideas entre los políticos y los profesionales. También permitió asociar a los estudiantes universitarios de Kazán en el campo de la economía y de la arquitectura.

El tema “Patrimonio y Economía” es un tema de actualidad y estimulante sobre el cual hablaron los alcaldes y los profesionales. El patrimonio cultural de las ciudades históricas se percibe frecuentemente como una ventaja interesante para el desarrollo económico y una fuente importante de ingresos para la ciudad y los ciudadanos que la habitan. El turismo desempeña un papel cada vez más importante al respecto. Sin embargo, la protección y la gestión del patrimonio cultural de una ciudad encierran valores, tanto culturales como monetarios, que deben comprenderse y preservarse. La ciudad no puede ser interpretada ni valorizada sin entender los valores sociales y espirituales que transmiten un sentido de identidad, de pertenencia al lugar, o los valores culturales e históricos que permiten comprender mejor y mejorar las relaciones con el pasado dando a los habitantes y visitantes el sentido de continuidad. Los alcaldes, y los responsables, quienes se esfuerzan por encontrar soluciones prácticas y sostenibles a los problemas de las ciudades históricas, frecuentemente deben enfrentarse a las relaciones dinámicas entre el patrimonio y la economía. El 9º Congreso profundizó en el análisis de dichos lazos y al hacerlo, ha permitido estudiar las complejas relaciones entre el patrimonio y la economía. Los participantes del 9º Congreso Mundial pudieron apreciar no solo estos nuevos acercamientos al análisis de estas relaciones sino también al abanico de herramientas y de líneas directrices que pueden ayudarles a enfrentar, con una mejor visión, los retos inevitables asociados al patrimonio y a la economía. Para presentar el tema, los organizadores del 9º Congreso Mundial han elaborado un programa que comprende cuatro presentaciones claves, varios debates en grupos pequeños sobre las cuestiones tratadas durante las presentaciones, un panel de alcaldes haciendo hincapié en los impactos y la gestión del turismo en las ciudades históricas, una sesión de carteles presentando estudios de casos relacionados con el tema del Congreso, así como también actividades para un grupo de estudiantes universitarios de la ciudad de Kazán, en las que se les invita, como futuros ciudadanos responsables del porvenir de su ciudad, a expresar sus ideas sobre el desarrollo económico y la preservación del patrimonio de la ciudad.

La presente publicación comprende las presentaciones así como una introducción de cada uno de los elementos del programa. Asimismo, una lista de los carteles presentados por los participantes y las presentaciones de los estudiantes. Obviamente, eventos como el Congreso mundial de las Ciudades del Patrimonio Mundial, requieren la inteligencia, el talento y el entusiasmo de numerosas personas, y quisiéramos agradecer a todos aquellos que contribuyeron a la elaboración y la preparación de esta publicación.

FRANÇOISE DESCAMPS
PRESIDENTA DEL COMITÉ ASESOR

TALLER PREVIO AL CONGRESO PARA LOS ALCALDES

A pesar de que el taller para alcaldes del 9.º Congreso Mundial de la Organización de las Ciudades del Patrimonio Mundial (OCPM) estuvo inicialmente planeado para los alcaldes recién elegidos, también estuvo destinado a todos los alcaldes de las ciudades del Patrimonio Mundial (o a uno de los representantes designado por el alcalde) que quisieron compartir sus ideas acerca de cómo enfrentar los desafíos complejos relacionados con la protección y la administración de los recursos históricos en sus ciudades. Esta fue la segunda vez que el Getty Conservation Institute (GCI) organizó un taller para alcaldes para un Congreso Mundial de la OCPM. La primera vez fue en Cuzco, Perú, en septiembre de 2005. Ambos talleres se organizaron de manera tal que se llevaran a cabo durante el día, inmediatamente antes de la apertura formal del Congreso Mundial y, además, ambos talleres se planearon de modo tal que hubiera un equilibrio entre las presentaciones formales breves, las visitas a un sitio de interés y los debates informales entre los alcaldes o sus representantes.

EL TALLER TUVO TRES OBJETIVOS PRINCIPALES:

- *Promover debates interesantes sobre cuestiones comunes que enfrentan los alcaldes de la OCPM y, de esta manera, promover un mayor diálogo entre ellos.*
- *Concentrar la atención en las ideas de los alcaldes con respecto al patrimonio cultural que se les ha encargado conservar y administrar.*
- *Utilizar un ejemplo de caso práctico de Kazán a fin de complementar los temas expuestos durante las presentaciones y los debates, y así ayudar a los participantes a familiarizarse con los desafíos que Kazán debe afrontar.*

Para alcanzar estos objetivos, el taller se centró en un problema que muchos de los alcaldes deben afrontar al momento de proteger los recursos históricos de sus ciudades: cómo reutilizar las estructuras históricas que se han deteriorado, que han sido desocupadas o que, de otro modo, necesitan ser rediseñadas, restauradas o reintegradas a la estructura vital de la ciudad. Por lo tanto, el taller utilizó esta cuestión crítica, que a veces se conoce como “reutilización adaptativa” para abordar algunas de las siguientes preguntas:

- *¿De qué manera se puede comparar el estudio caso de Kazán con casos similares en otras ciudades?*
- *¿Qué principios, pautas o limitaciones deberían aplicarse a la reutilización adaptativa de la arquitectura histórica en una ciudad del Patrimonio Mundial?*
- *¿De qué manera se pueden integrar mejor los lugares históricos a la estructura social y física de la ciudad?*
- *Cuando se trata de reutilizar la estructura histórica, o de proteger verdaderamente el patrimonio cultural de una ciudad desde un punto de vista más general, ¿dónde puede buscar ayuda un alcalde?*
- *Con respecto a la conservación del patrimonio cultural en un contexto urbano, ¿qué funciona y qué no?*

Reuniones preliminares con funcionarios de la ciudad de Kazán tuvieron como resultado una participación activa de estos al momento de ayudar a planear y coordinar la logística del taller. Se tomó la decisión de utilizar el vecindario en las inmediaciones de la Catedral de San Pedro y San Pablo, ya que tanto el GCI como la ciudad de Kazán estuvieron de acuerdo en que allí se encontraban varios ejemplos interesantes de edificios que podrían beneficiarse mediante la reutilización de una manera creativa. Mientras los funcionarios de Kazán se alistaban para el taller, el GCI preparó un conjunto de documentos concisos para los participantes del taller, los cuales incluían no solo material sobre el vecindario que iba a ser utilizado durante el taller, sino también materiales relacionados con una serie de ejemplos de casos prácticos de reutilización adaptativa en distintos lugares del mundo. Entre estos lugares se encontraban los siguientes:

- *Bercy, París, Francia*
- *Vesterbro, Copenhague, Dinamarca*
- *Puerto Madero, Buenos Aires, Argentina*
- *Centro Histórico de Quito, Ecuador*
- *Riverfront, Singapur*
- *Xintiandi, Shanghai, China*
- *Pekín 798, China*
- *Lowell, Massachusetts, Estados Unidos.*
- *The Presidio, San Francisco, California, Estados Unidos.*
- *Puerto Interno de Baltimore, Maryland, Estados Unidos.*
- *Varios casos de reutilización adaptativa del gobierno de Australia*

El taller comenzó con tres presentaciones breves a cargo de colegas de Kazán. Luego de una presentación de apertura sobre Kazán realizada por el alcalde Ilсур Metshin, los participantes aprendieron más acerca del lugar de estudio a través de dos arquitectos locales: *Ernst Mavliutov*, quien habló sobre el plan de urbanización y centro histórico de Kazán, y *Olga Aksientieva*, quien brindó información adicional sobre el vecindario histórico de la Catedral de San Pedro y San Pablo (siglo XVIII). A esto le siguió una presentación sobre los principios de la reutilización adaptativa, por Donovan Rypkema, un especialista en economía patrimonial de los EE. UU., quien trabaja para *Heritage Strategies International*, en Washington, DC.

Rypkema sugirió que la reutilización adaptativa de edificios patrimoniales es una elección importante para preservar estos recursos culturales. Presentó un resumen de los beneficios clave al momento de hacer uso de esta opción, para las ciudades, las economías locales, las políticas públicas y la comunidad de conservación.

Luego, resumió los denominadores comunes más importantes de los proyectos de reutilización adaptativa que tuvieron éxito: “un catalizador imaginativo, la participación del sector público, las numerosas fuentes de financiación, la complejidad, el tiempo que consume el proyecto, la combinación de usos posibles, la demanda pública, el escepticismo, el compromiso, la paciencia y la implementación de objetivos más amplios más allá de la reutilización del edificio en sí”. También explicó alguno de los errores comunes y, luego, expuso su conclusión recalcando las cinco reglas más importantes relacionadas con la reutilización adaptativa:

- *Involucrar desde el principio a los profesionales del patrimonio local y a los defensores del patrimonio en la planificación.*
- *Realizar la mayor cantidad de cambios reversibles posibles.*
- *Permitir que el edificio hable por sí solo y nos diga en qué desea convertirse.*
- *Utilizar únicamente profesionales con experiencia, sin excepciones.*
- *Recordar que se trata de un edificio que es parte del patrimonio y que el concepto de gestión responsable no debe ser opacado por el concepto de propiedad.*

Esta presentación sirvió de estímulo para que los participantes realizaran varias preguntas; luego de esto, se realizó un receso para el almuerzo, que tuvo como anfitrión al alcalde Metshin. Luego del almuerzo, los participantes se dirigieron en autobús hacia el vecindario histórico de la Catedral de San Pedro y San Pablo, donde la Sra. Olga Aksentieva ofreció breves comentarios acerca de una serie de temas en cuatro paradas de autobús:

- *Ejemplos de erradicación de barrios marginados*
Hotel Nobility Assembly; Rakhmatullina Street; Chernyshevskogo Street
- *Baldíos vacíos en centros históricos*
Pasaje Alexandrovskii; M. Dzhilil Street
- *Edificios de relevancia en centros históricos*
Hotel Kazán; Inversiones, sector privado y estatal
- *Gran número de casas en terrazas*
Lanzamiento de nuevas construcciones en la mansión Mikhaliyev-Dryablov;
Catedral de San Pedro y San Pablo

Después de esto, los participantes se reunieron en una sala debajo de la Catedral para entablar un debate acerca de los lugares visitados y acerca de cómo estos lugares se relacionaban con situaciones similares (con resultados iguales o diferentes) en las ciudades de los participantes del taller. Los participantes se dividieron en grupos de acuerdo con el idioma (inglés, francés, español y ruso) y, luego de aproximadamente una hora de debate, cada grupo compartió los resultados de sus conversaciones con toda la audiencia del taller. El taller concluyó al final de la tarde.

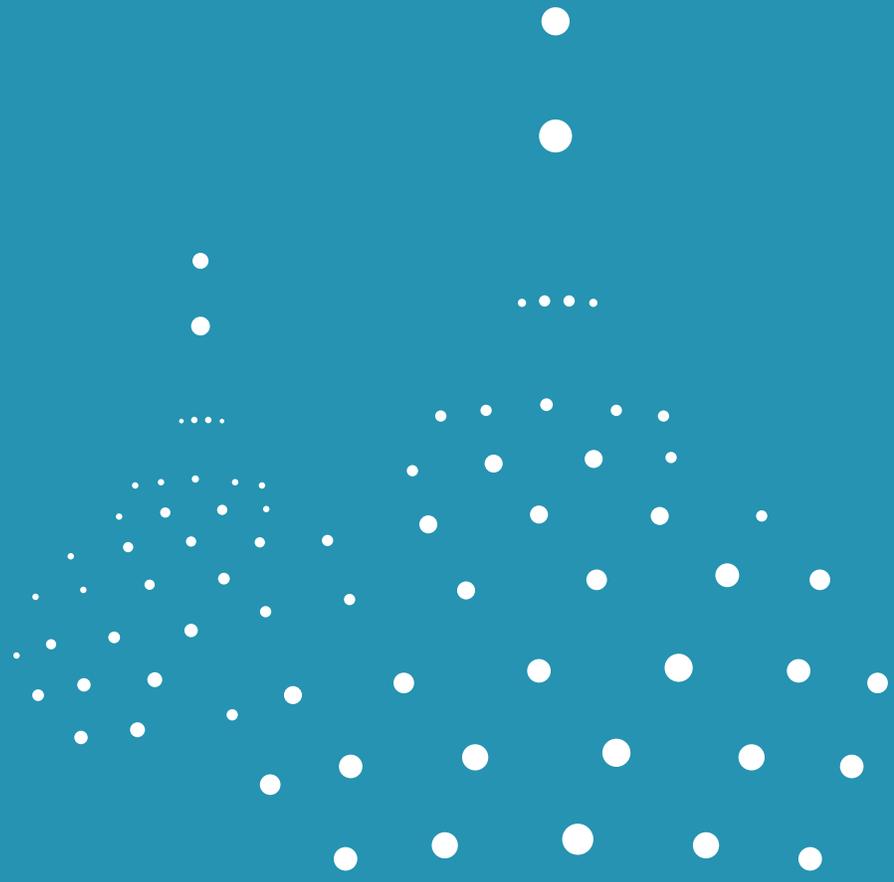
El taller para alcaldes fue un evento clave en el contexto del Congreso Mundial de Kazán, ya que contó con mucho público, ayudó a centrar la atención de muchos participantes en alguno de los desafíos que Kazán enfrentaba y ayudó a preparar el terreno para crear un ambiente interactivo en el Congreso, en donde los participantes se sintieron a gusto compartiendo ideas con sus colegas de manera informal. Los funcionarios municipales de Kazán se sintieron muy satisfechos con la experiencia de ayudar a organizar el taller. Se llevaron a cabo varios debates informales durante las sesiones posteriores al Congreso entre los funcionarios y los participantes del Congreso.

Muchos de los participantes opinaron que se debería llevar a cabo un tercer taller para alcaldes en el 10.º Congreso Mundial, que tendrá lugar en Quito, Ecuador, en septiembre de 2009.

JEFF CODY

**SR. PROJECT SPECIALIST, EDUCATION
GETTY CONSERVATION INSTITUTE**

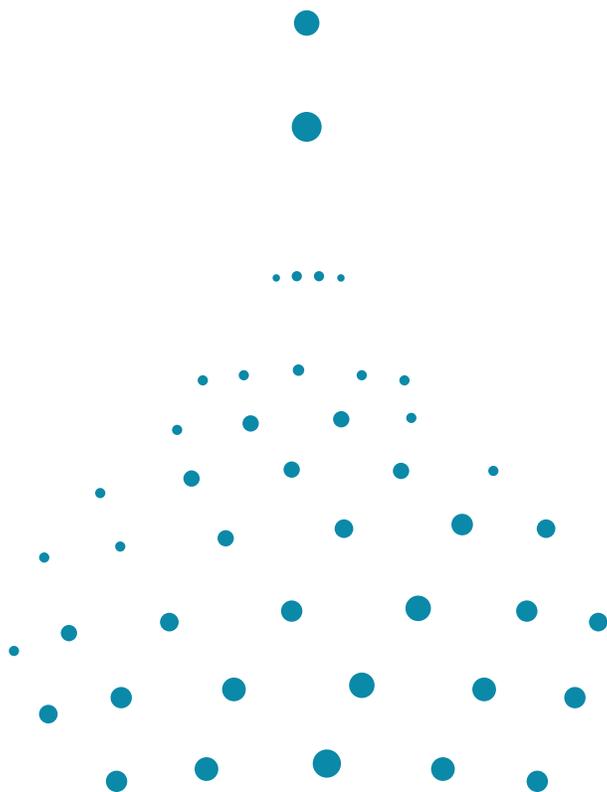




PONENCIAS

EL PATRIMONIO Y LA ECONOMÍA: ALGUNOS CONCEPTOS DE BASE

POR DAVID THROSBY
UNIVERSIDAD MACQUARIE, SYDNEY



DAVID THROSBY es profesor de economía en la Universidad Macquarie en Sydney. Es reconocido internacionalmente por su trabajo en la economía de las artes y de la cultura. Sus recientes investigaciones tratan sobre la política cultural, la cultura dentro del desarrollo económico y, la economía de la conservación del patrimonio. Su obra *Economics and Culture*, publicada por la *University Press* en 2001, ha sido traducida y publicada en español, italiano, chino, coreano y japonés.

RESUMEN

Los edificios patrimoniales, los sitios históricos y los sectores culturales deberían considerarse como ventajas dentro de la trama urbana de una ciudad – ventajas que tienen a la vez un valor económico y cultural. Contribuyen al valor económico por su potencial comercial para el turismo y para la reutilización adaptable en espacio de vivienda o en espacio comercial. Contribuyen al valor cultural por su función que permite crear ambientes urbanos habitables y proporcionar el enriquecimiento cultural en las vidas de los residentes y de los visitantes. Esta presentación mostrará cómo la economía puede ayudar a comprender, a interpretar y a medir esas contribuciones en el desarrollo urbano, llevando a resultados sostenibles en términos económicos y culturales.

PRESENTACIÓN

Para algunas personas, los términos “Patrimonio y Economía” no tienen casi nada en común. La conservación y el disfrute de nuestra herencia cultural son temas que nos interesan profundamente, porque nos ponen en contacto con todo aquello que es bello y valioso en la civilización humana. La economía, por otra parte, trata de elementos vulgares como los costes, los ingresos y la eficiencia, así como también de las preocupaciones cotidianas para tener lo necesario para vivir. ¿Cómo esos dos aspectos de nuestra vida y, para muchos de nosotros, de nuestra vida profesional, pueden conciliarse? ¿Podría existir un tipo de sinergia en la

manera en que los expertos del patrimonio y los economistas ven el mundo?

Para responder a esta pregunta, quisiera que pensarán en la ciudad del patrimonio mundial que mejor conocen – la ciudad en donde viven, trabajan o que visitan a menudo. Háganse la siguiente pregunta: ¿Por qué esta ciudad tiene tanta importancia cultural, en qué se basan para designarla Patrimonio Mundial? Puede tratarse de un edificio o de un sitio; puede ser un sector completo, como un centro histórico, o puede tratarse de un conjunto de elementos que hacen que la ciudad

tenga un carácter o una atmósfera distintos, algo intangible en la presencia de la ciudad que no deja de ser real aunque sea invisible. ¿Qué tienen en común todos esos atributos de su ciudad? La respuesta es que todos son “activos”, he ahí un término que los economistas comprenden. Los artículos del patrimonio cultural son, en términos económicos, inmovilizados que son valiosos para aquellos que son los propietarios, ya sean particulares, empresas o el público en general, en forma de propiedad pública.

Éste es el punto de partida en el establecimiento de la relación entre patrimonio y economía. Los economistas comienzan hoy en día a utilizar el término “capital cultural” para describir activos como los bienes patrimoniales que tienen una importancia cultural. Veamos un ejemplo. Piensen en un edificio histórico que todavía se utiliza como centro para la administración de una ciudad o de una municipalidad. El edificio es un activo que tiene un valor financiero en capital-acciones (podría venderse como bien inmobiliario para el desarrollo comercial) y que también tiene un valor financiero en términos de los servicios que ofrece (estimado, por ejemplo, por el valor locativo de las oficinas). Esos aspectos del valor del edificio podrían llamarse su *valor económico* ya que son parte de un capital puramente físico. Como tal, este valor económico podría proporcionar cualquier edificio. Pero no es solamente un edificio “común”; su característica distintiva es que también tiene un *valor cultural*, proveniente de la importancia cultural, que es esencial para que se califique como patrimonio cultural. Como su valor económico, el valor cultural del edificio se considera tanto por su valor en capital-acciones (el sentimiento acumulado de la importancia cultural incluida que forma parte de la estructura misma del edificio) y en términos de los servicios que ofrece (sus cualidades históricas o estéticas que disfrutan cotidianamente los trabajadores, los visitantes y los transeúntes).

¿Cuál es la utilidad del concepto capital cultural? La ventaja particular de interpretar el patrimonio de esta manera es que abre la posibilidad a establecer un diálogo más fructuoso entre los profesionales del patrimonio que están interesados en los aspectos culturales de la conservación, de la restauración, etc., y los agentes financieros que controlan los hilos de la bolsa. El capital cultural se expresa en un idioma que los dos lados pueden comprender, recurriendo a conceptos comunes como la inversión en el mantenimiento, la depreciación, las ganancias potenciales y los rendimientos. Las técnicas de análisis financiero, pueden adaptarse y aplicarse al patrimonio cultural, de maneras que toman en cuenta tanto los valores económicos, como los valores culturales en juego. Por ejemplo,

sucede a menudo que métodos de evaluación económica, como el análisis costes-beneficios se apliquen a las inversiones públicas en los activos inmobiliarios. El hecho de definir el patrimonio como un capital cultural nos permite considerar los proyectos patrimoniales en términos de costes-beneficios semejantes. En tales casos, una intervención con fondos públicos o privados puede considerarse como un proyecto de inversión de capitales; si el activo es un edificio o un sitio histórico, y el “proyecto” consiste en la restauración o la reutilización adaptativa del sitio, el hecho de tratar el recurso histórico como un centro o centros de capital cultural, permite aplicar las conocidas herramientas de evaluación de inversiones.

Sin embargo, hay una diferencia importante con respecto al análisis “común” costes-beneficios: es (o debería ser) la categoría del valor *tanto* económico *como* cultural que es objeto de estimación y de evaluación. En otras palabras, la identificación del valor cultural, de acuerdo con el valor económico generado por el proyecto, significa que la evaluación económica puede ser complementada por una estimación cultural del mismo tipo, o sea, un ejercicio destinado a comparar el valor actualizado de las categorías de beneficios netos con los costes de inversión iniciales. Más tarde volveré con las cuestiones de evaluación. Otros dos conceptos son importantes cuando pensamos en los aspectos económicos del patrimonio cultural. En primer lugar, los universitarios urbanos se refieren al concepto de *viabilidad* para describir las características de los ambientes urbanos que los hacen atractivos como lugares en donde es agradable vivir. Esas características comprenden elementos tangibles como, la existencia de infraestructuras públicas (espacios públicos, el transporte público, servicios de salud y de educación, medios eficaces para proporcionar aire y agua limpios, el equipo sanitario y de eliminación de desechos eficaz, etc.) y elementos intangibles, como el sentimiento de pertenencia, una identidad local distintiva, redes sociales bien establecidas, etc. El concepto de calidad de vida está estrechamente relacionado con el patrimonio cultural.

Los especialistas urbanos apoyan desde hace varios años que la preservación de los edificios antiguos y el mantenimiento de los barrios tradicionales de las ciudades proporciona una continuidad a los habitantes de los medios urbanos, lo que hace que esos lugares sean más agradables para vivir. Por consiguiente, en muchas ciudades la relación entre capital cultural y la calidad de vida urbana se reconoce y forma parte de los procesos de planificación en la actualidad. La relación también se aplica al funcionamiento económico de las ciudades – los medios en donde la calidad de vida es mejor son

generalmente más eficaces y atraen a más turistas. La calidad de vida es principalmente bonificada por la actividad cultural que con frecuencia surge de los sectores históricos, mientras los límites de actividad (por ejemplo, la cantidad de turistas) no se sobrepasen.

En segundo lugar, como los inmovilizados son poco sostenibles, la noción de capital cultural lleva naturalmente a la noción de *sostenibilidad*. Hoy en día estamos acostumbrados a hablar del desarrollo ambiental o sostenible en el plano ecológico, como una vía de crecimiento para una economía que preserve los recursos naturales del planeta para las futuras generaciones; se puede hablar exactamente de la misma manera del desarrollo sostenible en el plano cultural, o sea, de los medios para salvaguardar nuestro patrimonio cultural para el beneficio de nuestros hijos y de los hijos de nuestros hijos. El hecho de ser negligentes con el capital cultural dejando que el patrimonio se deteriore, no apoyando los valores culturales que permiten a los ciudadanos tener un sentido de pertenencia y no haciendo las inversiones necesarias para mantener y aumentar el capital cultural, tanto tangible como intangible, pondrá en peligro los sistemas culturales y puede provocar su hundimiento. El concepto de la “ciudad sostenible” debe pues ampliarse para incluir en él la conservación del capital esencial así como los recursos nacionales necesarios para la supervivencia ecológica.

Todo esto está muy bien en teoría, pero ¿cómo podemos aplicarlo en la práctica? ¿Qué piensan los economistas del área del patrimonio con respecto al tema de las opciones y las decisiones a las cuales se enfrentan los alcaldes, los consejeros, los planificadores y los agentes financieros dentro de la gestión cotidiana de las ciudades patrimoniales? Al respecto, yo creo que el punto importante es la evaluación. Las decisiones no pueden tomarse sin fondos. Debemos tener hechos, cifras, estadísticas, datos y pruebas. La teoría nos indica los conceptos que son importantes; entonces necesitamos métodos de control y de evaluación para poner carne empírica sobre los huesos teóricos. ¿Cuál es el valor de un festival callejero para la economía local? ¿Qué valores están en juego si una aplicación de desarrollo que implica un edificio patrimonial se aprueba? ¿Cuál es el valor neto de la afluencia turística en la ciudad durante la temporada alta? ¿El coste de la limpieza o de la restauración de un edificio histórico vale la pena? Son todas preguntas que necesitan una evaluación *tanto* del valor económico *como* del valor cultural.

Es difícil establecer el valor económico – todo el mundo comprende la noción del dinero. Sin embargo, el valor cultural no tiene una unidad que permita su con-

tabilización. Piensen en lo que queremos decir cuando declaramos que un edificio o que una obra de arte tiene un valor cultural: queremos decir que tiene cualidades estéticas, lazos espirituales, asociaciones históricas, un sentido simbólico, una resonancia narrativa, etc., todos los elementos que contribuyen a su importancia cultural. En otras palabras, el valor cultural es multidimensional y, además, su evaluación puede ser subjetiva. Por consiguiente, ¿Cómo procedemos?

Lo primero que debemos decir es que, en la evaluación de cualquier gasto patrimonial, es importante tener por lo menos una evaluación económica exacta. Esto permite comprender bien la naturaleza de las ventajas que un proyecto patrimonial o las actividades en particular generan. Para comenzar, podemos establecer la diferencia entre los beneficios de *utilización* y de *no utilización*. Los primeros son las ventajas económicas directas que obtienen los utilizadores del activo patrimonial en cuestión y que son observables en las transacciones comerciales – por ejemplo, los ingresos de los derechos de entrada pagados por los visitantes de un sitio histórico. Otros efectos pueden observarse en los impactos económicos más importantes, como los gastos de los turistas que prefieren una ciudad por su calidad patrimonial. Sin embargo, una parte importante de los beneficios económicos del patrimonio cultural son del tipo no comercial o de no utilización, es decir, los beneficios intangibles de los cuales goza la colectividad.

Durante los últimos años, el análisis económico del patrimonio cultural se ha ido inspirando en las metodologías desarrolladas por economistas ambientales que se interesan en la evaluación de los ambientes naturales, como las regiones salvajes o los parques marinos. Los valores de no utilización de esos fenómenos naturales son semejantes a los de bienes culturales como los monumentos, los antiguos mercados públicos, una iglesia antigua, una capilla, un sector histórico o un sitio arqueológico. Esos valores de no utilización tocan tres aspectos: el valor de la *existencia* del activo (las personas dan importancia a la existencia de un bien patrimonial, aunque ellas no consuman los servicios directamente); su valor de *opción* (las personas desean conservar la opción de saber que ellas u otras personas podrían consumir los servicios del activo en el futuro); y su valor de *herencia* (las personas pueden desear legar el activo a las generaciones futuras).

Esos valores de no utilización son observables durante las transacciones comerciales; por ello deben evaluarse mediante estudios creados para este fin y que están destinados a evaluar hasta qué punto las personas desean pagar para preservar el activo patrimonial. Este

tipo de métodos nos permiten saber más sobre los valores monetarios que las personas dan a esos beneficios no comerciales y permiten indicar, por ejemplo, si los habitantes de una ciudad aprueban los importes que se utilizan, incluso de los fondos públicos, para la conservación del patrimonio.

En una evaluación de gran envergadura del valor económico de un proyecto patrimonial en particular, esos efectos no comerciales pueden enviarse a un segundo lugar, en términos monetarios, el ingreso directo generado por el proyecto, lo que proporciona una justificación suficiente para ponerlo en marcha. Por ejemplo, un reciente estudio de los beneficios patrimoniales que trata sobre la voluntad de las personas de pagar con el fin de preservar el panorama de Stonehenge en Inglaterra, construyendo un túnel en lugar de una vía en la superficie alrededor del sitio, concluyó que las ventajas patrimoniales justifican la construcción del túnel, porque sobrepasan el valor actual de los costes de construcción y de mantenimiento. Asimismo, un estudio del Banco Mundial sobre la demanda no comercial para la preservación del centro de la Ciudad Histórica de Fez en Marruecos, reveló una voluntad importante de pagar que fue suficiente para justificar un impuesto sobre el turismo en Marruecos, incluso para los turistas que ni siquiera visitan Fez.

Los tipos de métodos de sondeo utilizados en esos estudios y en muchos otros, pueden también proporcionar un medio para establecer una evaluación del consenso sobre el valor cultural de los proyectos en particular. Algunos indicios del valor que tratan sobre los diversos atributos de la importancia cultural, señalados anteriormente, pueden provenir de toda la población, y esas evaluaciones pueden compararse con las evaluaciones de los expertos que, como éstas están basadas en conocimientos particulares, deben tomarse en serio para llegar a un consenso sobre el valor cultural de los casos particulares.

Por supuesto, si el nuevo desarrollo del patrimonio en los entornos urbanos está bien hecho, podemos lograr, antes de lo que pensamos, buenos resultados, al poder demostrar que las propuestas basadas en el patrimonio son superiores a los proyectos alternativos en términos económicos, sociales, ambientales y culturales. En tales circunstancias, mucho peso recae en una formulación clara del modo en que los beneficios del proyecto se derivarán de la contribución que el patrimonio aporta a la calidad de vida, y el impacto que una mejor calidad de vida tendrá sobre los resultados económicos, sociales y culturales. Una doble evaluación del valor cultural y económico, así como también, la inclusión de los valores no comerciales en la evaluación de los efectos económicos,

serán elementos importantes en el proceso de evaluación. Todas esas observaciones son pertinentes, sin importar el lugar en donde la ciudad afectada esté ubicada; todas se aplican tanto a los proyectos de desarrollo para las mejoras urbanas que interesan a los ciudadanos ricos de las ciudades del mundo industrializado como a proyectos en las ciudades de países en desarrollo donde la lucha contra la pobreza es el objetivo principal.

Hoy en día, debería ser evidente que la tarea práctica de tomar en cuenta tanto los elementos económicos como los elementos culturales, dentro del proceso de decisión sobre la conservación y el desarrollo futuro de las ciudades del patrimonio mundial, no es una tarea que pueda gestionar un grupo de interés aislado, sino que necesita la cooperación y la colaboración de una gran variedad de sectores. Es especialmente importante que los economistas especializados en el patrimonio participen, ya que conocen bien las evaluaciones comerciales y no comerciales de los ingresos y los costes, al igual que también deben participar los expertos en conservación que pueden sintetizar las diversas evaluaciones del valor cultural para hacer una evaluación realista. El hecho de reconocer la legitimidad del valor cultural, paralelamente al valor económico, como elemento esencial que permite influir en la toma de decisiones en cuestiones patrimoniales, constituye un gran paso en la buena dirección.

Puedo resumir lo que acabo de decir refiriéndome a los conceptos fundamentales en los que se basa mi presentación. Primeramente, he afirmado que la noción relativamente nueva de la economía del capital cultural proporciona un medio para considerar el patrimonio como un activo financiero, una inversión que genera un rendimiento comparable al de los proyectos de inversiones públicas o privadas. El segundo concepto fundamental, la calidad de vida, traduce lo que hace a las ciudades lugares donde los ciudadanos desean vivir y trabajar. Este concepto es especialmente pertinente cuando la erradicación de la pobreza es el motivo. Los desarrollos modernos estandarizados pueden agravar las condiciones de vida y bajar los niveles de vida de las personas pobres; por el contrario, la inclusión del patrimonio cultural dentro de los programas de ordenamiento urbano, cuando es posible, contribuye a aumentar el nivel de vida proporcionando un ambiente urbano estable, rico en el plano cultural y que expresa la identidad de la colectividad y estimula la cohesión social.

En tercer lugar, el concepto que determina la durabilidad, que ofrece un paradigma de integración para el reconocimiento de intereses múltiples dentro del proceso de decisión del desarrollo urbano, lo que incluye

los intereses de aquellos que no tienen directamente voz en el proceso, como las generaciones futuras. Si los proyectos urbanos pueden inscribirse dentro del marco del desarrollo sostenible, los beneficios y los costes, tanto materiales como inmateriales (calidad de vida), pueden tomarse en cuenta dentro de una perspectiva de planificación a largo plazo; dentro de tal contexto, el patrimonio tiene una función particular porque su presencia refuerza la continuidad – pasado, presente y futuro – de la identidad social y cultural en los sectores urbanos.

Esos tres conceptos adquieren una mayor importancia cuando se aplican en las ciudades del Patrimonio Mundial. Son ciudades que tienen una concentración excepcional de capital cultural tangible e intangible. Son lugares en donde podemos encontrar algunas de las más grandes realizaciones de la humanidad.

Es esencial que estén administradas de forma que se explote su potencial económico respetando su integridad cultural y salvaguardando su importancia histórica. En otras presentaciones en este Congreso se debatirá más a fondo la manera de lograr estos objetivos.

EL DESARROLLO SOSTENIBLE BASADO EN LA VALORIZACIÓN DE LA ESTRUCTURA URBANA HISTÓRICA

POR MONA SERAGELDIN
UNIVERSIDAD DE HARVARD



MONA SERAGELDIN es vicepresidenta del *Institute for International Urban Development*. También es profesora adjunta de Planificación Urbana en Harvard, de donde es miembro de la Facultad desde 1985. Cuenta con más de 30 años de experiencia profesional y académica en Estados Unidos y en el extranjero, ha trabajado en proyectos apadrinados por la USAID, UNCHS/HABITAT, el Banco Mundial al igual que diversas fundaciones de Europa del Este, del Medio Oriente y de África del Norte, de África Sahariana, de Asia central, de América latina y el Caribe.

La Dra. Serageldin se especializa en el desarrollo local, la planificación estratégica, la inclusión social, la evaluación de las políticas y de los programas y la financiación municipal, el proceso participativo dentro de la planificación y la gestión urbana; los servicios de regularización y de infraestructura terrestre; los hábitos migratorios y los impactos de las remesas; el microcrédito en la vivienda y la infraestructura; el desarrollo basado en la comunidad así como la revitalización del entramado urbano histórico.

Su enfoque de la planificación y de la gestión urbana trata esencialmente sobre la participación, sobre los resultados de la estrategia así como sobre el fortalecimiento de las capacidades. Ella dirige la implantación del Instituto en las redes especializadas, incluyendo *UN-Habitat Best Practices and Local Leadership Program*, la red de investigación *UN Habitat Human Settlement (HS-Net)*, UN-ECOSOC, la Campaña de la Cumbre del Microcrédito, así como *Cultural Heritage and Development Networks* y su participación en la coalición por una urbanización sostenible.

RESUMEN

El desarrollo sostenible trae consigo cambios, pero también representa el sentimiento de continuidad cultural que se necesita para conservar el sentimiento de identidad. El desarrollo y la identidad son conceptos multidimensionales que comprenden modelos de elementos que se refuerzan mutuamente. El valor atribuido a esas diferentes dimensiones así como a los diferentes elementos del patrimonio, varía mucho según los actores, los encargados y los representantes, y esos puntos de vista evolucionan con el tiempo. En los países desarrollados, la inversión para la preservación del patrimonio se ha convertido en un objetivo estratégico del desarrollo económico. En el mundo en vías de desarrollo, la globalización y la evolución rápida de las innovaciones tecnológicas tienden a frenar esos esfuerzos, salvo en lo que concierne a las atracciones turísticas de envergadura.

La experiencia de las ciudades que se han servido de la cultura y del patrimonio como motor para el desarrollo económico pone de relieve los ingredientes clave del éxito: un espíritu de empresa, el reconocimiento de que la preservación es la piedra angular de la valorización sostenible, estrategias operacionales relacionadas con la dinámica del crecimiento regional y urbano, la utilización estratégica de la inversión pública como mecanismo de estimulación, una gestión inclusiva de ayuda y un proceso participativo, un esfuerzo sostenido para mantener el equilibrio social y un sistema de vigilancia eficaz.

La repartición equitativa de los ingresos del crecimiento debe basarse en una evaluación realista de la economía de la preservación del patrimonio para favorecer la inversión privada con la valorización, reunir a los responsables locales, contribuir en las finanzas municipales y, lo que es más importante, favorecer la preservación del propio patrimonio.

RESEÑA HISTÓRICA

Desde los oráculos antiguos hasta los peregrinajes medievales, las ciudades se han materializado gracias a su patrimonio cultural y natural mucho antes de que los gobiernos comprendieran el potencial como catalizadores del desarrollo económico nacional. El desarrollo es un concepto multidimensional que integra dimensiones económicas, sociales, institucionales y culturales. Se encarga del presente y se esfuerza por dar forma al futuro. Comporta cambios inspirados por las visiones y una gran determinación, pero también encierra diversos grados de continuidad que definen la identidad y los valores compartidos.

Después de muchos años en los que la cultura estaba considerada como un obstáculo para el desarrollo, los economistas reconocieron las obras precursoras de Amartya Sen y de otros universitarios que crearon relaciones entre la cultura y el desarrollo. Entre los organismos de ayuda para el desarrollo, una nueva perspectiva nació durante la década de 1980, según la cual, el patrimonio se consideraba un activo que debe preservarse y apoyarse por medio de los ingresos que éste mismo genera. El hecho de promover un crecimiento económico alimentado por el turismo se convirtió en una idea seductora y los gobiernos nacionales la adoptaron rápidamente en los países en desarrollo, ya que estos últimos consideraban su patrimonio como una fuente de ingresos en divisas extranjeras. La sobreexplotación de los sitios se volvió tanto una amenaza para la supervivencia del patrimonio que para las actividades no oficiales de los pequeños promotores que transforman la estructura urbana histórica vecina.

En nuestros días, se reconoce que la cultura es una faceta importante del desarrollo, pero los puntos de vista difieren enormemente en lo que respecta al papel que la herencia del pasado debería tener para trazar el futuro y el papel que las consideraciones económicas deberían tener en la determinación de la utilización del patrimonio. Dos tendencias económicas principales representan retos importantes para la preservación del patrimonio:

1. *La reestructuración económica provocada por la globalización y los desplazamientos masivos de poblaciones que esta última ha generado aumentan la diversidad étnica y cultural de las ciudades y contribuyen a crear dinámicas urbanas cuya complejidad crece sin cesar;*
2. *El ritmo rápido de la innovación tecnológica genera la llegada masiva de nuevos mensajes y nue-*

vas imágenes que muestran símbolos y estilos de vida asociados al estatus y al éxito, lo que tiende a devaluar lo que es antiguo. Paralelamente, la propagación de información sin censura favorece la continuidad o el relanzamiento de valores culturales, de creencias y de costumbres distintivas. Algunos subgrupos de etnias diversas en el seno de una población pueden fragmentarse y adoptar comportamientos distintos en el interior del mismo espacio urbano.

Los dirigentes políticos y municipales hábiles ven esas tendencias con aprehensión y tratan de detener la fragmentación favoreciendo interacciones que mejoran el intercambio de los valores comunes entre las culturas y obstaculizan las visiones limitadas que provocan la exclusión.

EL DESARROLLO ECONÓMICO Y LA CONTINUIDAD CULTURAL

Europa ha tomado la delantera con respecto a la integración de la preservación y la valoración del patrimonio como uno de los elementos intrínsecos del desarrollo sostenible. La mayor parte de los países europeos ofrecen programas de apoyo y de subvenciones para la preservación del patrimonio que comprende tanto los monumentos como el tejido histórico no monumental, tanto los paisajes culturales como la artesanía tradicional y las expresiones culturales intangibles. Asimismo ofrecen subvenciones tanto a los propietarios como a los ocupantes de edificios históricos con el fin de favorecer el mantenimiento y la mejora de los lugares.

Para promover su competitividad con respecto a las empresas de alta tecnología, que son libres de toda atadura, las ciudades y los pueblos europeos han invertido en la calidad de vida y los recursos culturales como ventajas claves que valorizan sus atracciones. Dentro de este contexto, el hecho de invertir en la preservación y la revitalización de su patrimonio, se convierte en un objetivo estratégico clave del lugar de desarrollo económico, con respecto al valor eventual de su existencia continua.

Sin embargo, se necesitó mucho tiempo para que los países europeos institucionalizaran un marco operacional que reuniera a todos los responsables [públicos, privados, organizaciones no-gubernamentales (ONG) y organizaciones de comunidad-basó (OCB)] en un esfuerzo conjunto por valorizar el patrimonio y su contexto. Haciendo hincapié en el patrimonio

compartido más allá de las fronteras administrativas, políticas y económicas, se han creado nuevas subregiones definidas culturalmente. Estas últimas utilizan su patrimonio compartido como lazo para favorecer una acción concertada y como instrumento de marketing para hacer la promoción de su carácter peculiar.

Las pequeñas ciudades pueden establecer lazos con características regionales o nacionales de importancia, que les dan un reconocimiento y les permite atraer turistas, residentes, empresas e inversionistas privados. Los municipios más emprendedores han logrado beneficiarse con programas de apoyo nacionales y de la UE para detener su decadencia y asegurar su supervivencia especulando con su patrimonio para crear posibilidades que puedan reequilibrar su perfil demográfico y mejorar sus perspectivas económicas. Ferté Bernard, del Departamento de la Sarthe en Francia, es una pequeña ciudad con 26 municipios rurales en dos regiones. Dado que poseen centros históricos bien preservados; paisajes rurales, culturales y naturales atractivos a lo largo de río Huisne, y muy cerca una red de carreteras nacionales, han atraído a comercios y empresas relacionadas con el transporte a sus parques industriales, creando así 1.000 empleos y permitido el regreso de jóvenes familias para vivir en la ciudad.

EL IMPACTO DEL DESARROLLO SOBRE EL PATRIMONIO CULTURAL

El valor atribuido al patrimonio cultural sobrepasa la utilización económica y encierra una combinación de referencias espirituales, intelectuales y emocionales que le confieren una importancia particular como pionero de la continuidad ante el cambio perturbador. Ese sentido de continuidad es esencial para permitir a las comunidades incorporar los cambios sin sufrir tensiones sociales desestabilizantes durante el proceso de reestructuración económica y las “reformas” que afectan el nivel de vida de las clases medias, que son la piedra angular de la estabilidad en los barrios urbanos.

El patrimonio arquitectónico y urbano está en constante evolución bajo el efecto de las posibilidades del presente. Las diversas capas históricas sucesivas contribuyen a la definición de la identidad de la ciudad. Su impacto acumulativo es enriquecedor dada su diversidad. El hecho de reforzar la compatibilidad de la continuidad cultural con la diversidad y el cambio asociado al desarrollo, ayuda a superar el rechazo de las manifestaciones producidas por otras culturas o asociadas a ciertos periodos de la historia, y favorecen la capacidad de integrar los cambios.

El desarrollo económico, aunque esté basado en el patrimonio, puede cambiar, y esto cambia las experiencias de un lugar con el tiempo. Existen aquí y allá pequeñas pérdidas, aparentemente sin importancia, para dar lugar a nuevas construcciones, a una reutilización inapropiada de edificios antiguos en el plan funcional, a un abuso y una mala utilización de estructuras que se han visto perjudicadas por la negligencia, a una yuxtaposición incongruente en la periferia y a las intrusiones de nuevos desarrollos que destruyen gradualmente una parte del patrimonio de la ciudad y que terminan por afectar su sentimiento de pertenencia y su identidad. Algunas veces, el efecto acumulativo de cambios, de los cuales ninguno de ellos por separado, es censurable, tiende con el tiempo a alterar el aspecto visual de un lugar histórico o el modo de vida de sus residentes, como se produce cuando una comercialización excesiva suplanta las utilidades residenciales.

LAS PERSPECTIVAS DE LOS GRUPOS DE INTERÉS SOBRE LA PRESERVACIÓN DE LA IDENTIDAD DE LA CIUDAD Y LA REALIZACIÓN DE SU POTENCIAL DE DESARROLLO.

La identidad cultural es uno de los conceptos más difíciles de definir dado que es un concepto multidimensional y que cada dimensión comprende elementos tangibles e intangibles. El valor atribuido a esos diversos elementos por los diferentes responsables, varía mucho según los antecedentes, la educación, los prejuicios y las convicciones, así como según los parámetros más complejos en una economía que favorece la movilidad y la interdependencia. La descentralización y el papel creciente del sector privado y de la sociedad civil han multiplicado las categorías de actores cuyas acciones y decisiones modifican el ambiente físico y humano. Esos actores tienen diversas opiniones sobre el valor y la utilización del patrimonio urbano. Mientras que algunos actores son más visibles que otros, sus actividades están frecuentemente relacionadas y crean niveles de interacciones dinámicas cada vez más complejas. Pensemos en los vendedores ambulantes y en los comerciantes informales del “Zócalo” (centro de la cd. de México) y de otras partes de América latina. Ellos son los elementos más visibles de la organización que les proporciona la mercancía, la protección y las relaciones políticas. La población residente queda desplazada a un extremo para el beneficio de bodegas y al otro extremo para permitir el desarrollo de instalaciones con carácter turístico.

En nuestros días, la tecnología de la información ofrece medios extraordinarios para analizar la dinámica urba-

na en los centros históricos, pero la perniciosa falta de control en los países en desarrollo (a pesar del aumento de observadores urbanos) explica la naturaleza reactiva de los planes de acción que acentúan los problemas críticos en lugar de elaborar estrategias de desarrollo.

No todos los actores son responsables del desarrollo basado en el patrimonio ni todos los responsables son defensores del patrimonio o partidarios de su preservación. En Lublin, Polonia, la municipalidad recibió fondos para mejorar la infraestructura de su centro histórico y para reparar las puertas, los muros y la plaza del mercado público, pero no podía hacerse cargo del peso financiero ella sola. Las inversiones privadas interesantes necesitan una mejora del potencial de desarrollo permitiendo a los restaurantes, cafés, pequeños hoteles y grandes edificios de apartamentos obtener exenciones sobre el alquiler. Dándose cuenta del potencial económico del sitio, los promotores privados exigieron que se desplazase a los residentes, con el fin de crear locales comerciales en las plantas bajas. Mientras tanto, el ministerio de la vivienda consideraba que el parque de viviendas era de calidad inferior y atribuyó las viviendas mal conservadas a familias más pobres, dañando así al patrimonio y estigmatizando a los residentes. Dejados en tal estado de deterioro, los edificios que los residentes habían dejado se vendieron eventualmente a promotores privados. En muchos casos, la participación de agencias de diversos niveles del gobierno, todas interesadas en afirmar su importancia política y de mantener celosamente sus prerrogativas, supuso que se opusieran a toda acción concertada. En Túnez, la municipalidad y la ASM (*Association pour la sauvegarde de la Médina*), un organismo ONG para la conservación, trabajaron estrechamente para combinar los poderes municipales con el peritaje técnico para conservar la estructura urbana histórica de la Medina, revitalizar su base económica y reestablecer el equilibrio social. Las líneas directrices de concepción abordables y políticas de reutilización adaptativa flexibles reestablecieron el valor de reutilización permitiendo a los propietarios construir edificios cuya altura total no podía ser superior a tres pisos, con una planta baja comercial. Las inversiones privadas fueron abundantes, rompiendo así el ciclo de deterioro. Los emigrantes rurales, que estaban amontonados en los edificios históricos dilapidados, fueron alojados en nuevas viviendas y los edificios cuyas estructuras no eran seguras se reformaron.

El desarrollo económico ¿puede favorecerse preservando el patrimonio en su forma histórica, reutilizándolo de forma adaptativa para fines comerciales o sociales, o las funciones existentes pueden perpetuarse dentro de un marco renovado, más adaptado a las necesidades actuales? La respuesta a esta pregunta es complicada, ya

que existe una divergencia de opiniones con respecto a la importancia relativa acordada por los gestores del patrimonio, ya sean agencias públicas, asociaciones civiles y fiduciarias, otras ONG, o OCB así como las comunidades mismas, respecto a los diversos elementos de su patrimonio, tangibles o intangibles (los bienes materiales, el contexto, las funciones, las actividades y el modo de vida). A medida que las funciones gubernamentales se retiraron del centro histórico de Quito y que los vendedores ambulantes fueron confinados a espacios designados en el mercado, la ciudad experimentó una mejora marcada por su calidad ambiental. Sin embargo, fue perdiendo progresivamente sus funciones claves como centro cívico, un punto de unión entre los sectores acomodados del norte y el sector del sur, en donde viven los grupos desfavorecidos, y como el lugar donde se reunían los dos grupos. La definición del equilibrio adecuado entre la preservación de los lugares físicos y la seguridad de la continuidad de las funciones cívicas es una tarea ardua, y existen diferentes opiniones en lo que concierne al objetivo prioritario. Algunas veces, la utilización o la función simbólica de un inmueble patrimonial puede eclipsar el valor de la preservación de su integridad física, provocando renovaciones controvertidas y /o la pérdida de características históricas de gran valor. En otras ocasiones, el valor simbólico relacionado con un grupo de edificios históricos o a un sector entero, puede conducir a las agencias públicas y a los responsables privados, como a los que ofrecen donaciones para mejorar un barrio que se deteriora y a valorizar los bienes patrimoniales y su contexto. La renovación del Viejo Cairo en donde las más antiguas iglesias, sinagogas y mezquitas están situadas alrededor de un fuerte romano, es un bello ejemplo del éxito de un proyecto de desarrollo basado en el patrimonio, comportando una significación especial y un mensaje tanto para los visitantes como para los residentes.

LA EVALUACIÓN DEL IMPACTO DEL DESARROLLO BASADO EN LA VALORIZACIÓN DEL PATRIMONIO

Para no llegar al nivel en el que los proyectos de desarrollo comprometerían la integridad del patrimonio y dañarían la identidad de la ciudad debemos superar cuatro retos:

1. *Identificar a los responsables que tienen el derecho legítimo a ser escuchados, tengan la opinión que tengan.*
2. *Conciliar opiniones divergentes en todo momento. El hecho de favorecer una comprensión de la naturaleza integral del desarrollo sostenible, y de*

la función del patrimonio cultural en el desarrollo, es esencial para facilitar el surgimiento de un consenso.

3. *Tener un control de la evolución de las opiniones con el tiempo.*
4. *Determinar la vulnerabilidad de los diversos elementos del patrimonio de la ciudad y la susceptibilidad (la resistencia) de los valores que le corresponden en los cambios de contexto socio-económico.*

En Cuenca, Ecuador, la afluencia de más de 3.000 emigrantes peruanos que buscaban viviendas baratas en el centro de la ciudad, incitó a los promotores locales y a los trabajadores ecuatorianos emigrados a transformar los *conventillos* tradicionales en viviendas. Mientras las viviendas constituyan la utilización más provechosa del parque inmobiliario histórico, es difícil saber cómo se puede romper el ciclo de abusos y de deterioro.

Una planificación estratégica, un control vigilante y una gestión eficaz son necesarios para garantizar que los impactos del desarrollo económico no perjudicarán la integridad del patrimonio. Asimismo, los estilos de vida pueden cambiar sin alterar irremediamente la manera de vivir de una comunidad, si los valores culturales fundamentales y las interacciones sociales que sostienen ese modo de vida pueden preservarse. Cuanto más rápido sea el ritmo del cambio, más grande será el reto. El entusiasmo descontrolado por el desarrollo económico a menudo triunfa sobre las inquietudes con respecto a la pérdida del patrimonio.

A fin de cuentas, solamente algunos vestigios pueden librarse, como sucedió en Singapur y en los Estados del Golfo. Motivadas por una imagen de modernidad inspirada por los megaproyectos de Occidente, las ciudades chinas se apresuraron a adquirir la infraestructura, los edificios y los rascacielos asociados a la modernidad y a la competitividad. Los barrios antiguos, considerados como una mancha que opacaba esta nueva imagen, fueron destruidos y se concedieron grandes terrenos a grandes promotores para construir edificios elevados. En este caso, el sentimiento de pertenencia se modifica de manera irreversible y una nueva identidad surgirá, lo que pueden lamentar los defensores de la conservación, pero que con frecuencia es apreciado por los inversionistas y los residentes que se aprovechan de un aumento del nivel de vida.

En tal contexto, las ciudades deben convencerse de que las inversiones públicas y privadas en la rehabilitación de la antigua estructura no monumental y su reutiliza-

ción adaptativa, contribuye a la calidad de su medio de vida y que el hecho de aumentar su identidad, contribuye a su competitividad. Salvo por los edificios y los sitios principales, a causa de su importancia civil o religiosa, o su capacidad de atraer el turismo, la estructura urbana histórica en los países en desarrollo está amenazada. Como prueba, un número creciente de centros históricos forman parte de la Lista del Patrimonio Mundial en peligro de la UNESCO. En un ciclo pernicioso de desvalorización y de negligencia, se permite que se deterioren los lugares que los turistas (extranjeros e interiores) no visitan. El patrimonio se pierde a causa de problemas de mantenimiento y por negligencia. En muchos casos, el problema se ha acentuado por los obstáculos burocráticos, por prácticas inapropiadas de conservación, beneficios privados posibles obtenidos por un uso inapropiado o la demolición, o por opiniones negativas que asocian la estructura urbana no monumental al desuso y al retraso.

La comercialización excesiva, una característica común en muchos centros de ciudades históricas, así como también movimientos de población hacia la ciudad, conllevan una afluencia de no residentes a los viejos barrios, lo que perturba la cohesión social y amenaza los valores de no utilización asociados al patrimonio. Los valores espirituales y el modo de vida de la comunidad están especialmente amenazados por la intrusión de actividades económicas incontroladas.

El Estado de Luisiana ha hecho hincapié en la salvaguardia del "carácter tranquilo y distintivo de la Antigua Manzana en Nueva Orleans. La apariencia física ha sido preservada incluso cuando las familias fueron desplazadas por ricos grupos de paso. Las grandes casas fueron reemplazadas por hoteles y condominios a tiempo compartido. La ciudad, hundida en la recesión desde 1990, llegó a considerar la Antigua Manzana como su motor económico, rodeándola de grandes instalaciones para atraer a un número de visitantes que no deja de crecer (en su mayor parte congresistas). A pesar de la preservación de su aspecto físico, el valor patrimonial de la Antigua Manzana se modificó de manera irreversible. Perdió su "alma" y su autenticidad.

COMPARTIR LAS VENTAJAS DEL DESARROLLO ECONÓMICO BASADO EN EL PATRIMONIO

Para que exista sostenibilidad, debe existir una repartición equitativa de las ventajas y de los costes de promoción de la preservación como elemento de desarrollo.

1. *Las agencias públicas deben reconocer que el valor intrínseco basado en el patrimonio y su supervivencia, implica una preferencia a largo plazo por retirar las ventajas económicas de las inversiones públicas.*
2. *Por el contrario, se deben ofrecer a los inversionistas privados, particularmente a los propietarios, en el interior de los barrios patrimoniales, incentivos que les compensen la falta de ingreso entre el momento en que los costes de renovación se hacen efectivos y el momento en que sus inversiones se vuelven rentables.*

La evaluación del impacto de la buena gestión y de la valorización de los bienes culturales sobre las finanzas de las autoridades locales cuya función, poderes y responsabilidades se extienden cada vez más debido a la descentralización, es esencial para sensibilizarlas con respecto a las ventajas económicas de una gestión saludable de su patrimonio y a la preservación de su identidad cultural como un lugar excepcional.

En la mayoría de los países, los ministerios de cultura, las agencias especializadas, los fideicomisos históricos y las fundaciones de conservación se concentran casi exclusivamente en el patrimonio monumental que, según su importancia cultural, puede dar un reconocimiento comercializable a un lugar. Sin embargo, la estructura, el contexto histórico no monumental, las actividades que tienen lugar y los residentes que viven en las regiones pueden hacer que sean lugares comercializables y particulares, incluso aunque falten importantes “reclamos” patrimoniales. Los gobiernos locales son los primeros centinelas del patrimonio no monumental y de los contextos de los sitios arqueológicos. En casi todos los casos, es necesario recurrir a inversiones públicas como un agente estimulador que señala que existe la obligación de preservar y valorizar ese patrimonio, restaurar la calidad de vida en los viejos barrios, mejorar el valor de utilización de la estructura urbana, promover las inversiones en las actividades económicas, promover la ciudad como un lugar de calidad para los comercios y la vivienda y darle una nueva imagen. La importancia y la extensión de la intervención pública requerida, son inversamente proporcionales al grado de deterioro de la región que debe ser protegida. En São Paulo, la municipalidad mudó sus oficinas administrativas al centro de la ciudad para dar el ejemplo de su compromiso con la revitalización de su centro histórico y para disminuir el éxodo de las empresas y los bancos.

No hay ninguna duda de que las buenas estrategias tienden a generar una elitización, sea una consecuencia deseada o no. Los terrenos y las manzanas de casas

bien situadas, son las primeras en ser transformadas en tiendas, oficinas y viviendas caras. Para capitalizar el potencial económico creado por su parque tecnológico, Montpellier tuvo que proporcionar un medio ambiente de alta calidad. La ciudad optó por la cultura y las actividades recreativas como atributos importantes que ponen en valor sus encantos. Se iniciaron proyectos para reestablecer un vínculo entre la ciudad y las costas Mediterráneas y se firmó un acuerdo con el Gobierno, la Cámara de Comercio y la Industria, así como también con asociaciones civiles, para revitalizar el centro histórico. En el barrio de Sainte-Anne, cuya localización es estratégica, la iglesia abandonada fue reparada por su valor simbólico de faro patrimonial. Los espacios públicos fueron repavimentados y embellecidos con jardines, se ofrecieron subvenciones a los propietarios/inquilinos para renovar los edificios y las fachadas de las casas, incluyendo las tiendas.

Se realizaron diversos eventos para atraer a grupos para que conocieran el centro histórico. A pesar de las subvenciones que cubrían el 55% de los costes de renovación a condición de que las unidades de vivienda permaneciesen a precios accesibles, al igual que los incesantes esfuerzos de comunicación, la mayor parte de los propietarios rechazaron las ofertas condicionales. El mercado inmobiliario en pleno crecimiento era demasiado lucrativo para neutralizarlo.

Las estrategias de desarrollo deben ir más allá de los sitios patrimoniales. La conexión con los puntos nodales de la ciudad y las condiciones ventajosas forman la dinámica urbana que puede ponerse en marcha por medio de inversiones públicas estratégicas. Es esencial tener una comprensión profunda de los mercados inmobiliarios y de las condiciones económicas, para lograr atraer actividades comerciales, para tener una ciudad animada y para restaurar el equilibrio social o evitar la exclusión de los residentes más viejos y más pobres, que contribuyen a la memoria del lugar y a su identidad.

A menudo, para preservar el patrimonio, es necesario crear obligaciones sobre la utilización de las propiedades y elaborar reglamentos concernientes a la duración y las técnicas de renovación autorizadas, con el fin de prevenir los daños físicos a los bienes culturales. Las moratorias sobre las construcciones, desacuerdos largos entre las agencias responsables y retardos en crear iniciativas que demuestren el compromiso público, disuaden a los inversionistas y desaniman a los residentes, acelerando así el éxodo de las empresas y familias que tienen los medios para mudarse. Mientras tanto, el desarrollo económico generado por los atributos patrimoniales principales puede producirse en otra parte de la ciudad, en beneficio de otros propietarios.

Sin embargo es importante que las ventajas del desarrollo económico que el patrimonio genera lleguen a los responsables locales, aunque sea por medio de un grupo de vital importancia de pequeñas medidas, que contribuyen mutuamente a su intensificación, y que actúan para refrenar la falta de inversión y reestablecer la viabilidad y la calidad de vida del centro histórico protegiendo su identidad y valorizando su sentimiento de pertenencia.

Examinemos el caso de Illiers-Combray, un pequeño municipio emprendedor que utilizó sus pocos atributos patrimoniales para establecer un vínculo con el famoso escritor francés Marcel Proust que, en su juventud, pasó un tiempo con su tía en el pueblo y lo describe en su libro *Du Côté de Chez Swann*. Después de algunas inversiones públicas estratégicas y con la participación de colaboradores estratégicos, este vínculo fue restaurado, publicado y comercializado. El número creciente de visitantes despertó el interés de los comercios y el pueblo puso fin a su decadencia económica y demográfica. Hoy en día, estudian la manera de continuar mejorando su identidad “proustiana” y mantener su sentimiento de pertenencia como “pueblo”.

CONCLUSIÓN

Haciendo una revisión de la experiencia de las ciudades y los pueblos que han logrado utilizar la cultura y el patrimonio como piedra angular de su estrategia de desarrollo económico, podemos identificar diez ingredientes claves para el éxito:

- *El establecimiento de un marco institucional que facilite la interacción horizontal entre los responsables claves haciendo hincapié en colaboradores estratégicos para cada actividad del programa/proyecto.*
 - *Iniciar una evaluación realista del potencial de desarrollo y de las posibilidades de comercialización de la ciudad y de su patrimonio.*
 - *La evaluación de la economía de la rehabilitación, de la preservación y de la valorización y el establecimiento de líneas directrices simples, accesibles y realizables en materia de concepción para la renovación del patrimonio.*
 - *Una evaluación experta de la contribución de cada elemento de la estructura al contexto total, el sentimiento de pertenencia que transmite y la contribución a la identidad de la ciudad, seguida de una campaña de sensibilización que permita a los responsables llegar a un acuerdo con respecto al uso apropiado del patrimonio como motor del desarrollo económico.*
 - *La creación de un sistema de vigilancia que permita a los gestores legales del patrimonio rediseñar y evaluar el impacto del desarrollo sobre el patrimonio y su contexto.*
 - *Actuar rápidamente para detener cualquier amenaza no anticipada para el patrimonio, ya sean transformaciones físicas perjudiciales (conversión, subdivisión, mala utilización, densificación), tendencias sociales no deseadas (una elitización excesiva o la exclusión) o la perturbación de las costumbres y tradiciones locales.*
- *Lanzar un programa de sensibilización y de proceso de participación apto para interesar a los residentes y a los actores claves.*
 - *Un espíritu emprendedor que permita a quienes toman las decisiones, saber cómo valorizar de la mejor manera sus bienes patrimoniales con el fin de promover el desarrollo económico local.*
 - *La comprensión de que la piedra angular de la valorización continua es la preservación y el mantenimiento adecuado del sitio histórico.*
 - *La definición de estrategias basadas en una comprensión profunda de la dinámica del crecimiento regional y urbano como contexto para el desarrollo local.*

De muchas maneras, la capacidad de una ciudad para promover el desarrollo económico basado en su patrimonio descansa en su capacidad de salvaguardar su identidad ante el cambio. El desarrollo conduce a nuevas ideas y tecnologías que deben ser integradas, a nuevos sectores de crecimiento y los servicios que se asocian a ellos, y a los que se deben satisfacer sus exigencias, así como a nuevos modelos de vida que se

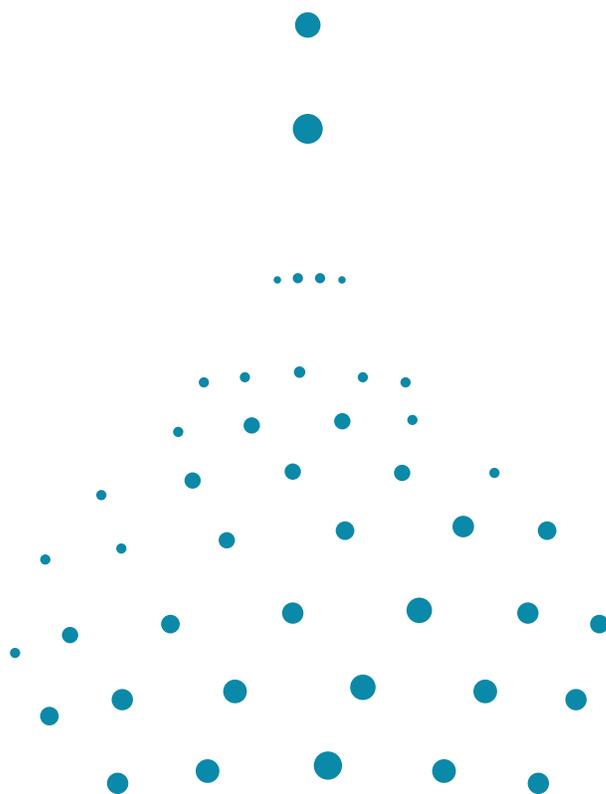
deben tener en cuenta sin perturbar el sentido de continuidad cultural que es necesario para preservar la identidad. Los proyectos innovadores de revitalización permiten a los jóvenes reestablecer los vínculos con su patrimonio cultural de una manera que es significativa para el futuro, y que es también importante para los grupos diversificados, tanto en el plano social como en el plano cultural, y que viven en las ciudades de hoy, aun cuando viven la experiencia y la aprecian de manera diferente.

LISTA DE REFERENCIAS

- Asociación de salvaguardia de la Medina de Túnez y Harvard University, Graduate School of Design, Unit for Housing and Urbanization. Estudio de impacto social y económico del Proyecto Hafsia, Vol. 1 “Report,” Túnez, Tunicia: 1994.
- Municipio de Illiers-Combray, 2004. *Eure y Loire, Francia (Información proporcionada en 2004).*
- Montpellier Eurocité. *Montpellier Languedoc-Rousillon Technopole. (n/d)*
- Municipalidad de Túnez, Tunisia. *(Documentación proporcionada en 1993 y en 1994).*
- Municipalidad de São Paulo, Brasil. *(Documentación proporcionada en 2001-2004).*
- Rojas, Eduardo. Volver al Centro, *Banco Interamericano de Desarrollo, Washington D.C, junio de 2004.*
- Sen, Amartya. “Culture and Development”. *Discurso pronunciado en la reunión del Banco Mundial en Tokio. 13 de diciembre de 2001*
- Sen, Amartya. “The Predicament of Identity”. *Discurso pronunciado durante la Conferencia Patna 2001 sobre el cosmopolitismo y el Estado-nación. Organizada por Prince Claus Fund (PCF), Amsterdam and the Asian Development Research Institute (ADRI). Patna, 22-26 de febrero de 2001.*
- Serageldin, Ismael. *Culture and Development. Banque mondiale, Washington D.C, 1998.*
- Serageldin, Ismael. *Very Special Places: The Architecture and Economics of Intervening in Historic Cities. Culture and Sustainable Development. Banque mondiale, Washington D.C, Mayo de 1999.*
- Syndicat intercommunal. La Ferté Bernard, Sarthe, Francia. *(Información proporcionada en 2004).*

EL EQUILIBRIO EN LA
GESTIÓN DE LAS PRESIONES
DEL DESARROLLO EN LOS
SITIOS DEL PATRIMONIO
URBANO: LOS MÚLTIPLES
VALORES DE LOS SITIOS DEL
PATRIMONIO URBANO

POR EDUARDO ROJAS
BANCO INTERAMERICANO DEL DESARROLLO



EDUARDO ROJAS es especialista en desarrollo urbano en el seno del *Banco Interamericano de Desarrollo*. Sus responsabilidades actuales comprenden la formulación de políticas y de estrategias así como también la investigación y la difusión de las mejores prácticas dentro del sector urbano. Su área de trabajo principal comprende la preservación del patrimonio urbano integrado y la reforma del sector de la vivienda. Asimismo trabaja como Jefe de equipo y asesor de equipos de proyecto en la evaluación del desarrollo urbano innovador, de las finanzas municipales, de la vivienda y de los préstamos para la preservación del patrimonio urbano. Antes de unirse al Banco, trabajaba en el Departamento de Desarrollo Regional de la Organización de los Estados Americanos y fue profesor adjunto de planificación urbana en el programa de maestría en estudios urbanísticos en la Universidad Católica de Chile. Es autor de varios libros, escribe regularmente en revistas técnicas y es conferenciante invitado en universidades europeas y americanas. Tiene un diploma en arquitectura de la Universidad Católica de Chile, una M. Fil. en planificación urbana y regional de la Universidad de Edimburgo, una maestría en administración especializada en finanzas de la Universidad Johns Hopkins, así como también un diploma en gestión ambiental del Centro de Estudios Industriales en Ginebra, Suiza.

RESUMEN

El éxito del desarrollo económico de los sitios del patrimonio urbano conlleva costos importantes. El aumento de las actividades económicas requiere de espacios y de servicios en el sitio, así como presiones para obtenerlos. Existen numerosos ejemplos de impactos negativos, como: los espacios públicos pierden su carácter cuando se produce una introducción de medios de transporte modernos; algunos edificios patrimoniales son destruidos o modificados de manera grotesca para crear espacios comerciales, espacios de oficinas o espacios residenciales; y edificios nuevos en terrenos baldíos que no se integran dentro del conjunto natural del sitio, ya sea por los materiales utilizados o por la concepción. El éxito económico a menudo lleva a renovaciones que ahuyentan a los residentes de origen y a los usuarios de los sitios patrimoniales; a su vez, esto crea tensiones sociales y una pérdida de apoyo político que favorezca las actividades de preservación y de desarrollo del patrimonio.

La gestión del desarrollo económico de los sitios patrimoniales urbanos requiere una intervención gubernamental importante. Hay una abundancia de instrumentos técnicos, incluidas las medidas incitativas, económicas y operacionales, así como herramientas de mando y de control que pueden ayudar a prevenir los resultados negativos de un desarrollo no reglamentado. Sin embargo, una gestión eficaz de los sitios patrimoniales urbanos no es posible sin un vasto acuerdo con respecto a los valores del sitio patrimonial y a las pérdidas económicas que la colectividad está preparada para asumir con el objetivo de preservarlos. Debemos evitar los resultados extremos, como la destrucción endémica de los valores patrimoniales que se aprecia en algunos sitios abandonados o la congelación del desarrollo que acompaña habitualmente los esfuerzos completos e inflexibles de preservación. Un conjunto de objetivos de preservación y de desarrollo bien equilibrados y aprobados por todos los responsables, constituye el mejor fundamento del marco jurídico e institucional de los planes de preservación y de desarrollo, así como de la aplicación acertada de los instrumentos de gestión disponibles. Este tipo de acuerdo es habitualmente el resultado de negociaciones políticas complejas que ponen a prueba las competencias de liderazgo de los alcaldes, de los representantes electos y de los dirigentes locales.

INTRODUCCIÓN

Los sitios del patrimonio urbano encierran valores diferentes para personas o grupos diferentes. Como el Profesor Throsby subrayó en su discurso ante este congreso, en todo el mundo, amplios segmentos de la sociedad se dan cada vez más cuenta, en la actualidad, de los múltiples valores del patrimonio; los ejemplos son muchos. Las colectividades, conscientes de las numerosas dimensiones de los valores de la no utilización del patrimonio, tienden a proteger los sitios históricos, simbólicos y religiosos. El valor de uso del patrimonio ha sido la motivación de partida de la inversión comercial para la rehabilitación del patrimonio y el desarrollo de la industria turística. Más recientemente, los consumidores comenzaron a apreciar las ventajas de trabajar y vivir en los centros históricos. La compra de propiedades rehabilitadas se hizo popular, lo que incita a los promotores a recuperar los edificios históricos para fines residenciales y comerciales.

Esta apreciación renovada se expresa de diversas maneras, de las cuales quisiera señalar dos ejemplos: en lo que concierne a la preservación de los valores de no utilización del patrimonio, quiero mencionar la excepcional colaboración público-privada creada durante la década de 1960 entre el Banco Central de Colombia y los filántropos privados que dirigen el Museo del Oro de Bogotá, una bodega y un cofre acogen en su interior una colección de joyas de oro y de objetos de culto de valor inestimable. Afortunadamente, las generaciones futuras podrán apreciar esas obras magníficas que, de otro modo, se habrían robado de los sitios arqueológicos, si se encontrasen en manos de intereses privados cuyo acceso al público es limitado.

Los valores de utilización del patrimonio se relacionan a menudo con las fiestas y las celebraciones. En nuestros días, cuando un hombre enamorado va a la “Plaza Garibaldi” en la ciudad de México y contrata a un grupo de músicos, Mariachis, para que toquen una serenata a su novia, este hombre está siguiendo los pasos de su padre, de su abuelo, y de muchos otros ancestros saboreando los placeres de una tradición que data de muchos más años que el establecimiento de la República Mexicana. De esta manera se perpetúa una bella mezcla de música, baile, trajes típicos y galanteo de las tradiciones reconocidas mundialmente como mexicanas, y lo hace en un sitio que los ciudadanos de México reconocen como “La plaza del Mariachi” desde hace muchos años.

Ahora me concentraré en las cuestiones que interesan a este Congreso, que son la preservación y el desarrollo de los valores incluidos dentro del patrimonio urbano,

especialmente en cómo enfrentar las presiones crecientes del desarrollo mientras se preservan sus valores de utilización y de no utilización y se aprovechan los sitios y los edificios que los contienen. En realidad es una cuestión de segunda generación, ya que muchos centros históricos se deterioran y están subdesarrollados; sin embargo, varios sitios están en vías de rehabilitación y atraen considerables inversiones públicas y privadas, enfrentando así las importantes presiones del desarrollo.

Los valores de utilización y de no utilización se mezclan completamente entre ellos en el dominio urbano, aumentando el número y el alcance de los responsables interesados en la preservación y el desarrollo de los sitios del patrimonio urbano. Esto también puede ser una calamidad, ya que las presiones del desarrollo pueden sobrepasar la capacidad de carga del centro histórico.

Los sitios que encierran valores que incitan a diversos responsables a preservar y desarrollar los centros históricos son estrechamente interdependientes en la estructura urbana, necesitan la colaboración de todas las partes interesadas, lo que, desgraciadamente, no facilitan las medidas institucionales.

Lo que hoy quiero decir es, sobre todo, que la gestión eficaz de las presiones del desarrollo en los centros históricos, necesita la colaboración de todas las partes interesadas, un proceso que los dirigentes más cercanos a las colectividades, los alcaldes, deben promover.

LA GESTIÓN EFICAZ DE LAS PRESIONES DEL DESARROLLO EN LOS CENTROS HISTÓRICOS

La mezcla de los valores que suscitan interés en la preservación de los centros históricos está particularmente bien ilustrada por los desarrollos recientes en Quito, Ecuador. Hace solamente dos años, el centro fue inscrito como “mejor valor” por la revista *International Living*, una publicación que hace la publicidad de las propiedades internacionales. Si bien están orgullosos de los valores admirables en el seno del centro histórico de esta hermosa ciudad de América Latina, los Ecuatorianos están también interesados en los valores de utilización. A los jóvenes que compran casas o apartamentos en los edificios residenciales rehabilitados del centro histórico les atrae el lugar no solamente porque las viviendas son accesibles, sino también porque el lugar está bien cuidado y ofrece numerosas actividades de entretenimiento y culturales. Además, les gusta vivir en medio de edificios públicos de gran va-

lor artístico, como la Iglesia de los Jesuitas, y cerca de lugares públicos en donde importantes eventos históricos han tenido lugar.

El orgullo y la popularidad del centro histórico son la prueba de los numerosos años de esfuerzos concertados por parte de la municipalidad de Quito, del gobierno central, de donantes privados, de inversionistas y de consumidores. A finales de las décadas de 1970 y 1980, el centro histórico estaba deteriorado y los monumentos más importantes estaban en estado de decrepitud después del terremoto de 1987, y por la falta de interés general. En diciembre de 1987, el gobierno creó un fondo para recuperar los monumentos y, algunos años más tarde la municipalidad lanzó un programa dinámico de revitalización urbana; esos esfuerzos enérgicos llevaron a la renovación de los monumentos y de los espacios públicos y cautivaron a nuevos residentes y comercios en el barrio. Hoy en día, el centro histórico es un lugar animado, en donde se celebran actividades residenciales, comerciales, culturales y de servicio.

El éxito de Quito se convirtió en una referencia para las otras ciudades cuyos centros históricos atraen actualmente a nuevos residentes y actividades económicas y culturales para apoyar la rehabilitación y el desarrollo de su patrimonio. El triunfo de Quito, como otros ejemplos de éxitos, se basa en su habilidad para movilizar la energía y los recursos de un gran número de particulares y de organizaciones con diversos intereses dentro de la revitalización de los centros de las ciudades.

Los valores socio-culturales han contribuido ampliamente a motivar los esfuerzos iniciales de preservación, seguidos de los valores históricos y simbólicos de los edificios y de los sitios urbanos, así como también los valores espirituales de los lugares de culto. Gracias al intenso trabajo y a la colaboración de los especialistas en historia general y en historia del arte, de los arqueólogos y de los antropólogos, numerosas colectividades aprecian hoy en día plenamente esos valores en sus sitios patrimoniales y se implican en su preservación. Otros valores socioculturales, como la estética y la importancia del patrimonio urbano en el plan social, han tomado más tiempo en ser reconocidos. Sin embargo, el número creciente de edificios que han sido rehabilitados y protegidos gracias a su valor artístico o a su importancia como lugares de reunión, demuestra el predominio de esos valores.

Los valores económicos, como los valores de utilización directa del patrimonio, también han desempeñado una función; la promoción de los sitios patrimoniales

como atracciones turísticas fue un elemento de estímulo para las inversiones públicas necesarias. En nuestros días, como es el caso de Quito, el valor de utilización de los edificios patrimoniales para fines residenciales y comerciales, una utilización de consumo, incita a los inversionistas privados a proporcionar viviendas, comercio minorista y espacios de oficinas en los centros históricos en todas partes del mundo. El valor de las donaciones para el patrimonio es un elemento estimulante que surge para la preservación de las inversiones, en parte porque ciertos países ofrecen medidas de incentivo para motivar a los donantes a apoyar las actividades culturales.

Los esfuerzos de preservación y de desarrollo del patrimonio urbano han reaccionado con éxito a los valores múltiples del patrimonio porque se inscriben dentro de un vasto proceso de rehabilitación urbana, atacando no solamente los problemas de preservación histórica de los sitios, sino también el complejo reto de convertir esos sectores urbanos en centros de ciudades completamente desarrollados y funcionales.

La estrategia adoptada por la *Quito Historic Center Development Corporation*, la agencia de capital mixto más importante dentro del proceso de rehabilitación, fue modernizar las infraestructuras y los espacios públicos y mejorar la accesibilidad al sector, todos ellos factores importantes para atraer a los residentes, los comercios y servicios. Este programa particular ayudó a mejorar la infraestructura de distribución del agua y las redes de desagüe y a resolver los problemas de drenaje que afectan el centro histórico; también se realizó la instalación de cables subterráneos para los servicios de electricidad y de teléfono, con líneas especiales para el cable óptico. La Municipalidad de Quito trabajó en estrecha colaboración con los comerciantes ambulantes que ocupaban los espacios públicos reubicándolos en mercados organizados dentro del centro histórico y en los extremos norte y sur de la ciudad, dándoles así un mejor acceso a sus clientes. Las áreas peatonales se ampliaron y la circulación del transporte público y de los automóviles se mejoró; además, los terrenos de estacionamiento se ubicaron en lugares bien situados. Apoyando los servicios relacionados con el gobierno y el comercio, la Corporación favoreció la diversificación de las actividades comerciales y de entretenimiento por medio de una coparticipación público-privada; todas esas medidas contribuyeron a mejorar el estándar de las tiendas del centro histórico y de los espacios para oficinas hasta igualar la diversidad y la comodidad de los centros comerciales situados en las afueras.

Con el fin de asegurar la sostenibilidad del proceso de rehabilitación, la Corporación también trabajó estre-

chamente con colaboradores públicos y privados para integrar actividades públicas y privadas en el seno de los edificios, respondiendo así a las necesidades de la colectividad. La biblioteca municipal, un elemento importante para los estudiantes de las escuelas públicas, hoy en día se localiza en el antiguo Edificio de la Universidad, y el Museo de la ciudad, uno de los más frecuentados por los estudiantes, los residentes y los turistas, ocupa el edificio del hospital más antiguo de América Latina, el Hospital de San Juan de Dios.

Esta manera de proceder ha permitido la materialización de los valores de uso directo al ampliar el uso de los atributos patrimoniales para utilidades sociales, residenciales, comerciales y recreativas.

Las inversiones más orientadas al comercio han completado las inversiones públicas y los recursos filantrópicos para fines de rehabilitación de los monumentos y de los edificios públicos.

En resumen, para asegurar el éxito de la rehabilitación y del desarrollo de un centro histórico, es necesario utilizar de manera equilibrada los principios y los métodos de intervención, así como también la financiación de las dos esferas de intervención pública. Antes que nada, los métodos de preservación históricos ayudan a identificar y a conservar los valores de no utilización del patrimonio. Después, las iniciativas de rehabilitación urbana favorecen el desarrollo de los sitios y la gestión equilibrada de los valores de utilización para lograr los objetivos de preservación históricos.

Los métodos de preservación histórica ponen en valor la apreciación de los valores patrimoniales que, a su vez, estimulan los esfuerzos de preservación y proporcionan el fundamento técnico para definir la preservación requerida para los bienes culturales en el seno de los centros históricos. Las utilidades más eficaces de los bienes se determinan según el nivel de preservación requerido para los sitios patrimoniales. Los lugares de gran valor artístico, histórico o espiritual pueden necesitar una preservación total, mientras que en los sitios menos importantes, puede permitirse una reutilización adaptativa. Otros sitios solamente tienen un valor contextual, lo que les permite ser más flexibles en su utilización. Estos son los factores determinantes para la definición de la preservación histórica y del plan de desarrollo para el sector.

Estos planes son *de facto* contratos sociales en la medida que constituyen acuerdos entre las partes para actuar con cohesión y limitar sus derechos de desarrollo sobre los bienes, por el bien común del sector.

La evaluación general de los valores del centro histórico facilita en gran medida la adopción del plan. Por consiguiente, una investigación y un análisis minuciosos, así como la difusión de los diversos valores de los centros históricos son esenciales para todos los esfuerzos de preservación del patrimonio, cautivando el interés de los filántropos privados y manteniendo la financiación pública para la preservación histórica.

La preservación histórica y los planes de desarrollo son a menudo estáticos de naturaleza, concentrándose exclusivamente en el desarrollo controlado del sector.

Sin embargo, los esfuerzos de preservación deben ir más allá del desarrollo reglamentado, para favorecer una rehabilitación sostenible y la utilización de los bienes patrimoniales. Los métodos de rehabilitación urbana proporcionan los medios de intervención eficaces.

Los programas eficaces de rehabilitación y de desarrollo urbano cumplen con tres condiciones principales. En primer lugar, ayudan a *coordinar* las diversas intervenciones en el territorio. Las inversiones privadas para la reutilización adaptativa de los bienes patrimoniales deben estar acompañadas de inversiones públicas para aportar las mejoras a las infraestructuras y al espacio público y para poner en marcha los programas sociales activos que aumentan la seguridad de los ciudadanos y afrontan los problemas sociales como las chabolas y la utilización abusiva de los espacios públicos por parte de los comerciantes ambulantes.

En segundo lugar, como las intervenciones aisladas son, generalmente, ineficaces, esos programas se cargan de intervenciones de *gran envergadura* para hacer frente a los procesos de deterioro que afectan a los centros históricos. Los programas de rehabilitación eficaces abarcan las porciones importantes de los centros históricos, modificando su imagen por completo y creando externalidades importantes para atraer a inversionistas privados y consumidores. Finalmente, la puesta en marcha de las intervenciones debe efectuarse en secuencias ordenadas. Los centros históricos recibirán inversiones privadas con mayor facilidad cuando su infraestructura y los espacios públicos se hayan renovado y limpiado, y sean seguros y accesibles a todos. Así, las inversiones públicas deben siempre preceder a las medidas que favorecen las inversiones privadas y las colaboraciones público-privadas.

PRESIONES MÚLTIPLES, LA NECESIDAD DE TENER REACCIONES COORDINADAS

El éxito de la preservación y del desarrollo de los sitios históricos urbanos puede medirse en términos de aumento de las inversiones en los bienes históricos respecto a los cuales existe una fuerte demanda. Esas inversiones comprenden los recursos públicos y privados que sirven para rehabilitar, utilizar y preservar los edificios históricos y los espacios públicos para satisfacer las demandas sociales y comerciales de lugares culturales, de enseñanza y de encuentros sociales así como también de instalaciones residenciales, de comercio minorista y recreativas.

El éxito de esos programas también puede generar problemas importantes; las presiones del mercado y las presiones sociales sobre el empleo y la utilización del espacio en los centros históricos pueden aumentar más allá de la capacidad de carga del sector. Las actividades económicas y sociales crecientes pueden necesitar más espacios y servicios en cantidades que van más allá de lo que resulta apropiado en el plan técnico para la preservación de los edificios y los espacios históricos.

Existen numerosos ejemplos de impactos físicos negativos que afectan a los espacios públicos, los monumentos y los edificios históricos. Los espacios públicos a menudo están llenos de vendedores ambulantes, mientras que las calles ya no pueden soportar los medios de transporte modernos y se congestionan y llenan de contaminación. Las presiones sociales ejercidas para satisfacer las nuevas demandas, conducen con frecuencia a transformaciones que no son apropiadas para los edificios históricos y los monumentos. Ciertos proyectos privados de rehabilitación quieren maximizar la utilización del sitio histórico proporcionando más espacios comerciales, de oficina, o residenciales, destruyendo así o degradando de manera importante los edificios. Además, sucede a menudo que nuevas construcciones en terrenos baldíos no corresponden con el carácter del sitio histórico en términos de tamaño, de materiales o de concepción.

Los impactos sociales también son importantes. El éxito económico con frecuencia conduce al aburguesamiento, desplazando a los residentes y los usuarios de los sitios históricos. Las personas que resultan más afectadas son los inquilinos con pocos ingresos, ya que pierden el acceso a las viviendas con precios módicos y a las posibilidades de empleo. Esto puede agravar las tensiones sociales y debilitar el apoyo político con respecto a las actividades de preservación del patrimonio.

Como indicó el Profesor Serageldin, es esencial conciliar los intereses de todos los actores sociales con el fin de repartir más ampliamente las ventajas de la preservación y del desarrollo del patrimonio entre la población. Un buen ejemplo es la gestión adecuada de los espacios públicos en el seno de los centros históricos para que éstos satisfagan de manera equitativa las necesidades de todos los usuarios. Las plazas, los parques y las calles así como también los lugares en donde los vendedores ambulantes y los artesanos se ganan la vida son lugares de encuentro para todos los sectores sociales; una utilización equilibrada de esos bienes es esencial para permitir a los usuarios con pocos ingresos, tener un acceso a fuentes de ingresos, sin poner en peligro los derechos de los peatones que van a su trabajo, las boutiques y las actividades de esparcimiento.

La disminución del aburguesamiento implica la utilización activa de zonas inclusivas o de otros medios para garantizar que habrá suficientes viviendas locativas para las personas con pocos ingresos dentro del sector rehabilitado. Como tales medidas van en contra de los intereses de los promotores privados y de los propietarios de terrenos, es necesario tener un fuerte consenso social, para incluir esas disposiciones en los planes de preservación y de desarrollo históricos. Como el Profesor Luxen explicará más tarde, las buenas políticas en materia de vivienda son beneficiosas al respecto. Además, las políticas y los programas de protección social que abordan los problemas generados por los itinerantes, los toxicómanos y aquellos que están implicados en el tráfico de drogas y la prostitución son solamente una muestra de los programas que respaldan la rehabilitación perdurable de los centros históricos.

LA GESTIÓN DE LAS PRESIONES DEL DESARROLLO, UNA TAREA PARA TODOS LOS ACTORES SOCIALES

La gestión de las presiones del desarrollo en los sitios del patrimonio urbano, exige una intervención importante por parte del gobierno. El gobierno es el único actor que está capacitado para equilibrar el desarrollo a largo plazo de los bienes y promover la coordinación de la gran cantidad de intervenciones y establecer el orden de prioridad de dichas intervenciones para garantizar su éxito. Especialmente las municipalidades son los actores claves dentro del proceso, mucho más todavía que las comisiones de patrimonio nacional y los ministerios de cultura o de turismo. Sin embargo, la puesta en marcha eficaz de un programa de rehabilitación necesita la intervención concertada de diversos sectores del gobierno; a menudo, los programas sociales claves están financiados y puestos en

marcha por agencias nacionales u organismos regionales, mientras que el transporte depende de los dirigentes de estados o de municipalidades.

Las herramientas técnicas necesarias para cumplir este objetivo comprenden, una dirección centralizada de la explotación y reglamentos sobre la preservación histórica, incentivos fiscales y económicos, colaboradores público-privados para financiar y ejecutar las intervenciones que conservan los valores públicos y privados, así como también comités de coordinación y otras herramientas que permitan detener los resultados negativos de un desarrollo no reglamentado. Jean Louis Luxen comentará esas herramientas cuando tome la palabra en este Congreso.

Quisiera subrayar que la puesta en marcha de políticas, programas e instrumentos variados y complejos, esenciales para un desarrollo eficaz de los sitios del patrimonio mundial urbano, necesita un amplio consenso en lo que respecta a los valores patrimoniales y a las consecuencias sociales y económicas de su preservación. Un conjunto de objetivos de preservación y de desarrollo bien equilibrados y aprobados por todos los responsables, constituye la mejor base para establecer el marco legal e institucional de esos planes y para la aplicación prudente de los instrumentos de gestión disponibles. El hecho de adoptar esas medidas, es la única manera de evitar resultados extremos, como la destrucción endémica de los valores patrimoniales observables en los sitios abandonados o las demoras que afectan al desarrollo como resultado de planes de preservación muy rígidos.

El consenso final se obtiene habitualmente a través de negociaciones políticas complejas que ponen a prueba las cualidades de liderazgo de los alcaldes, de los representantes electos y de los dirigentes locales. Es el principal reto al cual se enfrentan los alcaldes de las ciudades históricas: su capacidad para construir el consenso necesario y traducirlo en herramientas eficaces. Esas herramientas deben poder definir los objetivos comunes de preservación de los valores que tienen los centros históricos, garantizando la continuidad de los esfuerzos y procurando que el centro histórico sea una entidad plenamente funcional de la ciudad.

PROBLEMAS OPERACIONALES E INSTITUCIONALES EN LA GESTIÓN DE LAS PRESIONES DEL DESARROLLO EN LOS CENTROS HISTÓRICOS

Este análisis pone en evidencia muchas áreas importantes de la política pública, como la necesidad de

ampliar las actividades de investigación y de educación que tratan sobre los valores del patrimonio urbano. Teniendo conocimientos más amplios de los valores de los sitios del patrimonio urbano, las colectividades están más motivadas para invertir en la preservación y el desarrollo. Los valores socioculturales se ponen de relieve con las investigaciones históricas, artísticas y sociológicas. Como esas actividades proporcionan beneficios públicos, deben estar financiadas por el sector público o apoyadas por programas privados de donaciones filantrópicas. Los programas de educación en las escuelas secundarias deben incluir el patrimonio como tema de estudio y de debates, y las universidades deberían elaborar programas de formación y de investigación dentro del área de los valores y la preservación patrimoniales. Por el contrario, una colectividad que permanece en la ignorancia con respecto a esos valores, es más propensa a aceptar la destrucción para dejar sitio a los edificios modernos.

Para promover una colaboración eficaz entre los diversos actores, los mecanismos institucionales y operacionales deberían permitir a cada grupo de representantes, realzar los valores del patrimonio urbano que ellos consideran más importantes y crear los medios por los cuales, cada grupo, puede contribuir a la financiación y la gestión de la preservación de dichos valores. La colaboración público-privada es esencial, un proceso que es difícil de organizar eficazmente y una mezcla de intereses que todavía se ve con desconfianza en muchos países.

La puesta en marcha de una estrategia de conservación del patrimonio urbano basada en la colaboración entre el sector público y el sector privado, representa retos en el plano institucional y en el plano financiero. Los mecanismos institucionales utilizados deben orientar eficazmente las acciones de los diversos actores hacia las intervenciones más aptas para llevarse a cabo y después atribuir los riesgos inherentes a los actores que consideran que existe una ventaja importante para ponerlas en marcha.

Los mecanismos de financiación deben encaminarse a dirigir una mezcla de recursos que permitan a todas las partes, contribuir en proporción de las ventajas que recibirán y conforme a los intereses que les importan, especialmente el capital privado inmobiliario para financiar los proyectos rentables, la filantropía privada para conservar los monumentos, así como los recursos públicos para modernizar los sectores vecinos. El mecanismo debe también asignar los recursos según las motivaciones de los responsables, teniendo en cuenta los rendimientos eventuales, como los beneficios en el caso de los inversionistas inmobiliarios,

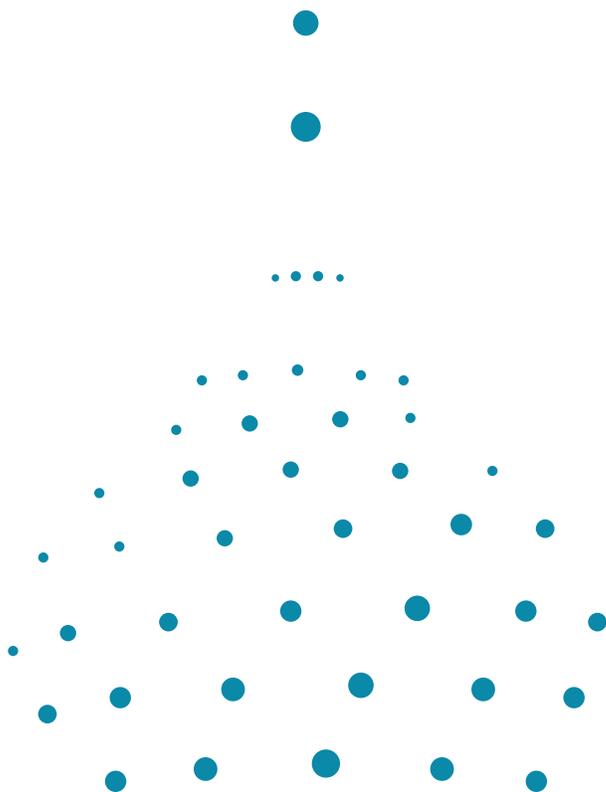
las relaciones mejoradas con la colectividad en el caso de los filántropos privados, y los votos en el caso de los políticos.

Para poder aunar tal variedad de intereses, se debe contar con una dirección cuidadosa por parte del gobierno, dado que la mayor parte de los valores patrimoniales (la existencia, la herencia, los valores estéticos, espirituales, sociales, históricos y simbólicos) interesan a toda la colectividad y están previstos explícitamente para hacer participar a los ciudadanos en los procesos de atribución de los recursos. Dentro de un contexto democrático, esos intereses están bien representados por los organismos gubernamentales electos. Además, el sector público, es el único actor apto para resolver los problemas de coordinación cuando se trata de los sectores urbanos degradados y de atenuar las ideas preconcebidas de la filantropía privada, así como de establecer un proceso de conservación del patrimonio urbano perdurable que esté conforme con los objetivos de la colectividad.

Para terminar, conviene reiterar que los esfuerzos de conservación en el seno de los centros históricos, solamente serán perdurables si los bienes preservados se utilizan de conformidad con las demandas sociales o del mercado. Para lograr este objetivo, salvaguardando la preservación histórica, se debe establecer un equilibrio delicado entre los intereses de diversos actores. Así, la participación de todos los actores sociales, con sus capacidades más eficientes y conforme a sus mejores intereses, dentro del proceso de la toma de decisiones, es una condición esencial de la conservación del patrimonio urbano; no se puede acometer mediante las medidas sólo de actores individuales. Este proceso demanda unas medidas convenidas entre todas las partes interesadas, y a su vez el liderazgo del sector público.

HERRAMIENTAS PRÁCTICAS
PARA LA PROMOCIÓN
CONJUNTA DEL PATRIMONIO Y
DE LA ECONOMÍA EN LAS
CIUDADES HISTÓRICAS.

POR JEAN-LOUIS LUXEN
CULTURA, PATRIMONIO Y
DESARROLLO INTERNACIONAL



JEAN-LOUIS LUXEN cuenta con emérito doctorado en derecho de la Universidad de Lovaina y fue un profesor invitado diplomado de la Universidad de Standford. Actualmente es presidente de la organización no gubernamental Cultura, Patrimonio y Desarrollo Internacional ubicada en Bruselas. Anteriormente fue Administrador General del Departamento de Educación y Cultura de la Comunidad de habla francesa de Bélgica. Asimismo es profesor y miembro del Consejo de la Universidad de Lovaina. Trabaja dentro del área de la preservación del patrimonio desde 1973, en particular a nivel nacional y europeo. Fue Secretario General del Consejo Internacional de Monumentos y Sitios (ICOMOS) en 1993 y fue encargado de la elaboración de informes importantes para organizaciones internacionales, como el Consejo de Europa. Asimismo fue Oficial de enlace de ICOMOS para la implantación de la Convención del Patrimonio Mundial de la UNESCO. Actualmente trabaja en la promoción de proyectos culturales y de desarrollo en el seno de organizaciones no gubernamentales.

RESUMEN

Esta presentación tratará sobre las maneras de movilizar fondos adicionales (públicos y privados) para la conservación; el tipo de gastos que se deben tener en cuenta; el papel de las autoridades públicas; las herramientas fiscales y administrativas disponibles; y la pertinencia de diversas medidas según el tipo de gastos.

ENFOQUE

La presentación pretende aclarar el papel que desempeñan las autoridades municipales en la puesta en marcha de diversas acciones para una óptima conservación de los valores patrimoniales de una ciudad y, al mismo tiempo, de promoción de su dinamismo económico y social. Las autoridades municipales, cercanas a las realidades concretas, son las más indicadas para lograr el equilibrio, en una relación en donde todos ganan, entre las medidas de salvaguardia y el desarrollo humano equilibrado de su ciudad. Una ciudad histórica es un organismo vivo singular: se trata de mantener su autenticidad, su alma, ofreciendo al mismo tiempo acceso, a sus habitantes, a los progresos técnicos y sociales de la sociedad contemporánea.

La duración de la ponencia no nos permite entrar en una descripción detallada de las medidas prácticas suscitadas. Estas últimas estarán indicadas como ejemplos de buenas prácticas.

Sin embargo, parece muy importante mencionar la complementariedad de las acciones operacionales, partiendo de una amplia gama de posibilidades. Las medidas aisladas sólo producen efectos limitados. Para poner en movimiento una dinámica urbana, cultural, social y económica, se recomienda adoptar conjuntamente diversas acciones que, por sinergia, se refuerzan mutuamente.

UNA GRAN DIVERSIDAD DE SITUACIONES

Hablando de conservación, repetimos fácilmente que “cada caso es único”. Igual que, *cada ciudad tiene su historia, su geografía, sus características humanas propias*. Para empezar, conviene asociar al análisis, el diagnóstico de las condiciones específicas de tal o cual ciudad. No existe una receta universal, pero existen ejemplos, modelos en los cuales nos podemos inspirar para definir las medidas apropiadas, en coordinación con todos los actores afectados. Las situaciones son diferentes en Puebla y en Campeche, y, con más motivo, en Cusco.

Aún más importante, las tradiciones, *el contexto institucional y las condiciones socioeconómicas del país* en concreto constituyen un marco general determinante. Esta forma de obligación condiciona ampliamente el margen de maniobra de las autoridades municipales. A estos efectos, los ejemplos propuestos tampoco son aplicables como tales, sino que deben adaptarse a las condiciones locales. Las situaciones son muy diferentes en Québec, en Tombouctou o en Heidelberg.

TRES MISIONES PRINCIPALES DE COORDINACIÓN

En cambio, todas las municipalidades tienen en común tres principales misiones de coordinación:

Coordinación de las intervenciones de los *diferentes niveles de poderes públicos*: nacional, provincial, local. En todos, la complementariedad de los reglamentos y de los recursos necesita una síntesis. Generalmente, es para el territorio de una municipalidad para el que dicha síntesis resulta más indicada, más operacional. Fue así que la rehabilitación de Alcalá de Henares se organizó dentro del marco de un convenio entre el Estado Español, la Provincia de Guadalajara, la Municipalidad de Alcalá y la Universidad.

Coordinación entre el *sector público y el sector privado*. Los poderes públicos definen los objetivos económicos, sociales y culturales. Pero para lograr esos objetivos, deben movilizar al sector privado: los propietarios, los actores económicos, el sector financiero. Esta coordinación se concreta generalmente en una ciudad o en un barrio urbano. Algunas veces se realiza mediante el establecimiento de un comité de acción (*Task Force*) que constituye una instancia de concertación y de acción.

En el enfoque de la *conservación integrada*, el patrimonio es el centro de los proyectos de desarrollo local y los gastos de conservación tienen un carácter de inversión. Más allá de los edificios históricos excepcionales, es el

conjunto del “paisaje urbano” el que está en juego, en sus valores de acompañamiento, y particularmente, la escala de lo construido. Estas diversas iniciativas se inscriben dentro de *un plan municipal de desarrollo humano*, un plan global, equilibrado, a medio y largo plazo. La elaboración democrática de este plan y su puesta en marcha metódica es una de las principales responsabilidades de las autoridades municipales, ya que define “el camino a seguir” de todos los actores, incluidos los actores económicos, la industria, la artesanía, el comercio.

LA PLANIFICACIÓN URBANA PARA ORIENTAR LAS INVERSIONES, LAS INICIATIVAS ECONÓMICAS, LOS PROYECTOS SOCIOCULTURALES

En gran medida, las reglamentaciones urbanísticas condicionan la rentabilidad de los proyectos inmobiliarios. Son herramientas muy eficaces para *orientar las preferencias de los responsables económicos*, movilizar los recursos del sector privado y lograr los objetivos que, frecuentemente, los poderes públicos no podrían lograr solos:

- *Por una parte, no favorecer iniciativas perjudiciales al patrimonio, como las rupturas de escala o una densidad de ocupación demasiado grande;*
- *Por otra parte, de manera positiva, orientar las inversiones y las iniciativas económicas hacia proyectos concertados, especialmente para recibir visitantes.*

Esas reglamentaciones urbanísticas comportan una serie de mecanismos, basados en estudios diversos (historia, arqueología, demografía, afectación territorial, actividades económicas y sociales, equipamientos públicos, etc...).

Un *arsenal de reglamentaciones* puede comportar:

- *Plano de los elementos patrimoniales principales (arquitectura, arqueología, espacios públicos...) que merecen una protección particular.*
- *Plan de ocupación del suelo, con determinación de las actuaciones autorizadas.*
- *Plan general de urbanismo destinado a la salvaguardia de los valores patrimoniales urbanos.*
- *Planos particulares de ordenamiento, propios de los barrios.*

Una atención especial debe darse a la efectiva implementación a través de un monitoreo?

LOS MECANISMOS ADMINISTRATIVOS Y FINANCIEROS

Un *servicio del patrimonio* accesible al público que permita una comunicación continua con la comunidad local, la presentación de proyectos municipales, la dispensación de consejos prácticos, incluso la asistencia para la elaboración de expedientes de financiación. El mejor ejemplo está sin duda, en los Países Bajos, el “bureau unique” que aconseja a los propietarios tanto en los aspectos técnicos como en la financiación de la conservación, tomando bajo su responsabilidad los diversos requisitos administrativos que se deben realizar.

Diversos mecanismos que permitan movilizar los recursos en los planes financieros adaptados a objetivos precisos:

- *los fondos rotatorios (revolving funds) permiten rehabilitar edificios, ponerlos nuevamente en el mercado y reasignar los fondos a nuevos proyectos, según la práctica de la sociedad de conservación de sitios históricos National Trust británica.*
- *las administraciones territoriales ofrecen un marco especializado flexible para las operaciones iniciadas por la autoridad municipal.*
- *la garantía (total o parcial) del reembolso de los préstamos de rehabilitación.*
- *los efectos financieros originales, como los certificados territoriales de rehabilitación.*

LA VIVIENDA

A menudo, los centros históricos solicitan una política de vivienda adaptada que permita una modernización compatible con la salvaguardia del patrimonio. Esta política de vivienda constituye una *dimensión esencial* de una conservación urbana basada en la movilización de los recursos de los propietarios. No se trata solamente de edificios históricos, sino también de construcciones modestas que forman conjuntos urbanos característicos. Las financiaciones relativas a *la vivienda social* permiten evitar el fenómeno de “gentrificación” y mantener a los residentes tradicionales y, en mayor medida, el carácter auténtico de los barrios renovados.

Las *“Opérations groupées d’amélioration de l’habitat”* (Operaciones agrupadas de mejoramiento del hábitat), en Francia, se basan en un convenio entre diversos niveles de poderes públicos y el sector privado para movilizar en un barrio urbano, durante un periodo de 3 o 4 años, todos los recursos disponibles y realizar una rehabilitación significativa, con efecto incentivador sobre los otros barrios.

Una *política de arrendamiento* equilibrada debe conciliar accesibilidad social (alquileres no muy altos) e incentivación al propietario para que garantice la buena conservación de su inmueble (no alquileres irrisorios). En varios países, un *“prestamo de rehabilitación” (renovation lease)* de largo plazo permite al propietario beneficiarse de ayudas para realizar trabajos de restauración.

Un *impuesto sobre los inmuebles (o los pisos) vacíos* incentiva la ocupación efectiva, preferentemente residencial. Esta medida ayuda a prevenir las distintas formas de abandono que, a menudo, son el inicio de un círculo vicioso de “desertización” de los centros urbanos.

EL TURISMO

Se sabe que el turismo en las ciudades históricas puede ser la mejor o la peor de las cosas. Se trata entonces de maximizar los efectos positivos y de minimizar los efectos negativos (físicos o inmateriales) de la actividad turística para el patrimonio urbano y para la vida cotidiana de los ciudadanos. Desde el punto de vista económico, para obtener un resultado positivo, es importante que los visitantes permanezcan *por lo menos una noche en el lugar*. En muchos aspectos, la ciudad de Granada ofrece un buen ejemplo de concertación local para la distribución de las visitas con, entre otras cosas, una prioridad de acceso a la Alhambra a los visitantes que se hospedan en la ciudad.

TRES FASES PUEDEN DISTINGUIRSE:

La *gestión de la demanda*, generalmente coordinada por el poder provincial o nacional, dirige sus esfuerzos a proporcionar la información deseada a los visitantes y a orientarlos en el tiempo (periodos del año) y en el espacio (lugares complementarios para visitar).

La *gestión del destino*, responsabilidad de las autoridades locales, es esencial para una buena coordinación entre los gestores de los sitios, los transportes locales, la acogida en los restaurantes y los hoteles, la oferta cultural o de distracciones, incluida la dimensión inmaterial (gastronomía, folclore, tradiciones populares...)

La *gestión de los sitios* se delega preferentemente a un operador autónomo, que asume su responsabilidad financiera.

EL COMERCIO, LA ARTESANÍA, LA INDUSTRIA

En esta área, se persiguen dos objetivos complementarios.

- *Por una parte, obtener repercusiones positivas sobre la actividad económica local.*
- *Por otra parte, hacer que la ciudad tenga una capacidad de acogida adecuada, tanto en el plano cuantitativo como cualitativo.*

Para esto, son necesarias algunas medidas de orientación y de apoyo:

- *apoyo a una artesanía de calidad;*
- *relación estrecha con los encargados de restaurantes y hoteles;*
- *coordinación de los agentes de viajes locales y las empresas de transporte;*
- *organización de visitas guiadas, con formación y acreditación de los guías;*
- *lucha contra el desempleo y formación práctica, en la enseñanza de formación profesional española;*
- *mantenimiento de una mano de obra competente en los métodos de conservación / restauración;*
- *aprovisionamiento de materiales tradicionales locales para la conservación;*
- *etc...*

LA FINANCIACIÓN DE LA CONSERVACIÓN ARQUITECTÓNICA Y URBANA

En principio, conviene no olvidar que *el dinero público es un incentivo (seed money)* que permite, mediante un efecto multiplicador, movilizar los recursos del sector privado y, particularmente, de los propietarios.

Es importante *confrontar los diversos tipos de gastos con las fuentes de financiación posibles* y establecer las relaciones más lógicas y más operacionales.

Procedemos pues a un doble análisis:

Por una parte, análisis del tipo de gastos,

- 1) *según los objetivos del gasto: rehabilitación de un edificio (público o privado), presentación de un sitio arqueológico, acondicionamiento de espacios urbanos o de espacios verdes, mejora de los equipos...*
- 2) *según los tipos de actividades: investigaciones o estudios previos, mantenimiento, restauración, gestión en curso, acogida de visitantes, formación, animación, apoyo al patrimonio inmaterial...*

Por otra parte, una *lista detallada de las posibilidades de financiación pública*, directa o indirecta. Esa financiación pública depende a menudo de las instancias nacionales o regionales. Ciertas medidas pueden, no obstante, ser tomadas por la municipalidad, cuya función es, sobre todo, dar coherencia a los proyectos y apoyar las solicitudes resultantes.

- 1) *inversiones públicas directas (para los edificios excepcionales, con un estrecho control),*
- 2) *subvenciones con tasas variables según la prioridad fijada por el poder público y el grado de movilización de fondos privados deseado (con control, pero con lentitudes administrativas),*
- 3) *préstamos, con una eventual bonificación de intereses, (cuando la explotación del patrimonio tiene una perspectiva de rentabilidad),*
- 4) *primas para incentivar, por ejemplo, a la rehabilitación de las fachadas o a la apertura al público, o también para recompensar las iniciativas ejemplares.*
- 5) *exenciones fiscales (sobre los gastos de gestión, sobre los derechos de sucesión, sobre los derechos de transmisión, sobre el impuesto territorial.) (más flexibles, pero con menos control),*
- 6) *reducción del IVA sobre los trabajos de rehabilitación,*
- 7) *incentivación fiscal al mecenazgo y al patrocinio (sponsoring)*

Así se producen *relaciones preferenciales*. Por ejemplo, las subvenciones o los préstamos que permiten controlar mejor los gastos de rehabilitación, pero con más peso administrativo. Por el contrario, las exenciones fiscales ofrecen un proceso más simple pero un seguimiento reducido y son más apropiadas para el mantenimiento.

Las *financiaciones internacionales* se han multiplicado en el curso de los últimos años, propuestas por instancias intergubernamentales (UNESCO, Unión Europea), o por instituciones financieras (Banco Mundial, Bancos Regionales). Asimismo, las cooperaciones bilaterales

ofrecen también posibilidades variadas. Esas financiamientos, ya sean préstamos o subvenciones, son excepcionales. Generalmente, están negociadas por los Estados, con implicación directa de las autoridades municipales. Merecen, sin embargo, que se les preste atención.

UN CLIMA GENERAL FAVORABLE

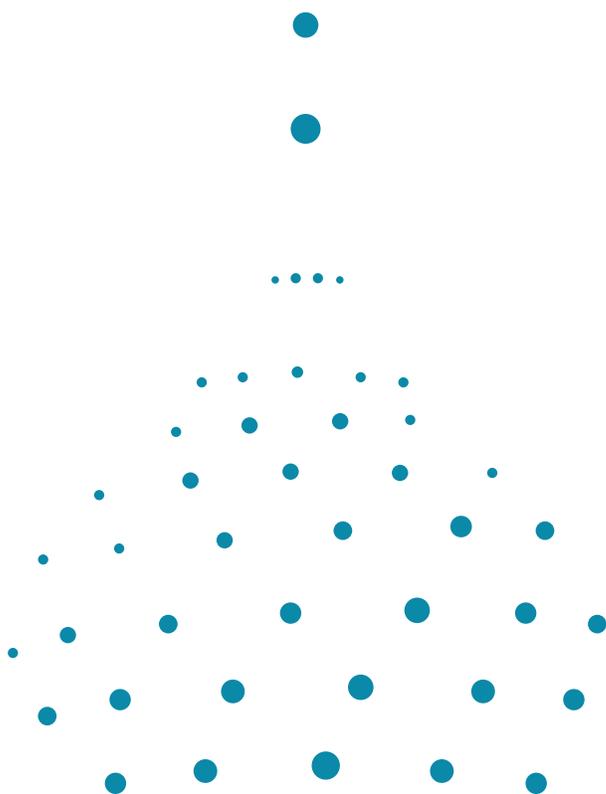
Para que se establezca un “círculo virtuoso” entre la conservación del patrimonio y el bienestar económico y social, es necesaria *una dinámica fundada en la adhesión de todos los actores* locales. La asociación estrecha de las cámaras de oficios y de negocios y de los organismos financieros a esta política voluntarista crea un clima favorable para las iniciativas económicas particulares, y pone de relieve la pertinencia y el interés de las inversiones en el área del patrimonio.

El “liderazgo” de la autoridad municipal es esencial al respecto. Algunas veces, esta determinación se traduce en la designación de *un teniente del alcalde* a cargo del patrimonio, con una responsabilidad “transversal” que puede recurrir a diversas competencias. Una comunicación continua con los ciudadanos, en forma de democracia urbana, aúna energías y recursos.

Algunas manifestaciones como los “Días del Patrimonio”, programas como “La Escuela adopta un monumento” o premios (individuales o colectivos) de distribución de acciones ejemplares, son todas ocasiones para apoyar el interés. Y mantener la jerarquía de los valores: el patrimonio es un recurso, claro está, pero su buena conservación debe ser el objetivo principal.

RESUMEN DE LOS DEBATES 20 JUNIO 2007 (DÍA 1)

RAPPORTEUR: DINU BUMBARU
SECRETARIO GENERAL – ICOMOS



DINU BUMBARU es un arquitecto formado en la Universidad de Montreal. Se especializó en la conservación del patrimonio en el ICCROM y en la Universidad de York. Desde 1982, trabaja en Héritage Montréal, un organismo no gubernamental independiente cuyo objetivo es proteger el patrimonio histórico, arquitectónico y natural dentro de un contexto metropolitano. Actualmente es director de las políticas en este organismo, uno de los más importantes en Canadá.

El Sr. Bumbaru desempeña un papel activo en diversos organismos que se dedican a la planificación y al desarrollo urbano con respecto al patrimonio cultural y ambiental. Es miembro del Consejo de administración de diversas organizaciones canadienses cuyo objetivo es proteger el patrimonio cultural. Desde 1995, es miembro voluntario del Comité consultivo de planificación del sector de Outremont, en Montreal que tiene un fuerte sentimiento de identidad, de calidad del patrimonio y de calidad arquitectónica.

Además, Dinu Bumbaru ha tenido una función activa en el seno del Consejo internacional de Monumentos y Sitios (ICOMOS). Habiendo participado en el Comité canadiense del ICOMOS desde 1989, y como miembro del Comité ejecutivo internacional de la organización. De 2002 a 2008 fue secretario general del ICOMOS.

*Ce fut un grand Vaisseau, taillé dans l'or massif
Ses mâts touchaient l'azur, sur des mers inconnues...*

(Fue una gran Nave tallada en oro macizo:
Sus mástiles tocaban el azul, sobre los mares desconocidos;)

*Le Vaisseau d'Or
Émile Nelligan (Montreal)*

Escritas por un poeta surgido de dos culturas, estas palabras evocan las ciudades, esculpidas y modeladas con el oro de su historia y de su patrimonio por el tiempo, la vida y las culturas de las sociedades humanas que las habitan. Así, como un barco fantástico, nuestras ciudades patrimoniales pueden brillar de maravillas, pero se retrasan sometidas a las acciones poco juiciosas, a la negligencia de los miembros de la tripulación o a una falta de dirección clara y comprometida para enfrentarse a los mares agitados o al mal tiempo, y todas ellas podrían hundirse, perdiendo a sus pasajeros y a todas las sociedades humanas.

Este tipo de reflexiones no son extrañas a la presentación y a los debates que tuvieron lugar el primer día del 9º Congreso Mundial de la Organización de las Ciudades del Patrimonio Mundial, celebrado en Kazán, la capital de la República de Tatarstán de la Federación Rusa. El tema general de este congreso trató sobre la conservación y la economía en el seno de esas ciudades caracterizadas por la presencia en su territorio de un sitio reconocido por sus valores universales excepcionales y que por consiguiente está inscrito en la Lista del patrimonio mundial, gestionada por la UNESCO.

DE LAS PRESENTACIONES

Las presentaciones del Profesor David Throsby de la Universidad Macquarie en Sydney, Australia, y de la Profesora Mona Serageldin de la Universidad de Harvard, en Cambridge, Estados Unidos, proporcionaron un marco bien definido de palabras claves a las cuales los participantes podían referirse en los debates que tuvieron durante los cinco talleres diferentes que se realizaron en tatar, ruso, inglés, francés y español. Aunque las dos presentaciones claves están disponibles íntegramente, es útil subrayar algunos conceptos que se aportaron como base para el debate de las preguntas hechas a los participantes, así como algunas observaciones que se derivaron de dichas presentaciones.

El Profesor Throsby habló sobre la lengua común de la conservación y la economía, haciendo hincapié en la noción clave de los **Valores**, de los cuales uno es común a las dos áreas y es uno de los motivos fundamentales de decisión y de acción. De hecho, la OCPM existe gracias al reconocimiento internacional oficial de los valores específicos de una parte del entramado urbano, así como también del patrimonio arquitectónico o arqueológico de sus ciudades miembros. Aunque la gestión basada en los valores puede algunas veces ser peligrosa para el patrimonio, ya que podría estar basada en definiciones muy limitativas del patrimonio, las ciudades del patrimonio mundial se benefician de una declaración de "*Valor universal excepcional*" adoptada con posterioridad a la decisión del Comité del patrimonio en el momento de su inscripción en la Lista del Patrimonio Mundial de la UNESCO. El Profesor Throsby puso en evidencia el concepto cada vez más difundido de "*capital cultural*" (comparativamente al capital financiero), que podría inspirar prácticas dinámicas de gestión fundadas tanto en la preservación como en el desarrollo, sin perder su autenticidad. Asimismo, tomó en cuenta las preocupaciones actuales en lo que concierne a la durabilidad y a la calidad de vida, incluso en relación con la economía de las ciudades.

Durante su intervención, la Profesora Serageldin hizo hincapié en los **Actores** que desempeñan una función, con o sin misión particular para hacerlo, dentro de la gestión y el desarrollo de las ciudades, y de su personalidad distinta, su identidad y su alma.

Su presentación ilustró las diversas formas de vulnerabilidad en el papel de las ciudades como verdaderos establecimientos humanos asociados que reflejan la historia y la cultura de los pueblos que las moldean y que las habitan. Podemos pensar en la transformación de las ciudades, especialmente en China y en Asia del Este, y cómo dicha transformación ilustra la rápida pérdida

del carácter distintivo que las ciudades han adquirido desde hace siglos y milenios, con la aparición de los centros comerciales vistosos, rascacielos y otros elementos comunes del estilo mundial banal que sirve a la causa de la uniformidad de las ciudades, en detrimento de su patrimonio auténtico. En su referencia a los actores y los supervisores, la Profesora Serageldin recuerda la multidimensionalidad de las decisiones y de las acciones relacionadas con la gestión y con el desarrollo urbano, introduciendo la necesidad de conciliar los diversos puntos de vista mediante métodos apropiados que unan a la sociedad para lograr objetivos comunes.

TRES PREGUNTAS OBJETO DE DEBATE EN GRUPOS

Todos los talleres y todos los debates entre los participantes estaban basados en el contenido de tres preguntas que presentaron los organizadores del programa científico del Congreso. Sin embargo, los debates realizados de diversas formas, trataban sobre un cierto número de cuestiones que los participantes habían aportado ellos mismos a sus talleres de grupos de debate más pequeños que se formaron en el interior del grupo. Por consiguiente, el siguiente informe se preparó reuniendo, bajo las cuestiones preestablecidas, los elementos, las ideas y las sugerencias aportadas por los portavoces después de los debates.

Pregunta n.º 1: Piense en un elemento del patrimonio cultural en la ciudad del patrimonio mundial que conoce mejor. ¿Cuáles son los principales impactos económicos (tanto los beneficios como los costes) que esta herencia patrimonial tiene sobre la economía de la ciudad?

Los participantes no entraron en detalles sobre los impactos positivos y negativos, pero intercambiaron opiniones sobre esta cuestión de manera general. En conjunto, el debate basado en los casos trató sobre ciertos tipos de bienes patrimoniales: el patrimonio cultural intangible y el patrimonio construido. Se tomaron en cuenta dos principales tipos de patrimonio cultural:

- **El patrimonio cultural intangible** está presente en la mayor parte de las ciudades, sobre todo bajo la forma de festivales religiosos, de artesanos y de actividades tradicionales o de eventos asociados a la vida de los habitantes y de sus colectividades. Las fiestas religiosas se consideran beneficiosas para

la población y la economía de la ciudad, ya que atraen a mucha gente y ayudan tanto a la industria del sector servicios como a la industria artesanal, dados los gastos efectuados por los feligreses y los visitantes (los festivales atraen cada vez más turistas culturales interesados en el evento y en su significado). También pueden formar parte de estrategias mucho más globales para los eventos culturales de la ciudad. Sin embargo, esas fiestas son habitualmente de temporada y frecuentemente se concentran en un sector o en sitios específicos (como los santuarios o lugares de culto), es necesario hacer cada vez más esfuerzos para repartir más uniformemente los beneficios en el tiempo, el espacio y entre los habitantes de la ciudad.

- *La herencia construida es el elemento físico de la ciudad. Comprende las estructuras individuales y los monumentos arquitectónicos, los complejos y los grupos de edificios.*

Encierra tanto a regiones urbanas enteras, como a centros históricos o barrios particulares de una ciudad. Representa un valor económico importante para la ciudad y ofrece lugares para dar vida y desarrollar actividades esenciales. Los participantes debatieron sobre las ventajas económicas y los costes asociados a las necesidades materiales —el mantenimiento, la restauración, la reutilización— de la herencia construida. Los beneficios comprenden el mantenimiento de un amplio capital de propiedades inmobiliarias y una infraestructura de espacios utilizables para fines municipales que contribuyen, por su valor simbólico, así como por su capacidad funcional, al sentimiento de pertenencia y a la calidad de vida en la ciudad patrimonial. Entre los beneficios, hay diversas formas de redistribución del dinero en la colectividad, particularmente cuando empresas concesionarias o artesanos son contratados para efectuar el mantenimiento de las inversiones sostenibles. Esto también ayuda a preservar el capital de pericia de la ciudad, que a menudo se asocia a las tecnologías apropiadas y más sostenibles. Los participantes subrayaron el hecho de que, además de los costes reales de los trabajos, existían costes derivados de dejar la infraestructura patrimonial de los edificios históricos y de los espacios públicos en mal estado,

por la falta de mantenimiento o de utilización inapropiada, que se debían tomar en cuenta, tanto en términos financieros como en términos culturales.

Pregunta n.º 2: Debatir sobre las formas en que las evaluaciones, tanto del valor cultural como del valor económico de un edificio patrimonial en un medio urbano, pueden tenerse en cuenta al planificar las decisiones que conciernen a la futura utilización de un edificio.

Los participantes acordaron una atención particular a la manera en que deben tomarse las decisiones, que deben estar bien fundamentadas, y cómo deben adaptarse para obtener resultados adecuados y eficaces. Los debates dieron lugar a dos grandes principios.

- *Garantizar que la decisión se base en el conocimiento y la sensibilidad cultural. Debemos dotarnos de un proceso para identificar los bienes patrimoniales de la ciudad, ya sean tangibles, como los edificios o las estructuras individuales, los espacios públicos, los paisajes urbanos, los diversos barrios o panoramas, los sitios arqueológicos, los bienes muebles o los archivos, o ya sean intangibles, como los rituales o los festivales, las tradiciones vivas, la artesanía o hasta las características de la ciudad o de sus barrios. Esta identificación permitiría a los responsables adquirir una herramienta de conocimiento que puede apoyar mejor sus acciones al reflejar de manera más apropiada y actualizada la perspectiva de una sociedad en evolución de lo que constituye el patrimonio de una ciudad y, como tal, permitiría canalizar los esfuerzos sobre la protección, la conservación adecuada y las prioridades de desarrollo apropiadas.*
 - *Este proceso permitiría identificar los valores y los intereses que los bienes patrimoniales aportan a la sociedad, ya sea en el plano local, nacional o internacional mediante diversos métodos científicos y comunitarios.*
 - *Este proceso no debería ser un ejercicio exclusivo, estático y final, sino que debería permanecer abierto por medio de actualizaciones regulares y continuas, para enriquecerse y beneficiarse*

de los frutos de la investigación universitaria, de las consultas públicas y de los estudios de participación de la colectividad.

- *Garantizar que los impactos reales de las decisiones estén bien evaluados.*

La vigilancia, la medida y la comprensión de los impactos reales de las decisiones individuales, así como de las políticas o de los programas generales, son elementos esenciales de un enfoque sostenible del desarrollo. Este proceso permite mejorar el impacto positivo sobre el patrimonio, la colectividad y la economía. Dentro del marco de un enfoque de prevención requerido para un bien no renovable como es el patrimonio, este principio proporciona también consejos útiles para mejorar las tomas de decisiones futuras y para prevenir los impactos negativos posibles, permitiendo hacer ajustes y guiándolos durante la fase de implantación.

- *Deberá basarse en un sistema adaptado de indicadores cuantitativos y cualitativos, de documentación y de procesos de consulta inclusivos.*
- *Deberá incluir la evaluación del impacto de los proyectos, de los programas, de las políticas, de las prioridades o de los planes —tanto públicos como privados— sobre los bienes patrimoniales, su utilización, su autenticidad y su valor.*
- *Deberá integrarse desde el principio dentro de los procesos decisivos, y hasta aparecer en la legislación con indicadores claves.*

Pregunta n.º 3: La plusvalía en constante aumento de los centros históricos de todo el mundo conduce a la transformación de numerosos edificios históricos para adaptarlos a fines comerciales, lo que lleva a menudo al desplazamiento de los residentes. Sin embargo, una comercialización “excesiva” tiene un impacto negativo sobre el carácter y la identidad del sitio. ¿Cuándo se consideran arbitrarios los controles sobre la utilización y cómo las autoridades de una ciudad pueden compensar las demandas judiciales?

Los participantes debatieron sobre las herramientas y las políticas, que permiten controlar y orientar positivamente la transformación funcional de los centros históricos o de las regiones de las ciudades. En los intercambios se habló menos sobre la naturaleza indi-

vidual de esas herramientas y las demandas judiciales específicas a las cuales pueden enfrentarse durante su implantación, que sobre las condiciones más fundamentales requeridas para hacerlas eficaces con el paso del tiempo, principalmente para considerarlas más como parte de una estrategia global de conservación o de un sistema de gestión, en lugar de medidas aisladas.

- *Garantizar la comprensión y el apoyo del público en general mediante un desarrollo de herramientas de conservación y de gestión.*

Los planes, las políticas, los reglamentos y hasta las herramientas innovadoras son mejor elaboradas por aquellos que tendrán que implementarlas, con el beneficio de la aportación apropiada del público o del proceso de participación.

Esto garantiza la transparencia, la definición de objetivos generalmente aceptados y la comprensión de la responsabilidad compartida, para que su puesta en marcha sea un éxito. Esta manera de funcionar contribuye también a la educación general y a la adhesión de todos los actores.

- *Consultar a la colectividad, las empresas, las universidades y los expertos, estableciendo objetivos apropiados de utilización y de desarrollo para la ciudad y su patrimonio, y vigilar la realización;*
- *Establecer mecanismos permanentes, como comisiones mixtas para reunir a diversas partes en la implantación de las medidas de control y, de una manera general, de la estrategia de conservación y su sistema de gestión.*

- *Garantizar la credibilidad y la sostenibilidad en el momento de la implantación de las estrategias y de las herramientas de conservación y de gestión.*

Para garantizar la credibilidad, es necesario que participen organizaciones profesionales, universitarias y no gubernamentales creíbles en la vigilancia y la imputabilidad de la eficacia y la equidad de las estrategias de conservación de las medidas más específicas, como los controles. Este principio resulta también de la implantación eficaz, coherente, equitativa y fiable de las diversas medidas y de las diversas acciones y, por lo tanto,

es una consecuencia de la aportación sostenible de recursos profesionales y materiales. El hecho de garantizar la transparencia y de dar la información a través de informes sobre el progreso dirigidos al público, mejora por completo la credibilidad del sistema de gestión de conservación.

- *Garantizar que los beneficios que resultan de las actividades económicas y turísticas relacionadas con el patrimonio contribuyan a mejorar la calidad de vida en la ciudad, particularmente para regiones patrimoniales determinadas.*
- *Garantizar que los diversos elementos del sector público, no solo reconozcan los objetivos de la estrategia global de conservación y se someten a medidas de control, sino que asumen también la dirección, dando ejemplo en su establecimiento.*

ALGUNAS OBSERVACIONES FINALES

Entre los diversos puntos planteados durante los debates, mucho trataron sobre la importancia de completar las unidades de materiales más convencionales con un conjunto de herramientas informáticas.

- *Los tipos de control informáticos han sido elaborados dentro del contexto de las leyes o de las medidas municipales haciendo hincapié en la protección de bienes patrimoniales únicos como los edificios históricos o los sitios arqueológicos. Por su naturaleza, son menos susceptibles de responder completamente a las necesidades de conservación de los lugares patrimoniales de una ciudad con su ecosistema de utilización, su economía a pequeña escala y las particularidades de las diversas culturas, para las cuales un enfoque informático es un complemento necesario.*
- *El programa comprende una base mejorada para la toma de decisiones, que contiene los valores patrimoniales, además de una lista de los bienes patrimoniales. Integra también un proceso para compartir las responsabilidades y para la participación de la colectividad en la definición y la implantación de la estrategia de conser-*

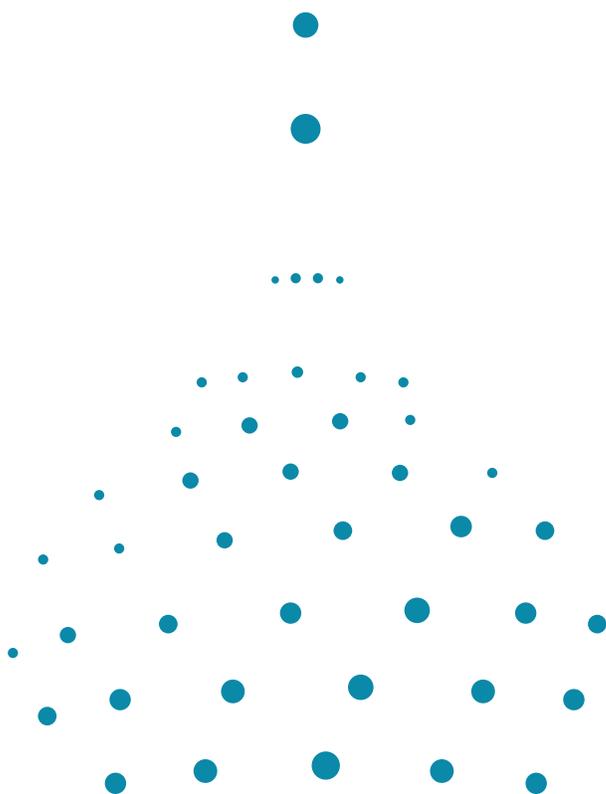
vación y de su sistema de gestión. Finalmente, el programa debe facilitar mecanismos de enlaces adecuados para que los diversos actores no estén aislados, ya que esto conduciría a conflictos que perjudicarían los objetivos de conservación y de desarrollo.

En 2007, para mantener un nivel de desarrollo económico apropiado y respetuoso, es necesario tener el tipo de dirección que se debe esperar de las ciudades asociadas a la Convención del Patrimonio Mundial. Un liderazgo comprometido por parte de las autoridades municipales es esencial para responder a las necesidades complejas de una ciudad y de su patrimonio. Este tipo de dirección sería probablemente la más apta para convertirse en un concertador permanente de los sectores público, privado, universitario y civil con vistas a acciones concertadas.

La definición de una estrategia de conservación dentro del marco de un plan global de desarrollo, es un sector particular en donde ese liderazgo puede expresarse. Este tipo de visión —y las acciones de seguimiento y de rendición de cuentas necesarias— requiere un equilibrio entre el hecho de satisfacer las necesidades y las ambiciones a corto plazo (económicas y otras), y el futuro a largo plazo de esos bienes patrimoniales excepcionales que hacen que la ciudad sea única en el mundo.

RESUMEN DE LOS DEBATES 21 JUNIO 2007 (DÍA 2)

RAPPEUR: ALFREDO CONTI
PRESIDENTE, ICOMOS-ARGENTINA



ALFREDO CONTI Alfredo Conti recibió una formación en arquitectura en la Universidad La Plata y de conservador de edificios patrimoniales en la Universidad de Buenos Aires. De 1978 a 1990, trabajó como planificador urbano y especialista en preservación del patrimonio en la municipalidad de La Plata. En 1991, se convirtió en investigador para la Comisión de investigación científica de la provincia de Buenos Aires. También es consejero para la Comisión nacional de monumentos históricos y profesor en la Universidad La Plata. Ha publicado en Argentina y en otros países de América latina y de Europa.

El Sr. Conti es un miembro activo del ICOMOS en los planos nacional e internacional. Fue secretario general del ICOMOS en Argentina (1996-1999), vicepresidente (1999-2005), y es hoy día presidente. El es miembro asociado de los Comités internacionales científicos de las rutas y de las ciudades y pueblos históricos culturales. Desde 2000, es representante del ICOMOS para el informe y el seguimiento periódico sobre la implantación de la Convención del patrimonio mundial en América latina y el Caribe.

Alfredo Conti colaboró en la redacción de informes periódicos para la Comisión del patrimonio mundial de la UNESCO sobre la preservación de los centros históricos, y también es miembro de DOCOMOMO.

LA SESIÓN 2 DEL CONGRESO SE BASÓ EN DOS PREGUNTAS:

¿Cómo manejar las presiones debidas al desarrollo en los sitios de patrimonio urbano?

¿Qué tipo de herramientas prácticas pueden utilizarse para lograr los objetivos de mejorar al mismo tiempo el patrimonio y la economía en las ciudades históricas?

Las conferencias introductorias a cargo de expertos invitados resultaron muy claras a la hora de proporcionar respuestas a estas cuestiones. En base al intercambio desarrollado en los cinco grupos de debate, es posible incorporar otras ideas y propuestas.

A modo de marco para la reflexión, los participantes en los grupos de debate reconocieron que las áreas o centros históricos siempre resultan sectores de manejo conflictivo. Por otra parte, el área histórica de la ciudad no debe considerarse en forma aislada, sino integrada en un organismo mayor: la ciudad como totalidad.

Todas las políticas, estrategias, planes y proyectos deben considerar la relación entre el centro histórico y la ciudad en su conjunto.

Pregunta n.º 1: Se considera casi siempre que los recursos públicos sirven para movilizar los recursos de los propietarios y del sector privado. ¿Qué estructuras operativas podrían ser las más eficientes para implicar a todos los copartícipes en el financiamiento de la conservación y restauración?

La creación de organizaciones específicas relacionadas con la financiación y con aspectos técnicos apareció como un requisito indispensable para reunir a los diferentes actores sociales involucrados en la gestión de la ciudad. Podría darse el caso de una única organización que centralice las acciones o bien varias organizaciones vinculadas a aspectos específicos. En este último caso, será necesaria una estricta coordinación para garantizar el trabajo armónico y evitar una superposición de funciones. Estas organizaciones deben ser administrativamente eficientes y su actuación debe ser transparente. Deben contar con el respeto y la confianza de la comunidad.

Estas estructuras deben incluir a todos los actores involucrados en la financiación de los trabajos de conservación y restauración. El sector profesional y ONG específicas deben jugar un papel prominente en su constitución.

El sector público podría transferir parte de sus inversiones a estas entidades para la organización de proyectos de investigación, estudios de factibilidad y para la implementación de contratos firmados por agencias gubernamentales.

La inversión realizada por el estado debería estar dirigida especialmente a la construcción y mantenimiento de infraestructuras, la planificación urbana y territorial, los proyectos urbanos y territoriales, la conservación y restauración de monumentos y la implementación del marco normativo correspondiente, compartiendo con el sector privado la intervención en edificios patrimoniales. En este sentido, se debe trabajar con el mercado y no contra el mercado.

Pregunta n.º 2: Las coparticipaciones público-privadas se mencionan continuamente como buenos acuerdos institucionales para promover la preservación y el desarrollo duradero de sitios patrimoniales urbanos. ¿Cuáles son las medidas más eficientes para minimizar los conflictos de interés de estos copartícipes?

Las situaciones de conflicto pueden ser en ocasiones el resultado de acuerdos entre las estructuras públicas y algunos grupos sociales o culturales, que pueden

entrar en contradicción con los intereses de inversores privados relacionados con la gestión de sitios patrimoniales. Considerando la naturaleza multifacética de tal conflicto, real o potencial, su solución debería basarse en compromisos y negociaciones entre las partes.

El consenso entre los diversos actores sociales fue considerado por los participantes como la base necesaria para minimizar o mitigar los conflictos de intereses en relación con el patrimonio urbano. Tal requisito implica que la consulta, la toma de conciencia pública y la participación son indispensables.

Los siguientes aspectos fueron destacados por los participantes como medidas para minimizar los conflictos entre los copartícipes:

- *Garantizar la participación de la comunidad, alentando la conciencia sobre el patrimonio y su conservación a través de encuentros públicos y la generación de espacios para el encuentro e intercambio entre los actores sociales.*
- *Los programas y proyectos no deben estar presionados por los tiempos y plazos políticos; resulta necesario que se respeten los tiempos prudentes para tomar decisiones.*
- *Los planes urbanos deben definir claramente las oportunidades y zonas para el desarrollo como forma de mitigar las presiones. El sector público debe a la vez ser más estricto en el control y supervisión de las obras acometidas por el privado.*
- *Resultan indispensables estrategias y modos de comunicación entre los diferentes actores sociales. Las decisiones políticas, los planes y proyectos deben comunicarse claramente a la comunidad.*
- *Los gobiernos locales podrían definir e implementar mecanismos para el establecimiento de compañías de construcción de bajo beneficio. A la vez, se deberían conceder préstamos a bajo interés para las acciones de preservación, que podrían administrar organizaciones públicas locales.*
- *La compra y venta de derechos (por ejemplo derechos de aire) podría equilibrar el valor de la tierra y permitir a los propietarios de edificios protegidos obtener recursos financieros para su conservación.*

- *La inversión privada puede transferirse a organizaciones autónomas para financiar y administrar la construcción, mantenimiento o conservación de edificios.*
- *Los países en desarrollo pueden obtener recursos adicionales a través de acuerdos bilaterales, como el hermanamiento entre ciudades o la cooperación internacional.*

Pregunta n.º 3: En la mayor parte de las ciudades históricas es importante mejorar la vivienda y mantener una estructura social equilibrada entre los residentes. ¿Qué política de vivienda conveniría para contribuir mejor al financiamiento de la revitalización urbana evitando al mismo tiempo el peligro de la “elitización”?

Reconociendo que la diversidad de usos resulta esencial en las áreas históricas, alentar la vivienda y el mantenimiento de la población tradicional parece una estrategia esencial para mitigar conflictos y manejar las presiones debidas al desarrollo.

La gentrificación es considerada negativa por la mayoría de los participantes, si bien en algunos grupos de debate se solicitó una definición más ajustada del término y mayor reflexión al respecto.

En algún caso, se consideró que atraer a habitantes de altos ingresos a vivir o invertir en el centro histórico puede considerarse un medio o una alternativa para la financiación y para fomentar la preservación de edificios y espacios patrimoniales. Se propuso que en ocasiones debe primar una visión realista y pragmática.

Entre las estrategias para la definición de las políticas más adecuadas se propuso:

- *Se debe incluir a la población en el proceso de toma de decisiones y de planificación.*
- *Los planes y programas deben ser desarrollados por equipos multidisciplinarios que incluyan a sociólogos y antropólogos. Se deben realizar encuestas que permitan conocer las expectativas de la población respecto a sus viviendas.*
- *Se deben definir e implementar programas educativos para fomentar la conciencia acerca de los valores de los centros históricos, de modo que la población se sienta orgullosa de habitarlos. Las ONG pueden jugar un papel prominente en la educación y en la organización de talleres*

específicos orientados a la concienciación.

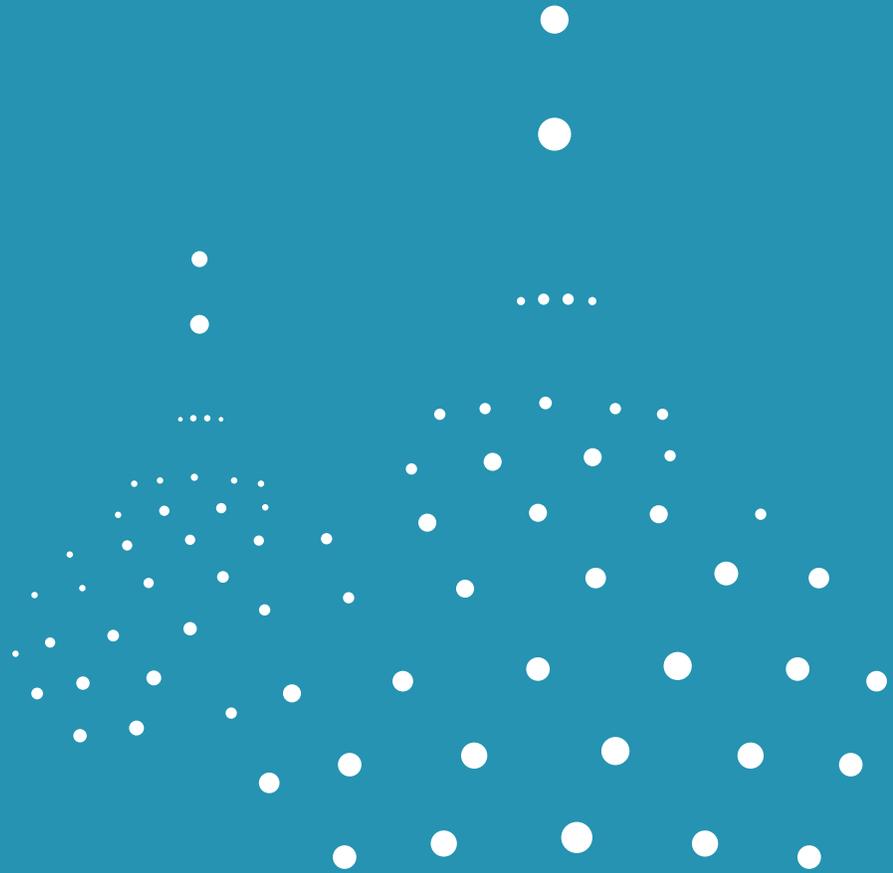
- *Es necesario también definir e implementar instrumentos normativos que establezcan claramente los derechos y obligaciones de todos los actores sociales involucrados.*
- *El sector público debe invertir en la provisión de las infraestructuras y en la mejora del espacio público, y facilitar que el sector privado invierta en el mantenimiento y conservación de edificios.*
- *Una forma propuesta de mantener a la población residente es la compra y rescate de edificios de viviendas por parte del sector público.*
- *Se debe buscar un balance entre los intereses de los diferentes actores y grupos socioculturales, teniendo en cuenta su bienestar y su deseo de mantener y proteger su hábitat.*

Finalmente, varios participantes enfatizaron la importancia de recordar que no es necesario solamente conservar y restaurar edificios y espacios históricos, sino también mantener la diversidad cultural y las prácticas sociales tradicionales inherentes al centro histórico de la ciudad. Las políticas de vivienda deben tener en cuenta la continuidad de los valores tradicionales. Su protección puede conducir a definir distritos o sectores con un sello cultural característico.

RECOMENDACIÓN

Se recomienda que las secciones regionales de la Organización de Ciudades Patrimonio Mundial y los organismos nacionales vinculados a la preservación del patrimonio estudien la posibilidad de crear un sitio en Internet sobre “Economía del patrimonio histórico”, con el propósito de difundir información sobre planes y proyectos específicos, análisis de proyectos realizados.

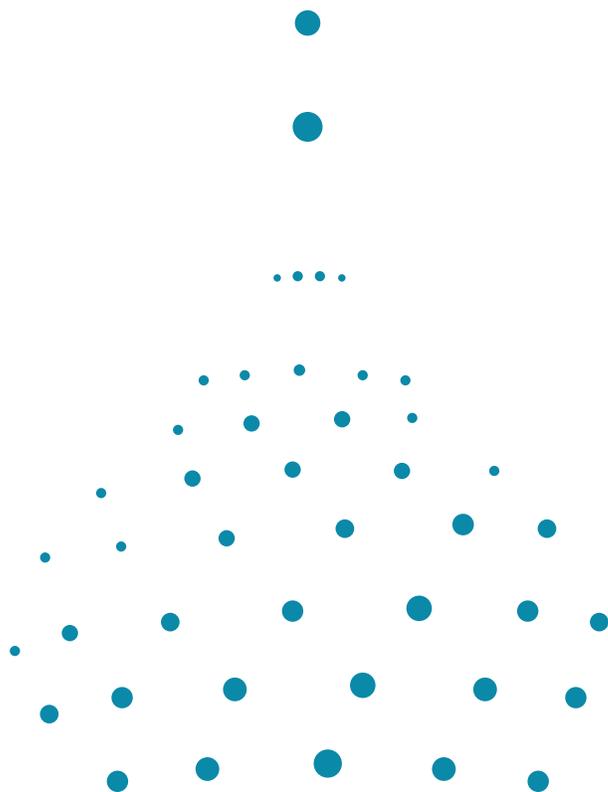
Este material podría asimismo editarse en forma de libro, para que constituyese un manual para las ciudades Patrimonio Mundial.



PANEL DE ALCALDES

PANEL DE ALCALDES

COORDINADOR: EUGENIO YUNIS
RAPORTEUR: PATRICE BÉGHAIN



EUGENIO YUNIS es ingeniero civil (Universidad de Chile) y continuó sus estudios superiores en desarrollo económico (Universidad de Grenoble, Francia). Trabajó dentro del área del desarrollo y de la gestión del turismo internacional desde el punto de vista del público, durante los últimos veinte años.

De 1990 a 1994, fue director del Departamento Nacional del Turismo en Chile, su país de origen. Durante este período, hubo un aumento impresionante de la industria turística chilena, ya que se registró el doble del número de turistas internacionales. Durante su mandato, estimuló las iniciativas conjuntas de los sectores público y privado en lo que respecta al desarrollo y el marketing turístico.

Desde 1997, trabaja en la Organización Mundial de Turismo (OMT) en Madrid, como Director del desarrollo durable del departamento de turismo. Está encargado de los sectores del turismo durable, del desarrollo del ecoturismo, de la conservación de los potenciales naturales y culturales mediante el turismo, y de la lucha contra la pobreza por medio del turismo durable. Después fue nombrado director de los programas y de la coordinación de la OMT.

El Sr. Yunis ha escrito varios libros y diversos artículos sobre las relaciones entre el turismo y el medio ambiente, el turismo y la cultura, y el turismo y la lucha contra la pobreza; estos artículos han sido publicados en diferentes revistas en todo el mundo.

PATRICE BÉGHAIN fue teniente alcalde de la ciudad de Lyon, Francia, responsable de la cultura y del patrimonio, y consejero para la comunidad urbana de Lyon desde marzo de 2001. Anteriormente era consejero técnico sobre las cuestiones relacionadas con las políticas interdepartamentales y territoriales, formando parte del efectivo de Catherine Tasca, ministra francesa de la Cultura de 1983 a 1985, en Midi-Pyrénées de 1986 a 1991, y en Rhône-Alpes de 1991 a 1996. El Sr. Béghain fue también secretario nacional de la Confederación general del trabajo por la Federación de Sindicatos Generales de la Educación Nacional y de la Investigación Pública (SGEN-CFDT) de 1977 a 1983, y fue profesor de clásicos de 1967 a 1977 en Roubaix y en Dijon.

Entre las publicaciones del Sr. Béghain, se encuentran *Écrivains et artistes en Quercy*; *Inconnus et Célèbres*; y *Le Patrimoine: culture et lien social*, que evalúa las diversas dimensiones sociales, políticas y psicológicas del patrimonio.

El Presidente de la República francesa otorgó al Sr. Béghain la Orden Nacional del mérito de Francia, y es Comendador de la Orden de las artes y la literatura, atribuido por el Ministro francés de la Cultura.

Se organizó un panel de alcaldes para debatir, entre un grupo seleccionado de alcaldes y con la audiencia, sobre los principales problemas a los que se enfrentan, los alcaldes de las ciudades del patrimonio mundial, en la gestión del turismo, destacando la manera en que manejan los retos que impone el turismo a sus ciudades respectivas. Alrededor de una cuestión clave: “**¿El turismo es suficiente?**”, debatieron sobre:

Los fondos públicos generados por y consagrados a la conservación del patrimonio

¿Hasta qué punto la recepción de un número importante de turistas a su ciudad ha permitido aumentar los recursos financieros para proteger, preservar y restaurar el entorno construido, y en particular los edificios, los inmuebles y los monumentos que están en la Lista de los sitios del patrimonio mundial? ¿Qué mecanismos ha utilizado su municipalidad para recaudar esos fondos (por ejemplo, impuestos directos sobre el turismo, aumento de las ganancias en impuestos, contribuciones financieras dirigidas a los turistas o a empresas de turismo, u otros)? ¿Qué porcentaje representan los fondos públicos totales, municipales y nacionales, consagrados a la conservación del patrimonio de su ciudad?

“Capacidad de carga”

La Organización Mundial del Turismo, así como los planificadores de turismo, recomiendan establecer límites al turismo, expresados dentro del concepto de “capacidad de carga”, o lo que es lo mismo, el máximo número de turistas que un destino (ciudad, playa u otro) puede recibir sin sufrir impactos negativos en su entorno natural y construido, y sin que afecte a las estructuras sociales de la población residente.

¿Su ciudad ha establecido tales límites y, si es el caso, cómo se hizo esto? ¿El límite fue respetado por los hoteleros, los operadores turísticos y las demás empresas? ¿La municipalidad estableció los reglamentos necesarios para asegurarse de que este límite sea respetado por todos los responsables?

Se consideraron tres grandes categorías de ciudades:

- *Las ciudades en donde el turismo es intenso, y en donde es una fuente importante de ingresos para la ciudad;*
- *Las ciudades multifuncionales, en donde hay otras actividades económicas además de las relacionadas con el turismo;*

- *Las ciudades en donde el turismo se está desarrollando, en donde la función del turismo aumenta la actividad económica, pero no ha llegado a un nivel “intenso”.*

INFORME DE LAS DEBATES DEL PANEL DE ALCALDES

Rapporteur del informe: Patrice Béghain, Tenante Alcalde, Ciudad de Lyon, Francia

El Panel de Alcaldes sobre el tema “¿Es suficiente el turismo?” nos ha permitido escuchar las exposiciones de cinco alcaldes que representaban a las ciudades de Aranjuez, Budapest, Kazán, Hué y Cuenca.

La diversidad tipológica de las ciudades presentadas es muy grande, pero los ejemplos prácticos de gestión del turismo en una ciudad patrimonio fueron extremadamente interesantes y ricos en experiencias.

Es posible extraer cinco grandes lecciones de estos testimonios:

Primera lección: El turismo no es suficiente para garantizar, por sí solo, la conservación y la promoción del patrimonio, principalmente por dos motivos:

- *porque los beneficios inmediatos del turismo favorecen, en primer lugar, a operadores privados que no contribuyen de manera directa a la conservación del patrimonio ni a las inversiones necesarias para recibir turistas;*
- *porque los gobiernos locales reciben el retorno de su inversión solo a través de los recursos fiscales derivados de las ganancias de los operadores privados y, por lo tanto, obtienen beneficios de los flujos turísticos únicamente de forma indirecta.*

Segunda lección: La concentración del turismo en ciertos períodos del año hace muy difícil la rentabilización de las inversiones centrales y de las inversiones periféricas; de ahí la necesidad de llevar a cabo una estrategia de extensión de los períodos de afluencia turística y combinar el turismo cultural con el turismo de negocios, considerando, claro está, las inversiones específicas que requiera este último.

Tercera lección: El turismo es, en cualquier caso, un importante factor de desarrollo para las pequeñas empresas y de creación de puestos de trabajo, elementos importantes para la vitalidad económica de nuestras ciudades y el dinamismo social.

Cuarta lección: La historia y la promoción del patrimonio cultural son factores de cualificación para la imagen de una ciudad y de atractivo para los inversores. El turismo vinculado a este posicionamiento constituye un importante desafío en la estrategia de imagen —a veces, competitiva— de nuestras ciudades.

Quinta lección: La estructura tributaria y la distribución de los ingresos fiscales entre Estado y autoridades locales son asuntos esenciales, porque los ingresos locales vinculados al turismo benefician esencialmente al poder central (IVA, impuesto sobre la renta, etc.).

Por otra parte, es evidente que, salvo en los países donde el Estado desempeña un papel preponderante en materia de organización política, en aquellos países donde existe una descentralización más o menos avanzada, el Estado no implementa los mecanismos de redistribución necesarios para ayudar a las ciudades patrimonio de la humanidad. Sin embargo, son estas ciudades las que, mediante sus propias inversiones, contribuyen al desarrollo del turismo que constituye, en varios países, la principal actividad económica. A largo plazo, una crisis de las finanzas locales podría verse reflejada, entre otras cosas, en una disminución de la capacidad de inversión en el patrimonio. Por este motivo, existen en algunas ciudades mecanismos que asocian a autoridades locales y empresas privadas en proyectos de desarrollo turístico.

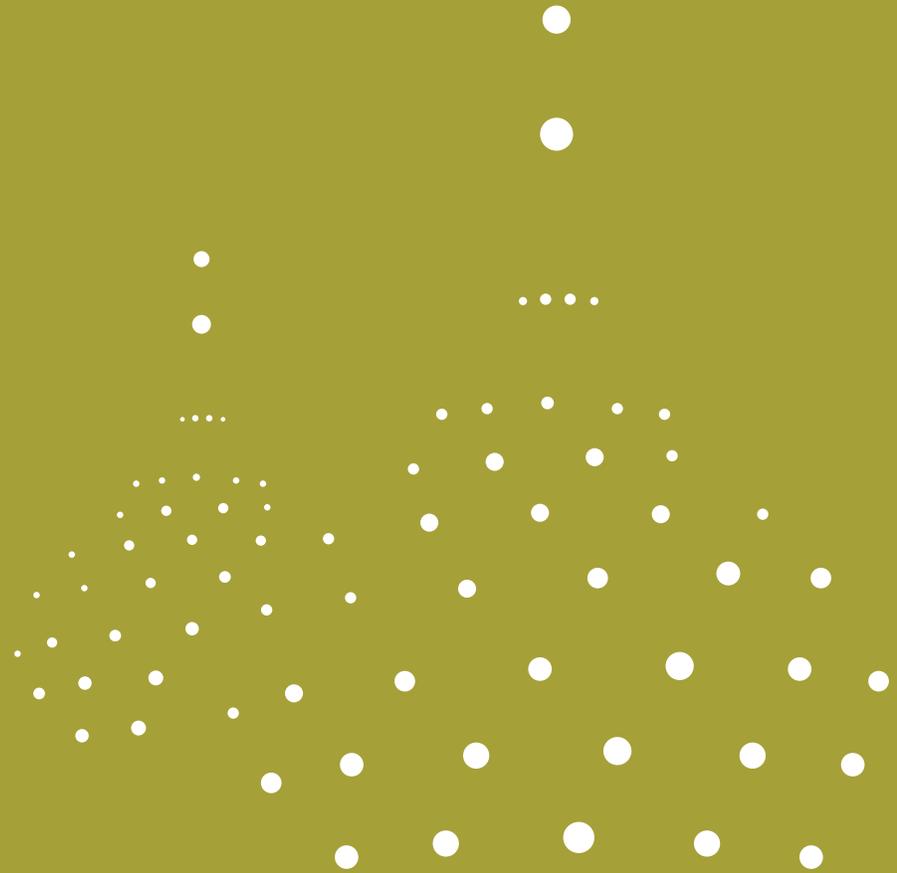
Estas comprobaciones muestran que el desarrollo de la democracia local y de los medios vinculados a ella constituye un desafío mayor para gozar de los recursos necesarios para la conservación y la promoción del patrimonio, así como para su accesibilidad en términos de infraestructuras.

Para concluir, agregaré que ningún participante abordó de forma directa el asunto de la limitación del turismo. Sin embargo, este tema estuvo presente de manera subyacente.

- *en primer lugar, desde la perspectiva de la rentabilidad de las inversiones turísticas que plantea el problema de la extensión de la temporada y de la diversificación de los destinatarios;*

- *en segundo lugar, en cuanto a la concordancia entre la oferta del patrimonio y la demanda de los turistas, que plantea el problema de los valores comunes: ¿Cómo preservar la autenticidad del patrimonio mediante la cualificación de la oferta y la metodología pedagógica implementada para su explotación como recurso turístico?*

Más allá de los aspectos estrictamente económicos, se plantea, por lo tanto, el problema central de nuestra responsabilidad, como representantes elegidos, en cuanto a la gestión de nuestro patrimonio.



PRESENTACIONES DE CARTELES

La sesión de carteles ha permitido a los participantes del Congreso presentar estudios de casos que reflejan la manera en que una ciudad puede manejar las repercusiones económicas de su patrimonio en lo que respecta a la teoría, a la práctica o a las políticas.

Algunos miembros de la OCPM, profesionales y estudiantes universitarios de la ciudad de Kazán presentaron alrededor de 60 carteles que reflejan una vasta gama de investigaciones y estudios relacionados con el tema del Congreso, incluidos casos que toman en cuenta las razones que motivaron la selección de las ciudades como ciudades del patrimonio mundial en particular.

A continuación figura la lista de los resúmenes entregados por participantes.

Le système ancestral de captage des eaux de crues de la vallée de M'zab

Boualem Remini

Universidad Saad Dahlab Blida. Département de Génie Rural, Faculté des sciences de l'ingénieur
Blida, Algeria

How does a city benefit from inscription on the World heritage List?

Analysis from a pre-congress survey of mayors

Christian Ost, Kathleen Louw

Brussels, Belgium

Old bridge and historical nucleus of Mostar

Josip Jakovac

City of Mostar Department for economy, communal works and inspection
Mostar, Bosnia and Herzegovina

Le développement touristique du patrimoine et ses défis par rapport à l'aménagement dur: Étude du cas de Diamantina – Minas Gerais

Terence Keller

IHEAL/CREDAL Centre de recherche et développement de l'Amérique Latine
Université de Paris III – Sorbonne Nouvelle
Minas Gerais, Brazil

Public-private partnership during restoration and conservation activities inside and outside "St. Stephen" church in Old Nessebar

Petya Kiyashkina

Ancient Nessebar Museum
Nessebar, Bulgaria

L'Inventaire numérisé du patrimoine immatériel du Québec: Pour un développement durable des régions

Laurier Turgeon

Institut du Patrimoine Culturel, Université Laval, Québec
Quebec, Canada

Gérer la mobilité dans un cœur historique

Hervé Chapon

Ville de Québec, Division du transport, Service de l'aménagement du territoire
Quebec, Canada

Economic patterns for preserving the comprehensive authenticity of protected vernacular buildings in cultural heritage cities: The old town of Lijang as a case study

Tianxin Zhang

Peking University, Dept of Urban and Regional Planning
Lijang, China

Plan Especial para el Centro histórico de Cuenca

Mauricio Moreno

Cuenca, Ecuador

Rehabilitación Urbano-Arquitectónica de la Ronda y su área de Influencia

Carlos Pallares Sevilla

Fondo de Salvamento del Patrimonio Cultural Sud América
Quito, Ecuador

Rehabilitating the Consulate Palace of Saudi Arabia, Cairo Egypt

Saleh Lamei

CIAH
Cairo, Egypt

The EU-Project ADHOC and its implementation in the UNESCO World Heritage City Bamberg: Urban Rehabilitation in the conflict between preservation regulations and the needs of handicapped citizens

Matthias Ripp

City of Bamberg, Dept for Planning and Building Affairs
Bamberg, Germany

Heritage and Economics, Regensburg, Germany

Jonas Peter Doerfler

City of Regensburg, Town Planning Office
Regensburg, Germany

*Revitalization of old urban cities and economic development***Irene Appeaning Addo**

Architectural and Engineering Services
Ghana

*Heritage and cultural tourism development***Michales Chrisomallis**

Municipal Development Enterprise
Kavala, Greece

*Examples of urban revitalization as well as the implementation of management policies in the medieval town of Rhodes***Anna Paraskevopoulou**

City of Rhodes, Office of the Medieval Town
Rhodes, Greece

*The Russian Palestine today: exploration of cultural legacy and environmental impacts in East Jerusalem***Ira Gorodskoy**

MLA, University of Guelph, ON, Canada
Jerusalem, Israel

*World Heritage settlements in their urban contexts***Leticia Leitao**

Edinburgh College of Art
Rome, Italy

*How can shopkeepers' associations and students collaborate to revitalize the intangible heritage in a modern context? Experience of event creation and product development based on "Yokai" specter stories that exist in the ancient city of Kyoto***Takayoshi Yamamura**

Hokkaido University, Graduate School of International media, Communication and Tourism
Kyoto, Japan

*High-rise buildings and historic city centre***Gediminas Rutkauskas**

Vilnius Old Town Renewal Agency
Vilnius, Lithuania

*De la protección a la legitimación social del patrimonio urbano en la ciudad de Campeche, patrimonio de la humanidad***Aída Amine Casanova Rosado**

Universidad Autónoma de Campeche, Centro de Investigaciones Históricas y Sociales
Campeche, México

*La conservación del patrimonio industrial oaxaqueño del siglo XIX "Nuevo" atractivo turístico y detonador económico***Gerardo José Corres Tenorio**

Fundación Comunitaria Oaxaca
Oaxaca, México

*Quel destin pour le patrimoine de Marrakech: une ville en plein essor économique?***Mohammed Benchakroun**

Architecte-Urbaniste
Marrakech, Maroc

*Use of a tourist fee to finance maintenance and conservation of various temple buildings in the Patan Durbar Square***Raj Joshi**

Lalitpur Sub-Metropolitan City Office
Lalitpur, Nepal

*Ilha-Bergen: Urban revitalization***Bente Mathisen**

Heritage Management Office, City 2 city network
Bergen, Norway

*La Naturaleza guía***Jorge Salas**

Sub. Gerente de Cooperación Internacional, Municipalidad Provincial de Arequipa
Arequipa, Perú

*Tradición y revitalización en el centro histórico de Cuzco***Elizabeth Kuon Arce**

Cuzco, Perú

*La plaza y la calle en la preservación del centro histórico de Cuzco***Mario R. Castillo Centeno**

Fondo Andino de Cultura y Patrimonio
Cuzco, Perú

*Light and Economics***Maria Pinto-Coelho**

Lightmotif.arquitectura
Portugal

*Rehabilitation of Convent Nossa Senhora dos Remédios***Paula Helena Santos**

Municipality of Evora, Department of Communication and External Relations
Evora, Portugal

*Authentic building front of cultural heritage value
Andis Cinis*

City Development Department
Riga, Republic of Latvia

*Creation of conservation centers: A crucial factor in the
preservation of cultural heritage and growth of the local
economy*

Artiom Mikhailovich Novikov
Northwest Association of Conservators (Association of
Conservators of Russia)
Russia

The Bulgar State History and Architecture Museum

Rafail Zufarovich Makhmutov
Bulgar State History and Architecture Museum
Bulgar, Russia

*Partnership with the Institute for Restoration Projects
and specialists from various disciplines for a 25-year
program of regeneration of the city's historic
character with the goal of creating a strong
tourist center*

Nazim Kassumovich Kassumov
State History and Architecture Museum of ancient
Derbent
Derbent, Russia

*Tourism growth: A powerful factor for the
preservation of cultural and historical heritage*

Gulzada Rakipovna Rudenko
State Museum of History, Architecture and the Arts
Elabuga, Russia

Old Tatar settlements

Olga Aksientieva
City of Kazan, Department of Architecture
Kazan, Russia

Bogoroditsky nunnery complex

Olga Aksientieva
City of Kazan, Department of Architecture
Kazan, Russia

Historical Center of Kazan

Alla Litvinova
City of Kazan, Department of Architecture
Kazan, Russia

*Event tourism development: The traditional Tatar cele-
bration Sabantuy*

Elvira Rafailevna Kamalova
City of Kazan, Executive Committee, Department of
Culture
Kazan, Russia

*Traditions of the Kazan national gymnasium and its
role in the preservation of the cultural-historical
heritage and training of the future generation*

I.R. Galiakhmetov
City of Kazan, Executive Committee, Department of
Education
Kazan, Russia

*Conservation of the paintings and icons of the
Cathedral of the Annunciation in the Kazan Kremlin*

S.V. Filatov
Inter-regional Arts Conservation Research Center, Mos-
cow / Federal Agency for Culture and Photography
Kazan, Russia

The social development of the city

Svetlana Khusnutdinova
Kazan State University, Dept of Economics
Kazan, Russia

*The problem of conservation and contemporary use of
country estates of the Kazan city region*

Ivan Mityashin
Kazan State University for Architecture and Engineering
Kazan, Russia

*The preservation of cultural, historical and natural
heritage as a factor towards stable economic
development in small and medium
-sized historic cities*

Valentin Ivanovich Manturov
National Trust for Heritage
Moscow, Russia

*The Rostov initiative for the creation of a Museum dis-
trict, a Theater district and gardens*

Alyavdin Igorevich Vissarion
National Fund « Rebirth of the Russian Courtyard »
Public-private partnership for the development of
tourism infrastructure:
Rostov, Russia

*Youth park for social innovations and tourism « Fensar-
Berekat »*

Djavidet Shevketovich Suleimanov
Community fund for youth of the Tatar Republic « Se-
let »
Sviajsk, Russia

Intellectual Cyberspace “Selet”

Djavidet Shevketovich Suleimanov
Community fund for youth of the Tatar Republic « Se-
let »
Sviajsk, Russia

Challenges in the conservation of the 16th-century wall paintings of the Uspensky Cathedral of Svjask island

S.V.Filatov

Inter-regional Arts Conservation Research Center,
Moscow / Federal Agency for Culture and Photography
Sviajsk, Russia

Recuperación de la Azuda de la Monta a Aranjuez

Luciano Sanchez-Perez Moneo

Fundacion Aranjuez Paisaje Cultural
Aranjuez, Spain

Urban revitalization: How the reuse of ancient buildings and rehabilitation of urban space support and promote the development of new activities, generate dynamism in the uses and function of the city and contribute to make it attractive for inhabitants and visitors

International Art festivals Istanbul Classical Music – Aspendos Opera and Ballet

Ozlem Ozker

Istanbul, Turkey

Social and economical role played by the National Palaces' restoration and conservation workshops and the factories serving the buildings inherited from the last period of the Ottoman Empire

Feyzullah Özcan

TGNA Department of National Palaces
Istanbul, Turkey

Plan de Manejo para Colonia del sacramento

Walter Debenedetti

Colonia, Uruguay

The conservation of Samarkand's cultural heritage and its role in the economic development of the city

Nugmon Makhmudov

Samarkand State Museum
Samarkand, Uzbekistan

Cultural tourism and sustainability in Hoi An, world heritage site in Vietnam

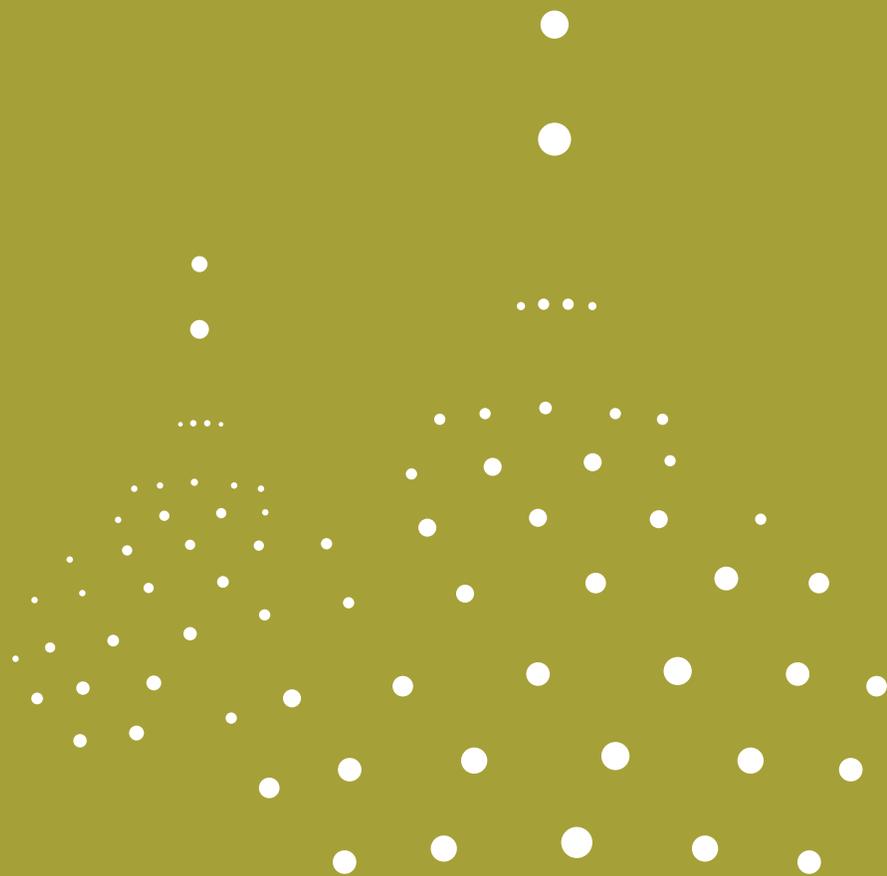
Juhyun Lee

Unesco, Bangkok
Hoi An, Vietnam

Projet de restauration et réhabilitation de maisons traditionnelles

Nhien N'Guyen

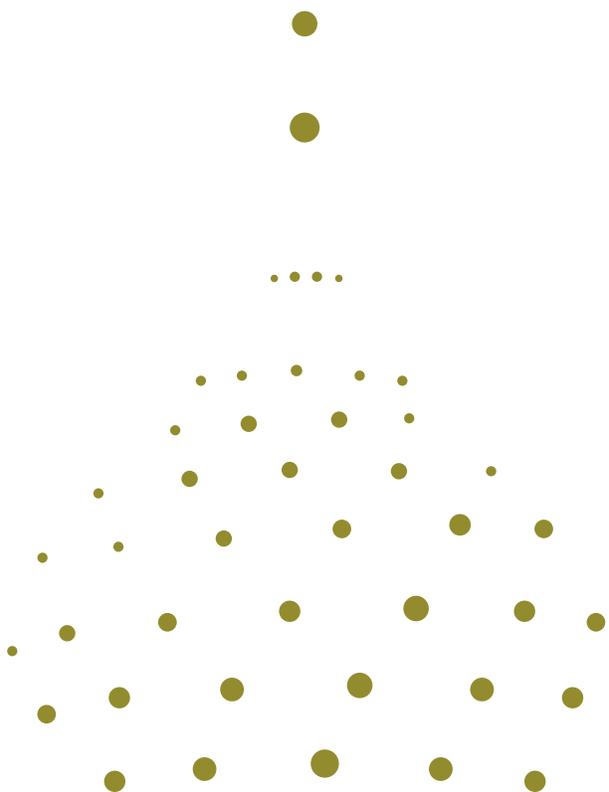
Bureau des Affaires Étrangères
Hué, Vietnam



PROGRAMA DE ESTUDIANTES DE KAZÁN

PRESENTACIONES DE ESTUDIANTES DE KAZÁN

COORDINADOR: CHRISTIAN OST



CHRISTIAN OST

Christian Ost nació en Bruselas, Bélgica. Es diplomado de la Universidad católica de Louvain, en Bélgica (doctorado en economía); de la Universidad de Génova en Suiza (Estudios europeos); y de la Universidad de Georgetown en Washington, D.C. (maestría en artes economía). El tema de su tesis de doctorado fue « Business Cycle Theory and the Corporate Sector » (La teoría del ciclo económico y el sector empresarial)

El Sr. Ost trabajó en la sede social europea del ITT en Bruselas, en el Centro de investigación económica del IRES para la Universidad de Louvain, así como también en el ICHEC Brussels Management School, en donde se convirtió en Rector en el 2000. En el ICHEC, fue el cofundador del Thomas Green Clemson University Brussels Center cuyo objetivo es aumentar los intercambios de estudiantes entre Carolina del Sur y Europa. Asimismo efectuó investigaciones sobre la Economía de la conservación de la herencia cultural construida, y escribió conjuntamente con el Profesor Raymond Lemaire (uno de los fundadores del ICOMOS) un informe sobre la Economía de la conservación para la Unión europea.

El Sr. Ost da conferencias en el Centro internacional de estudios para la conservación (Centro Lemaire) en la Universidad católica de Louvain, y fue profesor invitado del ICCROM en Roma y en la Universidad de Calgary. Ha Participado en las misiones de expertos en todo el mundo para la Unión europea, la UNESCO, el Consejo de Europa y el Getty Conservation Institute. En 2008-2009, es investigador invitado al CGI, el tema de su trabajo es: "Evaluación económica del patrimonio cultural: una guía empírica para las pequeñas y medianas ciudades históricas". El objetivo de su investigación es ayudar en el proceso de las tomas de decisiones por las actividades locales que conciernen a la conservación del patrimonio cultural.

El objetivo del programa de los estudiantes fue el de invitar a estudiantes universitarios de Kazán a participar de manera dinámica en las actividades del Congreso. Esta iniciativa pretende reforzar la experiencia positiva del 8º Coloquio Mundial de la OCPM celebrado en Cusco, Perú y en el cual, el Alcalde utilizó el Coloquio como catalizador para incluir a los estudiantes interesados en los eventos del Coloquio. Se asumió en Cusco, al igual que en Kazán, que muchos de esos estudiantes serán los futuros profesionales que se interesarán por preservar y desarrollar su ciudad. Podemos esperar que su participación activa, que tiene lugar al principio de su carrera, los lleve más adelante a actividades más firmes con respecto al "Patrimonio y la Economía".

Después de un proceso de competición que comenzó en el otoño de 2006, algunos estudiantes de Kazán provenientes de diversas instituciones, elaboraron proyectos sobre el tema del Congreso durante un periodo de seis meses. Un total de 18 proyectos, provenientes de seis instituciones, se presentaron como carteles durante el Congreso y a través de presentaciones orales. Los estudiantes presentaron y debatieron sus trabajos con otros estudiantes y con los conferenciantes principales y representantes de la ciudad de Kazán.

UNIVERSIDAD DEL ESTADO DE KAZÁN

Presentador del grupo y moderador: Svetlana Khusnutdinova

La creación de condiciones discursivas para el desarrollo económico sostenible por medio de la cultura.

Análisis de prensa

Jefe de equipo: **Adel Grafskyi**

Miembros: **Alena Kutuzova, Albina Dorofeeva, Aisinya Khasanova, Zilya Khusnutdinoza, Timur Sabirov, Diana Garnysheva, Aigul Rakhmatullina, Enzhe Badertdinova**

Supervisor: **Sergei Erofejev**

Semana de los estudiantes y del desarrollo del turismo de negocios

Jefe de equipo: **Ruslan Galiakhmetov**

Miembros: **Ramília Uslamova, Veronica Korneeva, Tatiana Laletina, Rushan Minullin, Timur Saitov, Rafis Sharipov, Alexandra Shutova**

Supervisor: **Svetlana Khusnutdinova**

Conservación de los edificios de la nobleza de la región de Kazán del siglo XIX. Impactos sociales y económicos

Jefe de equipo: **Mikhail Vavilin**

Supervisor: **Svetlana Khusnutdinova**

Iluminación nocturna de Kazán y el desarrollo económico que resulta de ella

Jefe de equipo: **Dina Khusainova**

Miembros: **Ekaterina Batrasova, Zarina Galimova, Anna Guerassimova, Ekaterina Pavlova, Maria Pavlova, Erik Tsaturian, Lenara Shiriazdanova**

Supervisor: **Svetlana Khusnutdinova**

El patrimonio y el pueblo: el caso de la educación de los niños

Jefe de equipo: **Elvira Nurgalieva**

Miembros: **Albina Guataullina, Alica Kulieva, Venra Minulina, Ekaterina Petrakova, Leisan Sabirova, Elvira Safiulina, Dilia Iakhina**

Supervisor: **Svetlana Khusnutdinova**

KSU ECONOMÍA Y FINANZAS, CULTURA Y ARTES, UNIVERSIDAD DEL ESTADO DE KAZÁN

Financiación de los programas de desarrollo turístico en Kazán

Jefe de equipo: **Anna Mustayeva**

Miembros: **Arthur Simashev, Alexander Matveyev, Dania Siddikova, Yekaterina Terentyeva, Rasul Matyanov, Tatyana Pavlova**

Supervisor: **Tatyana Nikolayevna Gubaidullina**

El papel de las tradiciones dentro del desarrollo de la cultura profesional de los titulados en pedagogía

Jefe de equipo: **Alina Lukmanova**

Miembros: **Maria Titova, Marina Nikitina, Lyubov Semakhina, Natalia Semyonova, Albina Kharisova, Irina Maslova**

Supervisor: **Leyla Drovnikova**

Reactivación de los centros artesanales antiguos en Tatarstán

Jefe de equipo: **Rezeda Garifullina**

Miembros: **Bogomolov J.G, Zamjatina V.J, Krylova I.S, Matjagina J.A., Jarmuhametova A.K., Timofeeva E.N., Ohonina E.S, Stepan&**

Supervisor: **D.F.Fajzullina**

Los jóvenes de las ciudades del patrimonio mundial como defensores de la cultura mundial: experiencia, problemas y perspectivas

Jefe de equipo: **Rustem Gareev**
 Miembros: **Natalia Kletukhina, Maxim Vasilov, Anton Zhukov, Renata Busova, Viktoria Primerova, Yury Yurkov**
 Supervisor: **Leyla Drovnikova**

ACADEMIA DE GESTIÓN TISBI

Programa articulado para el desarrollo turístico sostenible de Kazán

Jefe de equipo: **Ishat Sabirov**
 Miembros: **Yulia Vassina, Gulnara Soltanova, Leisan Kashafeeva, Gulnaz Khasanova, Alina Tukhvatullina**
 Supervisor: **Leyla Drovnikova**

Plan de negocios y reforma jurídica para la isla de Sviashsk

Jefe de equipo: **Polina Petrukhina**
 Miembros: **Olga Pashentseva, Alfina Mingalieva, Regina Latypova, Guzel Gumerova**
 Supervisor: **Leyla Drovnikova**

Desarrollo de la cocina nacional: plan de negocios e impactos económicos

Jefe de equipo: **Rustem Sharipov**
 Miembros: **Ilya Plotnikov**
 Supervisor: **Leonid Elshin**

Kazan: Puerta de Euro Asia

Jefe de equipo: **Tabris Yarulin**

UNIVERSIDAD DEL ESTADO DE KAZÁN ARQUITECTURA DE INGENIERÍA

Reconstrucción del mercado central de Kazán: Desarrollo comercial y turístico integrado en Kazán.

Jefe de equipo: **Gulnaz Saifullina**
 Miembros: **Elmira Tuchina, Gulnaz Shafigullina, Elena Reino, Olga Chernova, Gulnara Murtazina, Elena Efremova, Leisan Bulatova**
 Supervisor: **Aivar Sattarov**

Reconstrucción de un sector del centro histórico de Kazán

Jefe de equipo: **Maria Markelova**
 Miembros: **Anna Popova, Natalia Bulatova, Olga Bogdanova, Vasil Nabiulin, Arthur Abdullin, Renat Zheltiror**
 Supervisor: **Aivar Sattarov**

Reconstrucción de la orilla histórica del antiguo asentamiento tatar

Jefe de equipo: **Yulia Frolova**
 Miembros: **A. Aflyatunova, M. Glazyrin, P. Glazyrin, D. Nadyrova, A. Ivanova, Z. Yakupova, E. Zaripova**
 Supervisor: **Renat Kiyamovich Mukhitov.**

Reconstrucción de la orilla industrial del antiguo asentamiento tatar

Jefe de equipo: **Olga Dadukova**
 Miembros: **Guzel Ziganshina, Lilia Ibragimova, Marina Grokhotova, Elvira Kazachkova, Yulia Balabanova, Anton Manin**
 Supervisor: **Natalia Yevgeniyevna Troyepolskaya**

Utilización del complejo cultural y del paisaje “Isla Svīyazhsk” para el desarrollo del turismo multifuncional

Jefe de equipo: **Alyona Stepanchuk**

Miembros: **Adelia Saifutdinova, Ekaterina Pokka, Niaz Khabibrakhmanov, Almaz Mugliev, Alina Tugulieva, Olya Kuznetsova, Artem Ulasov, Olya Kuznetsova, Artem Ulasov, Vassili Sergueev, Valeria Gumatutdinova, Dina Usmanova, Alexei Simonov, Stanislav Frolov**

Supervisor: **Faina Mubarakshina**

Antiguo asentamiento tatar: el patrimonio pertenece a los jóvenes

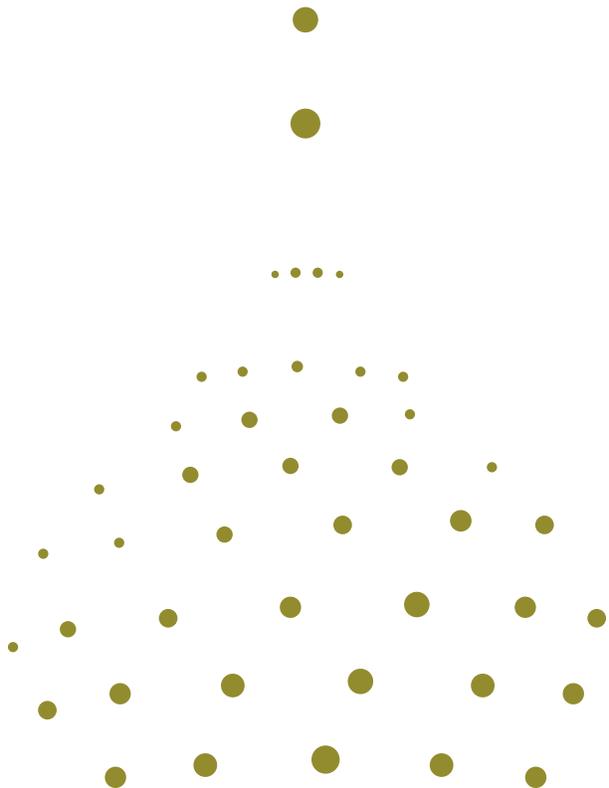
Jefe de equipo: **Guzel Mustafina**

Miembros: **Andrey Chernetsov, Philip Katz, Andrey Gorelov, Danil Vagapov, Damir Zakirov, Alsou Tousesheva**

Supervisor: **Galina Aidarova, Ivan Mityashin**

RESUMEN DE LAS
PRESENTACIONES DE
ESTUDIANTES DE KAZÁN
22 JUNIO 2007

RAPPORTEUR: IVAN MITYASHIN, KAZAN STATE
UNIVERSITY FOR ARCHITECTURE AND
ENGINEERING



La sesión de estudiantes, cuyo cierre tuve el honor de presentar, se convirtió en una parte fundamental del Congreso. En el marco de la concienciación mundial, dedicado al futuro del patrimonio, cobró especial importancia la observación de los futuros especialistas y su postura al respecto.

La sesión de estudiantes del Congreso fue un éxito gracias al trabajo conjunto de cuatro grupos esenciales:

1. *Los propios estudiantes*
2. *Sus directores*
3. *Los especialistas del Getty Conservation Institute (GCI)*
4. *El Comité organizador de la Administración de Kazán.*

La preparación del seminario se inició en octubre de 2006. Durante medio año, los participantes del proyecto llevaron a cabo una labor significativa:

1. *Los directores de los proyectos, junto con los estudiantes, seleccionaron los temas actuales para su elaboración.*
2. *En el marco del proceso didáctico, y con frecuencia en periodo no lectivo, los proyectos comenzaron a elaborarse. Los especialistas del GCI se encargaron de la dirección de los trabajos.*
3. *En marzo tuvo lugar el primer encuentro de los futuros participantes en una sesión, durante la cual transcurrió la primera presentación del proyecto. Las observaciones y los objetivos de los especialistas del GCI hicieron que se reconsiderase el camino de la investigación.*
4. *En mayo, se concluyeron los proyectos en su totalidad y el tiempo restante se dedicó a la formulación y presentación de su soporte. Los grupos trabajaron activamente, incluido el Comité organizador del Congreso.*
5. *Finalmente, el Congreso comenzó. Hasta el cierre se pudieron ver 20 proyectos científicos y de investigación preparados por seis institutos técnicos de Kazán. La presentación de los proyectos se llevó a cabo en dos partes. En la primera sesión, los estudiantes comentaron sus trabajos personalmente con cada uno de los participantes interesados del Congreso. A las intervenciones se sumó la proyección de diapositivas que sirvieron para complementar el trabajo de los estudiantes.*

La temática de los trabajos presentados resultó ser bastante extensa, de los cuales se pueden mencionar algunas áreas de investigación:

1. *Programas de concienciación juvenil en el proceso de conservación del patrimonio.*

En la investigación de los estudiantes de la Universidad Estatal de Kazán, se propuso organizar la semana estudiantil, en cuyo marco los jóvenes podrían descubrir y conocer el patrimonio de la ciudad. En otro proyecto de la misma universidad, el objeto de análisis fueron los niños y su posible contribución al desarrollo del patrimonio. En el proyecto de los estudiantes de la Facultad de Arquitectura y Construcción de los pueblos tártaros antiguos, se presentó una visión optimista sobre la juventud como origen de innovaciones constructivas.

2. *Investigación de los aspectos no materiales del patrimonio.*

En el proyecto presentado por la Facultad de Economía y Finanzas, se trató un problema muy importante con gran resonancia en los informes de congreso: la tolerancia. En el proyecto de la Facultad de Pedagogía y Humanidades surgió la cuestión del patrimonio en el ámbito de la cultura pedagógica profesional.

3. *Programas de desarrollo empresarial.*

El proyecto de la Academia de Dirección (TISBI, en sus siglas rusas), prestó atención al problema de la gastronomía nacional. Los estudiantes de la Facultad de Cultura y Arte, propusieron medidas para el desarrollo de las empresas de artesanía local.

4. *Aumento de los atractivos turísticos de Kazán.*

La investigación de los estudiantes de la Facultad de Ciencias Económicas y Financieras se centró en el desarrollo turístico en Kazán y demostraron la necesidad primordial de desarrollar aquellos elementos de infraestructura turística en Kazán, como hoteles asequibles y espacios habitables para pueblos y culturas específicos. Los estudiantes de la Universidad Estatal de Kazán resaltaron la importancia de la instalación de alumbrado nocturno como punto de partida para la imagen de la ciudad.

5. *Desarrollo de los Pueblos tártaros antiguos.*

Tres trabajos de la Facultad de Arquitectura y Construcción estudiaron los antiguos pueblos tártaros como espacios para la realización de proyectos arquitectónicos innovadores. En el trabajo citado de la Universidad estatal de Kazán, el desarrollo de los pueblos se presentó como un territorio apto para realizar las fantasías más creativas de los jóvenes.

6. *Desarrollo de Sviyazhsk.*

Dos proyectos se centraron en destacar el papel importante que juega Sviyazhsk en el patrimonio de la República de Tatarstán. El trabajo de la TISBI presentaba un carácter abreviado. En el trabajo de la Facultad de Arquitectura y Construcción, se presentó un proyecto dividido en tres etapas de desarrollo del potencial cultural de la isla-ciudad.

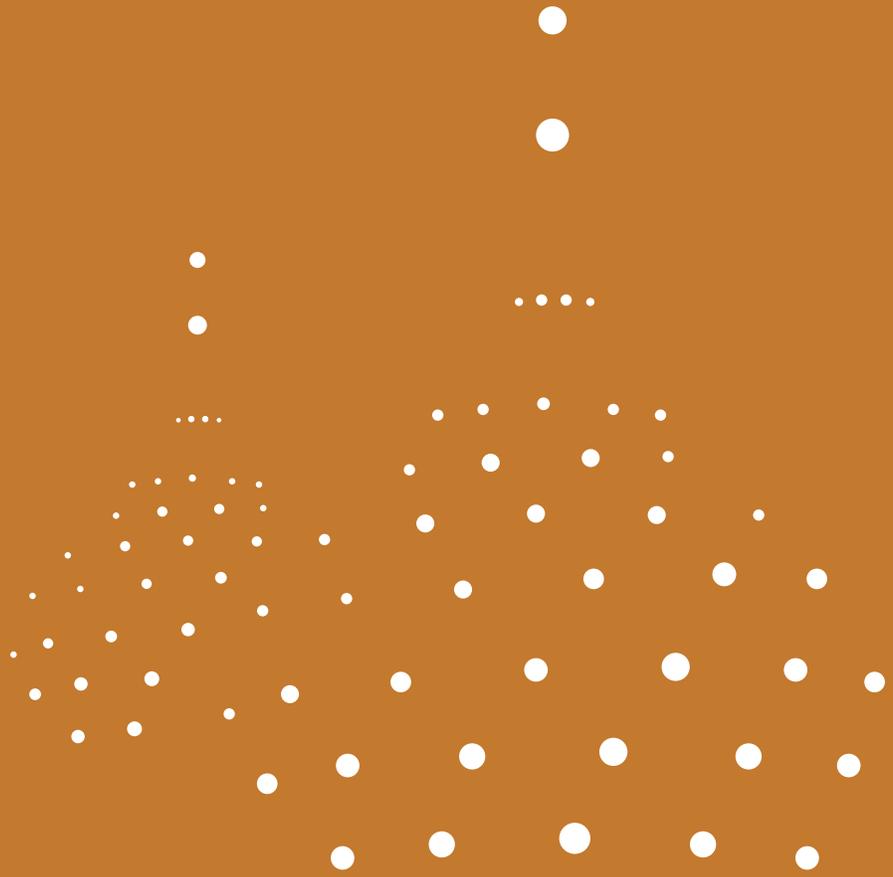
7. *Desarrollo de villas y fincas de la nobleza.*

En dos proyectos independientes, se estudió el problema sobre el uso actual de villas y fincas nobles. En el proyecto de los estudiantes de la Universidad Estatal de Kazán se propuso la organización del Museo Lev Tolstoi en la villa Dolgaya Polyana. En el proyecto esta problemática se abordó ampliamente. El autor ofrece tres variantes básicas de utilización de las villas situadas en los alrededores de la ciudad, en relación con las necesidades de la ciudad.

Todos los trabajos presentados captaron el interés de los expertos, quienes expusieron sus comentarios en todas las sesiones. En varias ocasiones los estudiantes mostraron un gran entusiasmo y creatividad, inalcanzables para las generaciones mayores.

En conclusión, es preciso indicar por encima de todo, que los trabajos de los jóvenes de los proyectos dedicados al patrimonio local apenas han comenzado. La sesión permitió a los estudiantes estudiar de nuevo un patrimonio bien conocido, y gracias a las relaciones con especialistas de todo el mundo se vislumbraron perspectivas de investigaciones futuras.

Los resultados de las sesiones pueden ser de interés incluso para las autoridades locales, pues presentan una visión viva y directa ante muchos problemas de conservación y desarrollo del patrimonio y pueden considerarse como la primera fase de uno o varios proyectos locales.



COMITÉ CONSULTIVO

COMITÉ ORGANIZADOR

**LISTA DE PUBLICACIONES ANTERIORES
DE LA OCPM**

COMITÉ CONSULTIVO DEL 90 CONGRESO MUNDIAL DE LA OCPM

El Comité Consultivo está compuesto por expertos, por representantes de la OCPM, de la ciudad de Kazán y del GCI. Cada miembro ha participado activamente en la preparación del programa.

Françoise Descamps

Presidenta del Comité Consultivo, Getty Conservation Institute

Bruno Delas

Colaborador en el Panel de alcaldes. Misión Cultural, Municipalidad de Lyon, Francia

Christian Ost

Coordinador del Programa de los estudiantes, ICHEC Business School, Bélgica

Eduardo Rojas

Conferenciante, Desarrollo sostenible, Banco de Desarrollo Interamericano, Estados Unidos

David Throsby

Conferenciante, División de economía y de estudios financieros, Universidad de Macquarie, Sydney, Australia

Eugenio Yunis

Coordinador del Panel de alcaldes, Turismo sostenible, Organización Mundial del Turismo, España

Francesco Bandarin

Director, Centro del Patrimonio Mundial, UNESCO

Denis Ricard

Organización de las Ciudades del Patrimonio Mundial (OCPM) Québec, Canadá

Lee Minaidis

Proyectos Europeos y Desarrollo, Secretaria General Interina, Organización de las Ciudades del Patrimonio Mundial Rodas, Grecia

Rassikh Sagitov

OCPM-Eurasia, Kazán, Federación de Rusia

Jeanne Marie Teutonico

Directora Adjunta, Getty Conservation Institute

François Leblanc

Jefe de Proyectos, Getty Conservation Institute

Jeffrey Cody

Coordinador del Taller de los alcaldes, Getty Conservation Institute

Claudia Cancino

Coordinadora del Taller de alcaldes, Getty Conservation Institute

COMITÉ ORGANIZADOR DEL 90 CONGRESO MUNDIAL DE LA OCPM

L.N.Andreeva

Administrador general de la ciudad de Kazán

Z.N.Nigmatullina

Jefe adjunto del Comité ejecutivo de Kazán

R.M.Gusmanov

Jefe de la administración del Estado Duma de Kazán

L.N.Mavrina

Jefe adjunto del personal administrativo en el seno del Comité ejecutivo de la ciudad de Kazán – Jefe de la Administración

D.I.Fattakhov

Presidente del Comité por la infancia y los asuntos de la juventud en el seno de la Administración de Kazán

A.R.Sharapov

Presidente del Comité de desarrollo económico en el seno del Comité ejecutivo de la ciudad de Kazán

A.Yu. Egorov

Presidente del Comité para el desarrollo domiciliario, Mantenimiento y Servicios públicos, de la ciudad de Kazán

V.A.Leonov

Presidente del Comité de Relaciones Exteriores y de Turismo en el seno del Comité ejecutivo de la ciudad de Kazán

E.V.Ivanov

Jefe del Departamento de la Cultura en el seno del Comité ejecutivo de la ciudad de Kazán

I.M.Arslanov

Jefe del Desarrollo de idiomas y de comunicaciones con los organismos públicos en el seno del Comité ejecutivo de la ciudad de Kazán

A.K.Abdulkhakov

Presidente de la Comisión de transporte y de telecomunicaciones en el seno del Comité ejecutivo de la ciudad de Kazán

I.F.Dautov

Presidente de la Comisión del mercado y de los servicios a los consumidores en el seno del Comité ejecutivo de la ciudad de Kazán

A.H.Mingazov

Jefe de Relaciones públicas y del Departamento de medios de comunicación en el seno de la Administración del Estado Duma de Kazán

E.F.Mavlutov

Jefe del Departamento de arquitectura y de Desarrollo urbano en el seno del Comité ejecutivo de la ciudad de Kazán

A.N.Lobov

Jefe del Departamento administrativo en el seno del Comité ejecutivo de la ciudad de Kazán

I.R.Galiakhmetov

Jefe del Consejo escolar en el seno del Comité ejecutivo de la ciudad de Kazán

I.V.Dyabilkina

Jefe del Departamento de fijación de anuncios exteriores y de información en el seno del Comité ejecutivo de la ciudad de Kazán

ACTAS – Puebla 2001:

MEDIDAS DE PREVENCIÓN Y PROTECCIÓN DE LAS CIUDADES DEL PATRIMONIO MUNDIAL EN CASO DE DESASTRES

ACTAS – Rodas 2003:

MANTENER EL PATRIMONIO VIVO – Educar y formar a favor de la preservación y la gestión del patrimonio cultural

OTRAS**GUÍA DE GESTIÓN DE CIUDADES HISTÓRICAS****CIUDADES DE HISTORIA, CIUDADES CON MEMORIA****CATÁLOGO DE CARTAS Y OTRAS GUÍAS
TURISMO Y PATRIMONIO**

Para más información o para adquirir estas publicaciones, comuníquese con:

Secretariado General de la OCPM
15, rue Saint-Nicolas
Québec (Québec)
Canadá G1K 1M8
Tel.: (418) 692-0000
Fax: (418) 692-5558
E-mail: secretariat@ovpm.org
Página web: <http://www.ovpm.org>
Portal URBO: <http://urbo.ovpm.org>

**LISTA DE PUBLICACIONES
ANTERIORES DE LA OCPM****ACTAS – Fez 1993:**

EL FINANCIAMIENTO DE LAS OPERACIONES DE REVALORIZACIÓN DE LAS CIUDADES DEL PATRIMONIO MUNDIAL: ¿ Para qué, por quién, y cómo ?

ACTAS– Bergen 1995:

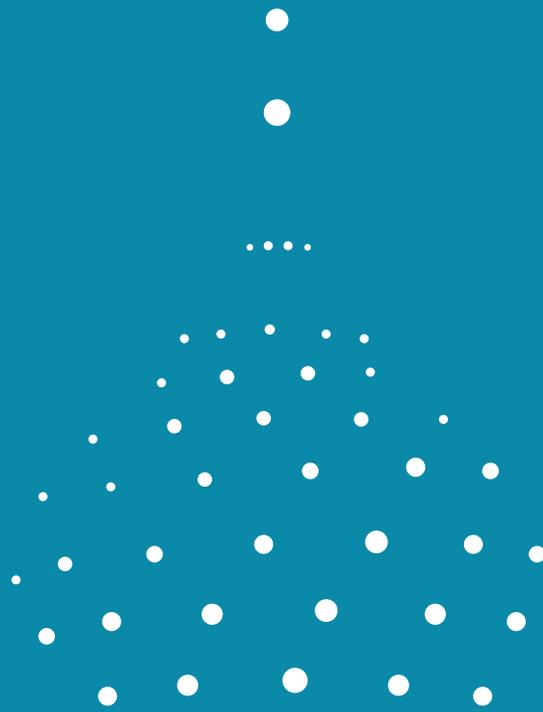
LA COMUNICACIÓN – Cómo comunicarse e intercambiar conocimientos, teniendo en cuenta la diversidad cultural y lingüística y las particularidades regionales

ACTAS – Évora 1997:

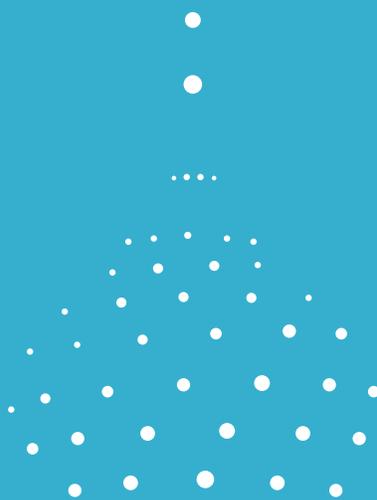
EL TURISMO Y LAS CIUDADES DE PATRIMONIO MUNDIAL – Desafíos y oportunidades

ACTAS – Santiago de Compostela 1999:

LA INOVACIÓN EN LA GESTIÓN de las Ciudades del Patrimonio Mundial



IX



IX

CONGRESO MUNDIAL DE LA ORGANIZACIÓN
DE LAS CIUDADES PATRIMONIO MUNDIAL

KAZAN, 19 - 23 JUNIO 2007



Organisation des villes du patrimoine mondial
Organization of World Heritage Cities
Organización de las Ciudades del Patrimonio Mundial
Organizaçao das Cidades do Património Mundial
منظمة مدن التراث العالمي



The Getty Conservation Institute



CIUDAD DE KAZAN